

mult plicity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

OCTOBRE 2022

**SOCIÉTÉ Hoplr, recréer du lien entre voisins**

**ENVIRONNEMENT L'économie d'énergie, un effort collectif**

**FORMATION À la rencontre des apprentis de la Ville**

city.vdl.lu

VENDREDI 14.10  
SAMEDI 15.10

# TIME TO CELEBRATE 3<sup>RD</sup> ANNIVERSARY



TENTEZ VOTRE  
**CHANCE**  
**100%**  
DE VOS ACHATS SONT  
REMBOURSÉS\*

ATELIER COCKTAILS  
& MAKE-UP ENFANTS

LETZ  
MEET!

CLO  
CHE  
DOR

\*Voir règlement sur [cdo.lu](http://cdo.lu)



ÉDITO

# Un pour tous et tous pour un

ONE FOR ALL AND ALL FOR ONE

**FR** L'édition d'automne de *City* nous montre les efforts que la Ville entreprend pour veiller au bien-être mental de ses collaborateurs, donne un éventail d'astuces pour réduire collectivement notre consommation d'énergie et présente un tout nouvel outil pour entrer en contact et tisser des liens avec nos voisins.

Fondée en Belgique en 2014 en tant que plateforme permettant aux gens d'un certain périmètre de proposer des services, demander de l'aide, et beaucoup plus encore, l'application Hoplr est dorénavant disponible pour les citoyens de Luxembourg-ville. L'application a un but pratique – il est possible de se renseigner auprès de voisins afin d'emprunter des objets plutôt que de les acheter, par exemple –, mais vise aussi à créer de vrais liens, ce qui est important et enrichissant dans notre capitale multiculturelle.

En vue de l'hiver qui approche à grands pas et afin d'assurer que chacun dans notre capitale puisse profiter d'une alimentation en énergie convenable, des efforts collectifs sont nécessaires pour baisser la consommation en énergie. Pour y arriver, vous trouverez dans ce numéro de nombreuses astuces et bons réflexes, ainsi que des informations sur les mesures à venir. Contribuons ensemble à économiser de l'énergie et, ainsi, à avoir un meilleur impact sur l'environnement, pour nous.

Au sein de l'administration de la Ville de Luxembourg, on peut trouver tous les métiers – telle est la diversité de nos services. En effet, la Ville est bien placée pour soutenir la formation de nos jeunes concitoyens et accueille, à cet effet, plusieurs dizaines d'apprentis chaque année pour une durée de trois ans. Découvrez, dans les pages qui suivent, les témoignages de quatre jeunes apprentis qui partagent leur expérience et leur cursus. Et, qui sait, peut-être que vous ou l'un de vos proches serez parmi nos prochains apprentis ?

Je vous souhaite une bonne lecture et une belle découverte.

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**EN** This autumn edition of *City* presents the initiatives launched by the City of Luxembourg to support the mental health of its staff, as well as a range of good practices for saving energy and a brand-new tool for community building and connecting people.

Founded in Belgium in 2014 as a neighbourhood platform for letting people get in touch with each other to offer services, ask for help and more, the Hoplr app has now arrived in Luxembourg City. The app has a practical aspect – neighbours can get in contact to lend each other tools, for example, instead of having to buy their own – but also seeks to create social bonds, which are a rich and vital part of our capital's multicultural community.

With winter just around the corner, we will all have to work together to lower our collective energy consumption to ensure there is enough for everyone. Read on for a number

of tips on how you too can do your part, as well as for information on what public measures will be taken. Let's all do our part to save energy and help the environment, both for our sake.

Given the diversity of the services provided by the City of Luxembourg, all manner of career paths can be found within the various branches of the municipal administration. The City is in a prime position to support the vocational development of its young residents, to which end it takes on tens of apprentices each year for a duration of three years. In this edition, four of these young people talk about their experience with the City as part of its training programme. Who knows, maybe you or someone you know would like to do an apprenticeship with the City?

Happy reading!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

La Ville s'implique dans la formation des jeunes apprentis.  
The City is involved in the training of the young apprentices.



**Saison 22/23**



© Patrick Galbats

**Place au jeu!**

[theatre.esch.lu](http://theatre.esch.lu)

**ESCHER  
THEATER**

# Octobre '22

## VILLE DE LUXEMBOURG

### 08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
Official news from the City of Luxembourg



### 10 ENFANCE

Retour à l'école pour les enfants de la capitale  
It's back to school for the capital's kids

### 26 COMMISSIONS COMMUNALES

Bilan mobilité et accessibilité de la ville  
Overview of mobility and accessibility in the city

### 28 CHANTIERS

Aménagement repensé pour les rues  
Benjamin Franklin et Gluck  
Layout redesigned for Rue Benjamin Franklin and Rue Gluck

### 30 POP-UP STORE

Un tremplin idéal pour les jeunes entrepreneurs  
The perfect springboard for young entrepreneurs

La plateforme sociale **Hoplr** anime la vie de quartier.  
The social platform **Hoplr** animates neighbourhood life.



### 32

#### QUARTIERS

Hoplr, une appli pour recréer du lien entre voisins  
Get to know your neighbours better with Hoplr

### 38

#### KIDS

L'affiche  
The poster

Retrouvez les actions dans le cadre de la Semaine de la Santé Mentale sur [www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu).

Find out more about the actions taking place during Mental Health Week on [www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu).



### 40

#### ÉVÈNEMENT

La santé mentale, tous concernés  
Mental health concerns everybody

### 48

#### CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?  
What's new in the city?



YOUR  
BRIDGE  
TO LIFE

[SPUERKEESS.LU/logement](https://SPUERKEESS.LU/logement)

# Let's talk housing!





Un duo familial  
qui cartonne  
07/10

## AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 78 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 92 **JEUNE PUBLIC**
- 96 **MANIFESTATIONS**
- 98 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 100 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 102 **THÉÂTRE**

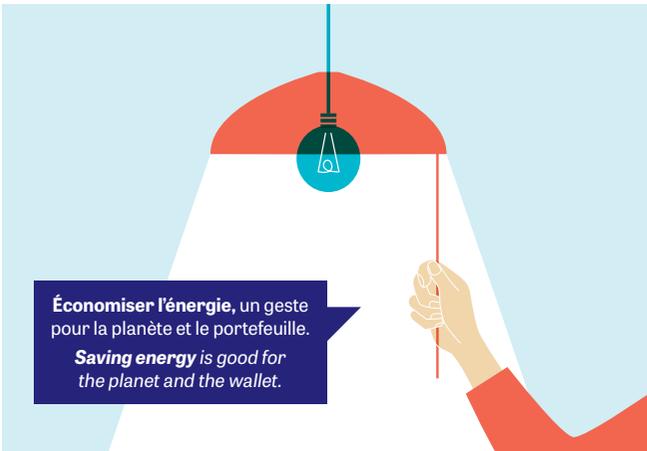
- 104 **À VOS  
AGENDAS**



Anastacia  
26/10

- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des  
différents services et infrastructures  
de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City  
of Luxembourg's services and infrastructure*

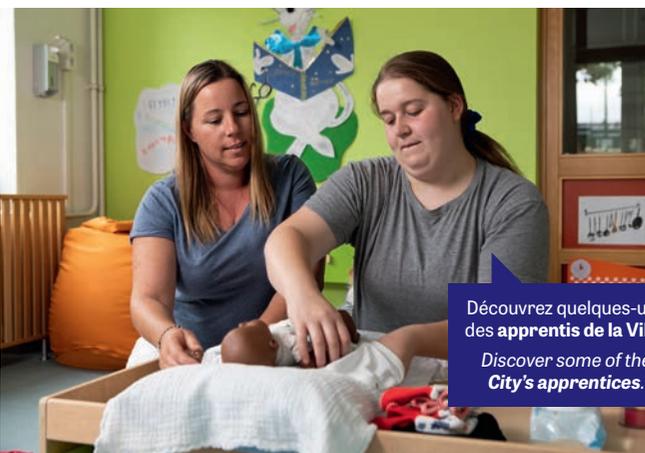
- 122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



Économiser l'énergie, un geste  
pour la planète et le portefeuille.  
*Saving energy is good for  
the planet and the wallet.*

- 54 **ENVIRONNEMENT**  
L'économie d'énergie, un effort collectif  
*Energy conservation: a group effort*

- 62 **#LUXEMBOURG**  
Le hashtag du mois: #schueberfourer  
*The hashtag of the month: #schueberfourer*



Découvrez quelques-uns  
des **apprentis de la Ville**.  
*Discover some of the  
City's apprentices.*

- 64 **FORMATION**  
Un cadre d'apprentissage offert par la Ville  
*An apprenticeship programme offered by the City*

- 71 **MÉTIERS**  
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture  
*Discover a cultural profession each month*

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



**PATRIMOINE**

## Découvrir le patrimoine culinaire mondial

*Discover world culinary heritage*

**FR** Après ses versions anglophone et germanophone, le livre de cuisine *Patrimoine mondial dans l'assiette* de l'OVPM (Organisation des villes du patrimoine mondial) est désormais disponible en ligne en version française. La Ville de Luxembourg, qui fait partie du projet du Secrétariat régional de l'Europe du Nord-Ouest et de l'Amérique du Nord, a apporté son soutien financier à ce livre qui réunit de nombreuses recettes dont la célèbre Bouneschlupp.

**EN** Following the English and German versions of the cookbook *World Heritage Recipes* published by the OWHC (Organization of World Heritage Cities), the French version is now available online. As a member city of the Regional Secretariat for Northwest Europe and North America, the City of Luxembourg provided financial support for the publication of this book which features numerous recipes, including the famous Bouneschlupp.

[recipe.vdl.lu](http://recipe.vdl.lu)

PHOTO: VILLE DE LUXEMBOURG

## CULTURE

## Nuit des musées

Museum Night

Une **découverte inédite**  
des musées de la ville.  
An **original discovery**  
of the city's museums.



**FR** La Nuit des musées se déroulera comme à son habitude au mois d'octobre. À l'initiative du groupe-ment d'stater muséeën, ce rendez-vous annuel est devenu incontournable pour les passionnés de culture et de patrimoine. Cette 21<sup>e</sup> édition sera une fois encore l'occasion pour le public de découvrir de manière inédite les sept musées du groupe-ment, réunis dans la capitale: Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum, musée Dräi Eechelen, Mudam, etc. La programmation spécifique prévoit des visites guidées, des concerts, des performances, des ateliers, ainsi que des surprises culinaires. Pour faciliter ce parcours nocturne, un billet combiné ainsi que des navettes gratuites seront disponibles.

**EN** The Museum Night will take place as usual in October. Organised by the association d'stater muséeën, this annual event for culture and heritage lovers is not to be missed. This year's 21<sup>st</sup> edition will once again be an opportunity for the public to discover in a unique way the group's seven museums spread across the capital, including Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum, Dräi Eechelen museum and Mudam. The special programme features guided tours, concerts, performances, workshops and culinary surprises. Combined tickets and free shuttle buses will be available to ensure the smooth running of this nocturnal event.

08/10, 17:00-1:00, [www.nuit-des-musees.lu](http://www.nuit-des-musees.lu)

## INFO

### Permanence collège échevinal College of aldermen permanence

**FR** Depuis le 20 septembre, les permanences hebdomadaires du collège échevinal ont repris, après avoir été annulées durant la pandémie. Les citoyens peuvent à nouveau être accueillis tous les mardis matin à l'Hôtel de Ville, sans inscription préalable.

**EN** Since 20 September, the college of aldermen have resumed their weekly office hours, which were cancelled during the pandemic. Residents can once again drop by every Tuesday morning at City Hall, without prior registration.

Mardi / Tuesday, 8:00 - 9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

## SOLIDARITÉ

### Un coup de pouce financier pour l'énergie Financial boost for energy

**FR** À l'instar du gouvernement, la Ville a décidé d'introduire une prime d'énergie pour l'année 2022, d'un montant de 200 € à 400 € selon la composition du ménage. Les résidents de la capitale ayant touché la prime d'énergie de la part de l'État peuvent demander cette aide communale via un formulaire en ligne, en joignant un justificatif.

**EN** The City has decided to introduce an energy allowance for 2022, like the one granted nationally by the government. The amount allocated ranges from €200 to €400, depending on the number of people living in the household. Residents of the capital who have received the energy bonus granted by the government can request this municipal allowance via an online form, providing proof of eligibility.

[www.vdl.lu/fr/vivre/aides-et-services/aider-les-personnes-en-difficultes/allocation-de-solidarite](http://www.vdl.lu/fr/vivre/aides-et-services/aider-les-personnes-en-difficultes/allocation-de-solidarite)



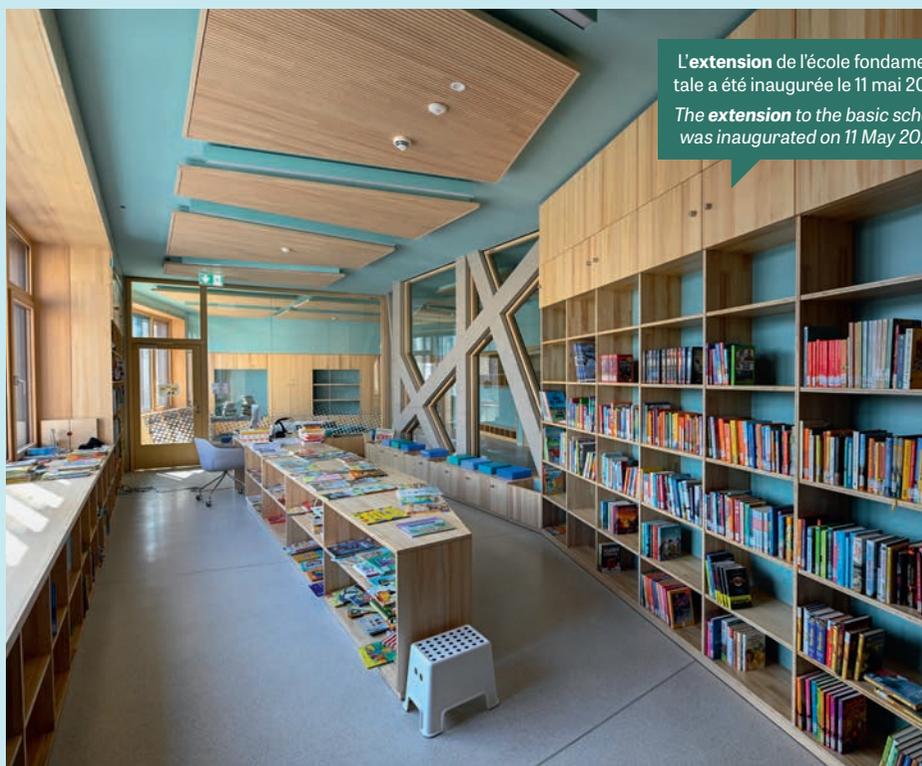
## ENFANCE

# Retour à l'école pour les enfants de la capitale

*It's back to school for the capital's kids*

**FR** Le 15 septembre a marqué le premier jour de l'année scolaire 2022/2023. À cette occasion, et pour souhaiter une bonne rentrée aux élèves, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, et Colette Mart, échevine en charge de l'éducation, ont toutes deux rendu visite à une classe du cycle 1 de l'école fondamentale Limpertsberg.

Cette année, pas moins de 5.336 enfants ont effectué leur rentrée dans l'une des 19 écoles fondamentales de la capitale. Parmi ces derniers, 1.968 élèves sont inscrits dans le cycle 1 (pré-scolaire et précoce), tandis que les 3.368 autres fréquentent les cycles 2 à 4. Tous ces écoliers sont actuellement répartis dans 373 classes et encadrés par 502 enseignants, 139 chargés de cours, 45 éducateurs diplômés, ainsi que 19 éducateurs gradués.



L'extension de l'école fondamentale a été inaugurée le 11 mai 2021.  
The extension to the basic school was inaugurated on 11 May 2021.

Pour pouvoir accueillir ces enfants dans les meilleures conditions et répondre au boom démographique de la capitale, de nouvelles infrastructures voient le jour dans les différents quartiers de Luxembourg. Si une école primaire et deux centres scolaires de cycle 1 ont été créés à Cessange et à Cents ces dernières années, plusieurs écoles primaires, centres et foyers scolaires sont en cours de réalisation, de rénovation, d'extension ou en chantier au Kirchberg, à Dommeldange, à Beggen ou encore à Gasperich. Sans oublier les nombreuses crèches accueillant les plus petits. Tous ces projets devraient en principe être menés à terme dans les prochains mois ou dans les années à venir.

**EN** 15 September was the first day of the 2022/2023 school year. To mark the occasion and to wish pupils a happy start to the new school year, mayor Lydie Polfer and Colette Mart, alderwoman in charge of education, both visited a class in cycle 3.1 at the Limpertsberg elementary school.

This year, no less than 5,336 children started their school year in one of the capital's 19 elementary schools. Of these, 1,968 pupils are enrolled in cycle 1 (pre-school and early years) while the remaining 3,368 attend cycles 2 to 4. All these pupils are currently divided into 373 classes and supervised by 502 teachers, 139 teaching assistants, 45 qualified educators and 19 graduate educators.

In order to be able to welcome these children under the best possible conditions, and to respond to the capital's demographic boom, new infrastructure is being built in the city's various neighbourhoods. While a primary school and two cycle 1 school centres have been created in Cessange and Cents in recent years, several primary schools and childcare centres are being built, renovated, extended or are under construction in Kirchberg, Dommeldange, Beggen and Gasperich. Not to mention the many nurseries that host the youngest children. All these projects should be completed in the coming months or years.

1,2 km et 3 min 40 sec séparent la gare centrale du terminus actuel **Lycée Bouneweg / Lycée de Bonnevoie**.  
 1,2 km and 3 min 40 sec separate the central station from the current terminus **Lycée Bouneweg / Lycée de Bonnevoie**.



**MOBILITÉ**

# Le tram est arrivé à Bonnevoie

*The tram arrives in Bonnevoie*

**FR** Le 11 septembre, le tram reliant auparavant Luxexpo à la gare centrale a fait son arrivée dans le quartier de Bonnevoie. Le 2 août, des tests et essais ont été lancés dans des conditions réelles d'exploitation, sans voyageurs. Durant cette phase de « marche à blanc », le tram a circulé à des fréquences et horaires réguliers pour permettre à chacun de s'habituer à la situation, de partager entre utilisateurs l'espace public sur ce nouveau tronçon. Depuis peu, les deux nouvelles

stations du tracé, Leschte Steiwer/ Dernier Sol et Lycée Bouneweg/ Lycée de Bonnevoie, sont donc accessibles aux utilisateurs. Le pôle d'échange Lycée Bouneweg / Lycée de Bonnevoie permet aux usagers de prendre ensuite un autre moyen de transport pour poursuivre leur trajet. Divers panneaux d'information ont en effet été installés le long du nouveau tronçon. Ils rappellent aux personnes utilisant l'espace public que le tram circule désormais à Bonnevoie et qu'il est

par conséquent conseillé d'ouvrir grand les yeux et les oreilles.

**EN** On 11 September, the tram previously connecting Luxexpo to the central station arrived in the Bonnevoie neighbourhood. Since 2 August, passenger-free test drives have been carried out in real operating conditions. During this 'practice run' phase, the tram ran at regular times to ensure all users get used to the new set-up and to sharing the public space along this new tram section.

Two new stations on the route, Leschte Steiwer/Dernier Sol and Lycée Bouneweg/Lycée de Bonnevoie, have recently become accessible to users. The Lycée Bouneweg/Lycée de Bonnevoie interchange hub allows users to take another mode of transport to continue their journey. Various information panels have been installed along the new section, reminding people using the public space that the tram now runs in Bonnevoie and advising them to stay alert.

# Face à Face

László Moholy-Nagy, *Blatt 2 der Mappe "6 Konstruktionen"*, 1924 (détail) | Saarländmuseum – Moderne Galerie, Sarrebruck  
Photo: Tom Gundelwein / Stiftung Saarländischer Kulturbesitz

Ran Golan, *Jimmy Paulette and Tabloid Unraveling, NYC, 1991* (détail)  
Acquisition: 1997 | Appart FOCUMA | Collection Mudam, Luxembourg © Photo: Rémi Villaggi

Une collaboration entre le Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et la Moderne Galerie du Saarländmuseum, Sarrebruck

Partenaire média



[mudam.com](https://mudam.com)

Moderne Galerie/Mudam Luxembourg : deux collections en dialogue

**P**  
**Se garer à Luxembourg-ville**  
*Parking in Luxembourg City*

**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive /  
gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- TOTAL : 3136 places**

**Quartier Gare / Gare district**

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 105 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL : 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time.*  
[parking.vdl.lu](http://parking.vdl.lu)

**Maintenance de l'ascenseur**  
*Lift maintenance*

**FR** L'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service pour permettre l'exécution des travaux de maintenance mensuels le 3 octobre, à partir de 9h, jusqu'au lendemain à 5h45. La cityapp – VDL fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur.

**EN** The lift connecting Pfaffenthal to the Ville Haute will be taken out of service to allow monthly maintenance work to be carried out on 3 October from 9:00 to 5:45 the following day. The cityapp – VDL provides real-time information on the status of the lift.

[cityapp.vdl.lu](http://cityapp.vdl.lu)

**ACTIVITÉS**

**Participez à l'enquête, pour votre forêt**

*Take part in the survey for your forest*



**FR** Afin de comprendre les habitudes et besoins des utilisateurs des forêts de la capitale, une enquête en ligne est menée auprès du grand public. Elle a pour objectif d'améliorer ces lieux de détente pour les usagers.

**EN** An online public survey has been launched to learn more about the habits and needs of the people who visit the capital's forests. The survey aims to improve these relaxation spaces for all users.

**Jusqu'au / until 31/10, [urbanforestry.vdl.lu](http://urbanforestry.vdl.lu)**

**MOBILITÉ**

# Nouveaux horaires pour certaines lignes de bus

*New timetable for bus lines*



**FR** Plusieurs lignes de bus AVL ont connu des adaptations. Celles-ci concernent des modifications d'horaires et d'itinéraires ou l'ajout de nouveaux arrêts pour les lignes 2, 3, 6, 9, 10, 11, 20, 27, 29 et 32.

**EN** Several AVL bus routes have been adapted. These relate to time and route changes, or the addition of new bus stops for the lines 2, 3, 6, 9, 10, 11, 20, 27, 29 and 32.

**Plans et horaires consultables sur [bus.vdl.lu](https://bus.vdl.lu) ou au guichet Infobus /  
Maps and timetable can be consulted on [bus.vdl.lu](https://bus.vdl.lu) or at the Infobus desk**

**MOBILITÉ**

## L'accès au centre-ville davantage contrôlé

*Controlled city centre access*

**FR** Depuis le mois d'août, la zone piétonne du centre-ville dispose de bornes escamotables réparties en sept points d'accès, afin de sécuriser et contrôler l'accès à cet espace.

**EN** In August, retractable bollards were installed across seven locations in order to secure and control access to the pedestrian zone in the city centre.



MOBILITÉ

# Un boulevard baptisé

*A boulevard named*



M. Vitali Klitschko, maire de Kyiv, a adressé **une lettre de remerciement** à Mme Lydie Polfer.  
 Mr Vitali Klitschko, mayor of Kyiv, sent a **thank-you letter** to Ms Lydie Polfer.

**FR** En solidarité avec l'Ukraine et en présence de différents représentants, des membres du collège des bourgmestre et échevins ont officiellement inauguré le nouveau boulevard de Kyiv, partant de la route de Thionville pour rejoindre la limite communale au Rangwee.

**EN** In solidarity with Ukraine and in the presence of various representatives, members of the college of the mayor and aldermen have officially inaugurated the new Boulevard de Kyiv, which starts at Route de Thionville and extends to the municipal border at Rangwee.

**Poubelles**

*Waste*

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp - VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your waste will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp - VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street

**ÉVÈNEMENT**

## Luxembourg Sustainability Forum *Sustainability Forum*

**FR** La 11<sup>e</sup> édition du Luxembourg Sustainability Forum se tiendra le 6 octobre, jour d'ouverture de la KlimaExpo. Marquant les 15 ans du réseau IMS Luxembourg, elle aura pour thème « From emotion to motion ». Face au défi écologique, l'absence de vision et l'inaction sont une menace. Ce forum a pour objectif d'offrir des pistes pour agir.

**EN** The 11<sup>th</sup> edition of the Luxembourg Sustainability Forum will take place on 6 October, on the opening day of KlimaExpo. This year's edition will also mark the 15<sup>th</sup> anniversary of the IMS Luxembourg network, and the theme will be 'From emotion to motion'. Faced with the climate crisis, the absence of vision and inaction are a threat. This forum aims to find ways to take action.

**06/10, Luxexpo The Box**  
**Inscription : [www.imslux.lu/eng/agenda/339\\_luxembourg-sustainability-forum-2022](http://www.imslux.lu/eng/agenda/339_luxembourg-sustainability-forum-2022)**

# À LA RECHERCHE D'UNE **FORMATION** ?

Le LLLC vous accompagne dans votre projet « formation ».

Découvrez l'offre complète sur [LLC.lu](http://LLC.lu)



Cours du soir  
Séminaires  
Formations universitaires  
Formations spécialisées  
Formations pour seniors  
Certifications

## Les différentes formules :

-  en présentiel
-  en blended learning
-  à distance



CHAMBRE DES SALARIÉS  
LUXEMBOURG



LUXEMBOURG LIFELONG  
LEARNING CENTRE

LA FORMATION CONTINUE DE LA CHAMBRE DES SALARIÉS

## SERVICES

### Un nouveau système de notification

*A new notification system*

**FR** Dans un souci d'informer ses citoyens rapidement et en toute transparence en cas d'incidents sur le réseau d'eau potable, la Ville a mis en place un nouveau système de notification. Un message sera affiché sur la page d'accueil du site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) et redirigera l'utilisateur vers des informations actualisées. Sur la cityapp – VDL, les citoyens pourront mettre en place un widget afin d'être informés en cas d'incident dans leur zone de distribution.

**EN** The City of Luxembourg has launched a new notification system, in order to inform its citizens quickly and transparently in case of incidents on the drinking water network. A message will pop up on the [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) website and will redirect the user to updated information. On the cityapp – VDL, citizens will also be able to set up a widget to be informed in case of an incident in their distribution area.

[incidents.vdl.lu](http://incidents.vdl.lu)

**Téléchargez l'application /**

*Download the application:*



## ACTIVITÉ

# Se protéger contre la grippe saisonnière

*Protecting yourself against seasonal flu*



Il est possible de vous faire vacciner contre la grippe.  
It is possible to be vaccinated against the flu.

**FR** Comme chaque année, la grippe saisonnière est de retour. Jusqu'au mois de mars, de nombreux citoyens sont susceptibles de la contracter. Durant la pandémie de COVID-19, cette maladie s'est moins répandue. L'immunité naturelle contre celle-ci est donc plus faible. La grippe peut provoquer certaines complications, comme des pneumonies, en particulier chez les personnes âgées ou souffrant de maladies chroniques. Pour se protéger, toute personne, y compris les enfants, peut se faire vacciner contre la grippe. Cette démarche doit être réalisée auprès d'un médecin généraliste. Les citoyens vaccinés contre le COVID-19 peuvent également se faire vacciner contre la grippe en toute sécurité.

[www.sante.lu/grippe](http://www.sante.lu/grippe)

Il est d'ailleurs possible de recevoir les deux vaccins en même temps.

**EN** Like every year, seasonal flu is back. Many citizens are likely to contract it before March. During the pandemic, the disease was less widespread, so natural immunity against it is therefore lower. Influenza can cause complications such as pneumonia, especially in the elderly and those with chronic illnesses. To protect themselves, everyone, including children, can be vaccinated against the flu. This should be done by a general practitioner. People who have been vaccinated against COVID-19 can also be safely vaccinated against influenza. It is also possible to receive both vaccines at the same time.



our  
archive.  
your  
story.

26.03.22 – 01.01.23



Stëmme vun der  
**Schmelz**

Exposition au Pomhouse

Waassertuerm+  
Pomhouse (CNA)  
1b rue du Centenaire  
L-3475 Dudelange

ourarchiveyourstory.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



DANS LE CADRE DE  
**EZZ**  
ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE



 PISCINES / POOLS

**Belair**

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 34 71

Sa/Sa: 10:00-18:00  
Di/Su: 8:00-12:00

**Bonnevoie**

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71

Lu, Ve, Sa/Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00  
Ma, Je/Tue, Thu: 6:45-20:00  
Me/We: fermé/closed  
Di/Su: 8:00-12:00

**Centre de relaxation  
aquatique Badanstalt**

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50

Bassin de natation/Swimming pool:

→ Ma-ve/Tu-Fri: 8:00-21:30

→ Sa/Sa: 8:00-20:00

→ Di/Su: 8:00-12:00

→ Lun/Mo: fermé/closed

Fermeture pour maintenance annuelle/  
Closed for annual maintenance: 26/09 - 09/10

**Centre aquatique  
d'Coque**

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60  
[www.coque.lu](http://www.coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant  
la fermeture de la piscine. Fermeture des  
bassins 30 minutes avant la fermeture.

*The cash desk closes one hour before  
the closure of the pool. The pools close  
30 minutes before the closure.*

**ENFANCE**

# Journée d'activités dédiées à la nature

*A day of nature activities*



**FR** Au près de la Maison de la Nature (Haus vun der Natur) à Kockelscheuer, activités-nature accueille la Kockeldiko, une fête réunissant des activités nature pour toute la famille. De nombreux stands, workshops et jeux sont à découvrir autour des thèmes de la forêt, du jardin, de l'eau et du développement durable.

**EN** At the Kockelscheuer Nature House (Haus vun der Natur), activités-nature is hosting Kockeldiko, an event filled with nature-related activities for the whole family. Expect various stands, workshops and games around different themes like the forest, the garden, water and sustainability.

**01 & 02/10, 13:00-18:00, Kockelscheuer**



**CULTURE**

## Festival de guitare Guitar festival

**FR** C'est parti pour le deuxième volet du Festival de guitare de Luxembourg. Zoran Dukić, guitariste de renommée internationale, connu pour son expressivité et sa poésie unique, se produit lors d'un concert. Le festival se clôture avec le concert des finalistes du concours international et la remise des prix.

**EN** The second part of the Luxembourg Guitar Festival kicks off with a concert by internationally renowned guitarist Zoran Dukić, famous for his eloquence and unique lyricism. The festival closes with a concert featuring the finalists of the international competition and the awards ceremony.

**22-23/10, Conservatoire**  
[www.guitarfestival.lu](http://www.guitarfestival.lu)

## ACTIVITÉS

# Ateliers pour petits et grands

Family workshops



**FR** La Cité Bibliothèque, le Service Foyers scolaires – CAPEL et le Conservatoire s'associent pour le Family Play Day. Cette journée ludique et familiale se déroulant au Cercle Cité proposera des ateliers de jeu, de lecture et de musique, ainsi que des spectacles et concerts.

**EN** The City Library, the *Service Foyers scolaires* – CAPEL (Childcare Department – Creative Learning Centre) and the Conservatoire have teamed up to host the Family Play Day. This family fun day is held at Cercle Cité and features numerous games, reading and music workshops, as well as shows and concerts.

01/10, 10:00-19:00, Cercle Cité, [www.cerclecite.lu/en/event/family-play-day-2022](http://www.cerclecite.lu/en/event/family-play-day-2022)



## ÉVÈNEMENT

### Le Schluechthaus fait le plein d'activités *The Schluechthaus is buzzing with activity*

**FR** Le Schluechthaus accueillera plusieurs événements dans le cadre de son programme de valorisation et revitalisation. Le 8 octobre, le public pourra découvrir la diversité littéraire et artistique de la Cité Bibliothèque à travers des ateliers et présentations. Le week-end d'après, une après-midi d'information, encadrée par Repair Café Lëtzebuerg, aura pour but de constituer une réserve de bénévoles afin d'organiser des Repair Cafés.

**EN** The Schluechthaus will host several events as part of its programme of promotion and revitalisation. On 8 October, the public has the opportunity to discover the literary and artistic diversity of the Cité Bibliothèque through workshops and presentations. The following weekend, an afternoon information session, organised by Repair Café Lëtzebuerg, will aim to build a pool of volunteers for the organisation of Repair Cafés.

08 & 15/10, [schluechthaus.vdl.lu](http://schluechthaus.vdl.lu)

## MARCHÉS / MARKETS

### Bouneweger Maart

**A:** Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

*A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.*

### Stater Maart

**A:** Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

*This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.*

### Garer Maart

**A:** Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

*The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.*

### Brocante / Antique market

**A:** Place d'Armes

08 & 22/10, 8:00-18:00

### Glacismaart

**A:** Glacis

16/10, 10:00-17:00

### Vide-grenier

**A:** Glacis

02/10, 10:00-17:00

## ÉVÈNEMENT

# Le tennis féminin à l'honneur

*Women's tennis in the spotlight*



Une **compétition** féminine avec d'anciennes championnes de la discipline.  
A women's **competition** with some former champions in the discipline.

**FR** Cette année, la ville accueille la première édition des Luxembourg Ladies Tennis Masters (auparavant le BGL BNP Paribas Luxembourg Open) du 19-23 octobre au Centre national sportif et culturel d'Coque. Cette compétition féminine invitant des joueuses est organisée par l'asbl International Women's Tennis Promotion (IWTP), avec le soutien de la Ville. L'occasion, pour la capitale, de promouvoir le tennis féminin international au Luxembourg, mais aussi un esprit sportif. Seront présentes, lors de cet événement sportif sur quatre jours, de grandes stars de cette discipline, comme Martina Hingis, Daniela Hantuchová et Julia Görges, ainsi que des joueuses du classement WTA 10.

**EN** This year, the city is hosting the first edition of the Luxembourg Ladies Tennis Masters (previously the BGL BNP Paribas Luxembourg Open) from 19-23 October at the Centre national sportif et culturel d'Coque. This women's tournament is organised by the International Women's Tennis Promotion (IWTP) association, with support from the City. It's an opportunity for the capital to promote international women's tennis in Luxembourg, as well as sportsmanship. Many stars of the game will be present at this four-day sporting event, including Martina Hingis, Daniela Hantuchová and Julia Görges, as well as players from the WTA 10 rankings.

**Infos et tickets :** [www.luxembourg-ladies-tennis-masters.com](http://www.luxembourg-ladies-tennis-masters.com) / [www.coque.lu](http://www.coque.lu)



# Vous méritez le meilleur

Un changement familial, votre logement est trop petit, trop loin du travail ou vous voulez tout simplement changer ?

Offrez-vous ce qui se fait de mieux. Les experts du **Bureau Immobilier Feltes** et de **Feltes et Associés Promotion** sauront vous donner les meilleurs conseils pour tout projet d'achat, de vente, de mise en location ou de transformation de votre bien immobilier.

📍 161, rue du Kiem L-8030 Strassen  
Tél. : +(352) 248 488 - 1  
E-mail : feltes@feltes.lu  
www.feltes.lu  
www.feltespromotion.lu



## ' MANSFELD '

**Superbe résidence de très haut standing** située à quelques minutes du centre-ville de Luxembourg.

Dessinée par le Bureau d'architectes N-LAB Architects, cette résidence présente des lignes contemporaines et élégantes.

**31 appartements** luxueux (entre 36m<sup>2</sup> et 86m<sup>2</sup>) avec terrasses/balcons, jardins et emplacements de parking sont en vente à partir de 426 570€



## ' AUBÉPINES '

**Quatre maisons unifamiliales et bifamiliales**, situées dans le quartier très convoité de Luxembourg-Belair dans la capitale Luxembourgeoise, sont mis en vente actuellement par Feltes.

Elles offrent par leur architecture singulière, leurs matériaux, les recherches d'ambiances lumineuses et leur classe de performance énergétique hors normes, un niveau de confort et de prestige parmi ce qui se fait de mieux. À partir de 220m<sup>2</sup>.



# #LIVEYOURSTORY

**Mardis littéraires***Literary Tuesdays*

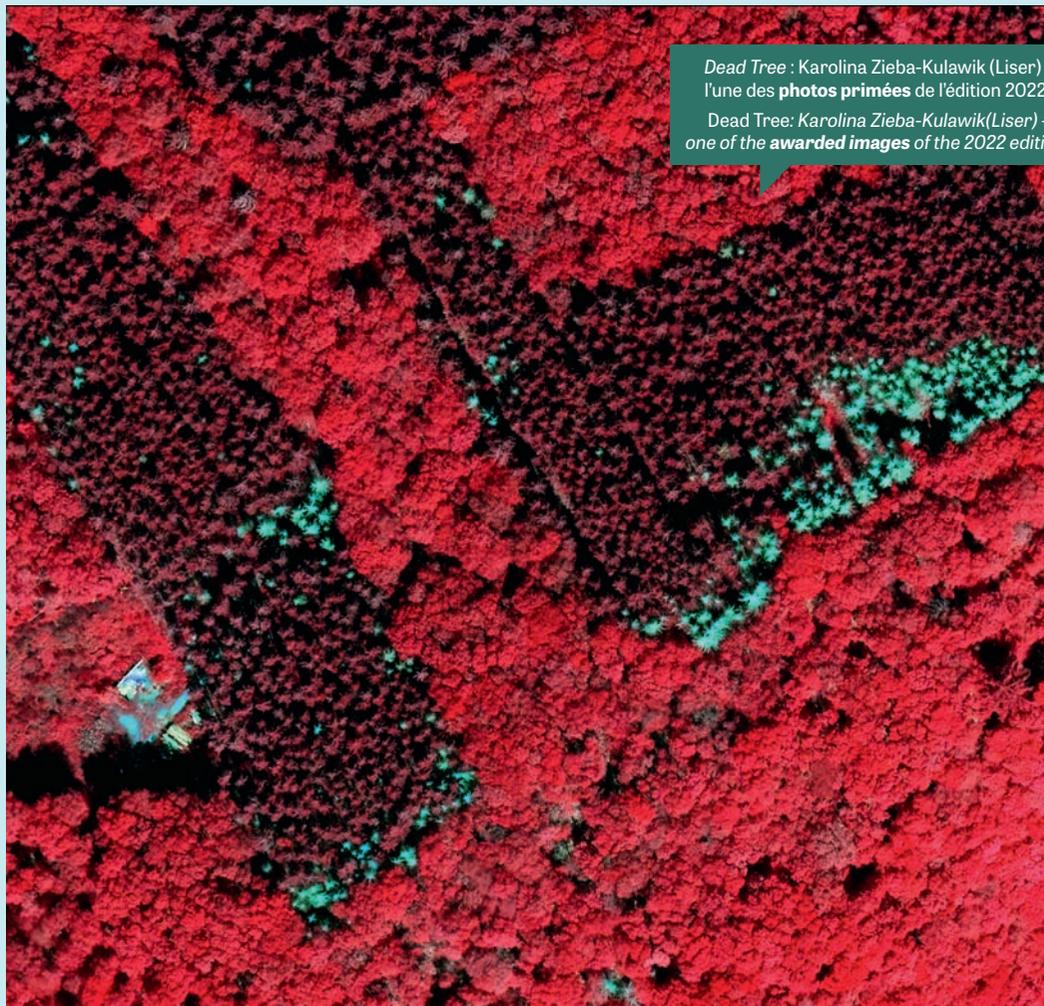
**FR** Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque accueillera Georgi Bardarov, auteur d'*Absolvo Te*. Une soirée sera aussi dédiée à Claude Schmit et son ouvrage *Les Fleurs du mâle* avec l'encadrement musical de Cary Greisch. L'inscription est obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu).

**EN** The City Library will welcome Georgi Bardarov, the author of *Absolvo Te*, as part of the Literary Tuesdays. There will also be an evening dedicated to Claude Schmit and his novel *Les Fleurs du mâle*, featuring a musical accompaniment from Cary Greisch. Reservations required, as limited number of places available, via 4796 2732 or [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu).

**11 & 25/10, 18:30****Auditorium Henri Beck (Cercle Cité)****Table ronde sur l'égalité des genres***Round table on gender equality*

**FR** La table ronde Let's Talk s'intéressera à l'égalité des genres dans le domaine du sport et des paralympiques. Cet événement, soutenu par la Ville, est organisé à la Coque en collaboration avec l'association International Women's Tennis Promotion dans le cadre du Luxembourg Ladies Tennis Masters (lire en p.22). Modérée par Shari Schenten, la table ronde réunit Ulrike von der Groeben, Julia Gorges, Denise Schindler, Claude Lamberty et Maurice Bauer, échevin de la Ville de Luxembourg.

**EN** The Let's Talk round table will focus on gender equality in sport and the Paralympics. This event, supported by the City, is organised at d'Coque in collaboration with the International Women's Tennis Promotion association as part of the Luxembourg Ladies Tennis Masters (see p.22). Moderated by Shari Schenten, the round table discussion brings together Ulrike von der Groeben, Julia Gorges, Denise Schindler, Claude Lamberty and Maurice Bauer, alderman of the City of Luxembourg.

**21/10, 16:00, D'Coque****ÉVÈNEMENT****Des clichés sur la recherche scientifique primés***Award-winning pictures of scientific research*

*Dead Tree* : Karolina Zieba-Kulawik (Liser) - l'une des **photos primées** de l'édition 2022.  
*Dead Tree*: Karolina Zieba-Kulawik(Liser) - one of the **awarded images** of the 2022 edition.

**FR** Le Lycée de garçons situé place Auguste Laurent accueille actuellement l'exposition réunissant les images primées et distinguées dans le cadre de son concours d'images scientifiques du Fonds national de la recherche. Cette compétition, organisée pour la troisième fois, a plusieurs objectifs. Tout d'abord, montrer le rôle majeur de l'image dans la recherche scientifique et la manière dont les travaux scientifiques sont menés, mais aussi donner un visage aux chercheurs. Pas moins de 122 images ont été soumises par une quarantaine de chercheurs et communicants scientifiques dans plusieurs catégories: objet d'étude, scientifique en action, lieux, outils et activités de vulgarisation scientifique.

**EN** The Lycée de garçons at Place Auguste Laurent is currently hosting an exhibition of the winning images from its Luxembourg National Research Fund scientific image competition. This competition, organised for the third time, has multiple objectives. First of all, to show the major role images have in scientific research and the way in which scientific work is carried out, but also to give a face to the researchers. No less than 122 images were submitted by some 40 researchers and science communicators in several categories: object of study, scientist in action, places, tools and science outreach.

**Exposition jusque début 2023 / Exposition until the beginning of 2023**  
**Lycée de garçons (Limpertsberg), [www.fnr.lu](http://www.fnr.lu)**

bulthaup s'occupe de tous les détails  
pour créer un environnement cohérent.



Nous façonnons l'environnement pour accueillir vos instants privilégiés.  
Rendez-nous visite à Luxembourg. Nous nous réjouissons d'échanger avec vous.

Architectures Nouvelles et Cuisines Saràl, 32 Route d'Arlon, L-8008 Strassen  
Tel. +352 4 54504, [luxembourg.bulthaup.com](http://luxembourg.bulthaup.com)

**bulthaup**  
Espace Luxembourg

## CE ON TOUR

# Bilan mobilité et accessibilité de la ville

*Overview of mobility and accessibility in the city*

**FR** Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions au cours des mois de mai et juin ont permis d'informer les résidents sur les projets prévus et les avancées. City vous dévoile les avancées réalisées en matière de mobilité et besoins spécifiques.

**EN** The college of aldermen's mission is to improve the quality of life in the neighbourhoods. Meetings were held in May and June to inform residents of planned projects and report on progress. Here's the latest on projects related to mobility and users' specific needs.

**FR** Avec le Mobilitésplang, un plan élaboré en quatre phases, la Ville de Luxembourg prépare la capitale aux défis futurs en termes d'accessibilité pour tous, mais aussi de respect de l'environnement à l'horizon 2035. Son ambition est de créer une capitale pour chaque usager de la route avec des infrastructures complémentaires permettant à tous de combiner les différents moyens de transport selon ses besoins.

Afin de protéger les piétons, la Ville s'est attelée à garantir la sécurité des itinéraires piétonniers et traversées à proximité des écoles. Elle a également étendu le projet Pedibus à Gasperich, en plus des itinéraires déjà existants à Bonnevoie, Cents et Belair.

Côté transports publics – gratuits depuis 2020 – et dans une optique de modernisation, la Ville poursuit, depuis plusieurs années, l'électrification de sa flotte de bus.

Elle a également lancé le projet pilote AVL Live-Paper, remplaçant les supports papier par des écrans digitaux à certains arrêts.

Pour les automobilistes, la rénovation, la création et l'extension des parkings de la capitale suivent leur cours. Après la réouverture du parking du Fort Neipperg en 2019, le parking Knuedler poursuit ses travaux d'extension jusqu'en 2023 et un P+R Stade de Luxembourg verra le jour la même année.

Les deux-roues ne sont pas oubliés. L'extension ainsi que l'amélioration du réseau cyclable sont en plein développement. Dans ce contexte, le réseau vel'OH! a été électrifié et étendu à d'autres communes limitrophes et une piste cyclable bidirectionnelle a été mise en place sur l'avenue de la Gare, pour ne citer que quelques exemples.

Un autre grand projet est la passerelle reliant les quartiers



2.



1.



3.

Cents, Neudorf et Weimershof qui sera terminée à l'horizon 2025.

## INCLURE LES PERSONNES À BESOINS SPÉCIFIQUES

Cette réflexion sur la mobilité s'accompagne d'une attention particulière portée aux personnes à besoins spécifiques. Ainsi, la Ville a mené des campagnes de sensibilisation telle que «Tous solidaires sur nos itinéraires», mise en place en 2021 et reconduite en 2022. Le sujet de l'accessibilité est pourtant beaucoup plus vaste. Parmi les initiatives les plus récentes se trouve le centre de communication pour personnes malentendantes et sourdes qui a récemment été inauguré à Beggen, mais il ne s'agit ici que d'un seul projet parmi de nombreux autres.

**EN** Local authorities drafted a four-part Mobilitésplang mobility plan to prepare the capital for future challenges in terms of accessibility for all and sustainability. Their aim is to create a capital for all road users with complementary infrastructure so that everyone can combine several means of transport according to their needs.

The City has worked hard to guarantee pedestrian safety, securing pedestrian routes and crossings near schools. It has also expanded the Pedibus walking bus project to Gasperich, in addition to existing routes in Bonnevoie, Cents and Belair.

When it comes to public transport – which is free since 2020 – and modernising transport systems, the City has gradually converted to an all-electric bus fleet over



1. Les transports en commun sont **adaptés** à la situation de chacun.

Public transport is **adapted** to each person's situation.

2. De nombreuses **installations cyclables** sont en place dans la Ville.

There are many **cycling facilities** in the City.

3. Organisé dans le cadre du ING Night Marathon, les personnes à besoins spécifiques peuvent participer au **Roll&Run**.  
*As part of the ING Night Marathon, people with special needs can participate in the **Roll&Run**.*



the past few years. It also launched the AVL Live-Paper pilot project, replacing printed bus timetables with digital screens at certain stops. For car users, plans to renovate, create and extend car parks in the capital are underway. After the reopening of the Fort Neipperg car park in 2019, the extension works on the Knuedler car park will continue into 2023, and the new P+R Stade de Luxembourg will also open the same year.

Cyclists haven't been forgotten... The bike lane network is being enlarged and upgraded. Against this backdrop, the vel'OH! network having been electrified and extended to other neighbouring municipalities while a two-way cycle lane has been set up on Avenue de la Gare. Another major project is the new bike and

pedestrian bridge linking the Cents, Neudorf and Weimershof districts, which will be completed by 2025.

### INCLUSION FOR PEOPLE WITH SPECIFIC NEEDS

As part of the plan to overhaul the city's mobility infrastructure, particular attention has been paid to people with specific needs. For example, the City has conducted campaigns to raise awareness, like 'Tous solidaires sur nos itinéraires', launched in 2021 and renewed in 2022. However, the subject of accessibility is much broader. Among the many initiatives, the most recent is the communication centre for the deaf and hard of hearing which was recently inaugurated in Beggen.

PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE), SIMON VERJUS (MAISON MODERNE) VILLE DE LUXEMBOURG

## 3 QUESTIONS À PATRICK GOLDSCHMIDT ÉCHEVIN / ALDERMAN



► La Ville de Luxembourg a remporté l'Access City Award 2022. Qu'est-ce que cela signifie pour vous? / *The City of Luxembourg won the Access City Award 2022. What does that mean to you?*

En tant qu'échevin en charge de l'inclusion des personnes à besoins spécifiques, je me réjouis de cette distinction qui nous a été attribuée. Elle est le fruit de nombreuses années d'engagement de la part de nos services, en collaboration avec des acteurs externes et les personnes concernées. Par ailleurs, je tiens à préciser que beaucoup de travail nous attend encore et que nous sommes prêts à relever ce défi.

*As alderman for the inclusion of people with special needs, I am delighted with this award. It is the fruit of many years of hard work by our staff, external partners and people directly concerned. Nevertheless, much work is still needed and we are ready to take on the remaining challenges.*

► Une ville « design for all »... / *A 'design for all' city...*

... est, pour moi, une capitale où les résidents, les visiteurs et les personnes travaillant en ville peuvent faire leurs courses, prendre les transports en commun ou encore participer à la vie culturelle, sans barrières. Le domaine est très vaste, il n'existe pas une solution unique, mais

nous sommes à l'écoute pour améliorer notre ville encore davantage.

*... for me, is somewhere residents, visitors and workers can run errands, take public transport and enjoy cultural activities without restrictions. The field of action is vast, and there is no one-size-fits-all solution, which is why we are always open to ideas about how to improve our city.*

► En tant qu'échevin en charge de la mobilité, quelle est, pour vous, la mobilité de demain? / *As alderman for mobility, what do you think transport will look like in the future?*

La mobilité est complexe, elle englobe de plus en plus d'usagers, qui combinent les différents moyens de transport de manière individuelle. La mobilité de demain est donc une mobilité qui répond au mieux à ces besoins très variés des usagers, tout en visant un but plus large, qui est celui des déplacements écoresponsables, de la mobilité durable.

*Transport is a complex subject: it includes a growing number of users, who combine different modes of getting around in very individual ways. Transport in the future must therefore respond to the very different needs of users, while meeting one overarching goal, which is sustainable, eco-friendly travel.*

## CHANTIERS

Les travaux **rue Benjamin Franklin** seront les premiers à être terminés.  
*Works on **Rue Benjamin Franklin** will be the first to be completed.*



### INFORMATIONS

**Veillez consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg.**

**Pour tout renseignement complémentaire, merci de contacter Franky Hoscheid : [voirie@vdl.lu](mailto:voirie@vdl.lu).**

*Please consult the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website for more details about the works taking place in Luxembourg.*

*For further information, please contact Franky Hoscheid: [voirie@vdl.lu](mailto:voirie@vdl.lu).*

La circulation **rue Gluck** se fait avec des feux tricolores.  
*Traffic on **Rue Gluck** is controlled by traffic lights.*



## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Aménagement repensé pour les rues Benjamin Franklin et Gluck

LAYOUT REDESIGNED FOR RUE BENJAMIN FRANKLIN AND RUE GLUCK

**FR** Canalisations, éclairage, voirie ou encore fibre optique, les travaux pour réaménager les infrastructures et l'espace public dans une partie du quartier de Gasperich vont bon train et devraient être terminés mi-2023.

**EN** Pipelines, lighting, roads and optical fibre: works to redesign the infrastructure and the public space in an area of the Gasperich district are progressing well and should end mid-2023.

**FR** Situé dans les rues Benjamin Franklin et Gluck, ce chantier a démarré au printemps 2022. Le projet, consistant en un réaménagement de l'infrastructure et de la voirie, est mené par plusieurs services de la Ville – Voirie, Canalisation, Éclairage public, Eaux, TIC, Autobus, Circulation et Parcs –, en collaboration avec Creos.

En ce qui concerne la distribution d'eau, la conduite principale et les raccordements vétustes de maisons seront renouvelés. Afin d'augmenter la visibilité des piétons aux passages pour piétons, un éclairage spécifique sera installé. Les lampadaires situés dans les deux rues seront eux aussi adaptés, tandis que le réseau HotCity sera étendu pour améliorer le wifi. En charge de la fourniture d'électricité et de gaz, Creos s'occupera, de son côté, de mettre à jour ou renforcer les infrastructures basse et moyenne tension et remplacera les raccords en eau et gaz jusqu'aux maisons.

Pour rendre l'espace urbain plus agréable, une attention particulière sera portée à la voirie et son aménagement. Dans les deux rues, les trottoirs seront réalisés en dalles et les bandes de stationnement en pavés de couleur grès de Luxembourg. La rue sera conçue à double sens. La vitesse sera également revue, passant de 50 km/h à 30 km/h. Les personnes à mobilité réduite pourront emprunter des passages adaptés et profiter de l'arrêt de bus réaménagé.

Afin de limiter les désagréments, ces travaux sont prévus en trois phases. La première concerne la rue B. Franklin, où le remplacement des canalisations pour les eaux pluviales et usées ainsi que les raccords des maisons et l'aménagement des trottoirs sont en cours. Durant cette période, la circulation se fait à sens unique.

Dans un second temps, ces mêmes travaux seront effectués dans la rue Gluck, qui verra aussi son collecteur d'eaux mixtes partiellement changé. Enfin, la dernière phase se concentrera sur le dernier tronçon de cette rue et l'arrêt de bus. Durant ces deux dernières phases, les automobilistes pourront circuler à double sens, guidés par des feux tricolores.

**EN** Located in Rue Benjamin Franklin and Rue Gluck, these works began in spring 2022. The project, consisting of a rearrangement of the infrastructure and of the roadway, has been carried out by several services within the City, in collaboration with Creos: Roads, Sewer, Public Lighting, Water, ICT, Bus, Traffic and Parks.

Concerning waterworks, the main pipe and obsolete house connections will be renewed. In order to increase pedestrian visibility on pedestrian routes, specific lighting will be installed. Street lights located in these streets will themselves

also be adapted, while the HotCity network will be extended to improve wifi. Creos, which is responsible for the supply of electricity and gas, will update or reinforce the low and medium voltage infrastructure and will replace the water and gas connections to the houses.

To make the urban space more pleasant, particular attention will be paid to the road system and its design. In both streets, the pavements will be made of slabs and the parking strips of Luxembourg sandstone. The street will be designed as a two-way street. Speed will also be reviewed, going from 50km/h to 30km/h. People with reduced mobility can use suitable routes in total safety and take advantage of the redesigned bus stop.

In order to limit inconvenience, these works are planned in three phases. The first relates to Rue B. Franklin, where the replacement of pipelines for rainwater and wastewater, as well as connections from houses and the layout of the pavements are ongoing. During this period, traffic goes in one single direction.

Secondly, these same works will be carried out in Rue Gluck, which will also have its mixed water collector partially changed. Finally, the last phase will focus on the last section of this street and the bus stop. During these last two phases, road users can travel in two directions, with traffic lights.



POP-UP STORE

# Un tremplin idéal pour les jeunes entrepreneurs

*The perfect springboard for young entrepreneurs*

Satori et l'avons ensuite commercialisée. Nous sommes fans de bière, de vin et de bonne nourriture. L'idée d'ouvrir un pop-up store nous est venue naturellement pour partager cette passion. Nous proposons des plats à partager (ou non), des vins nature, des bières artisanales et des boissons non alcoolisées. Nous invitons aussi des artistes à jouer en live ou à exposer leur travail.

*We started brewing our Satori beer a year and a half ago and then went on to market it. We are fans of beer, wine and good food, so the idea of opening a pop-up store where we could share this passion with others came naturally to us. We offer various dishes to share (or not!), natural wines, craft beers and soft drinks. We also invite artists to provide live music or exhibit their work.*

**Pouvez-vous nous en dire plus sur la mise en place de votre commerce ? Could you tell us a bit more about setting up your business?**

Nous avons vu l'annonce concernant le Charly's Gare et avons directement envoyé notre dossier. Au bout de deux-trois semaines, nous avons obtenu une réponse positive. Nous avons reçu les clés à la mi-juin et avons organisé notre soft opening le 1<sup>er</sup> juillet.

L'endroit est idéalement situé, à proximité des deux parcs et de la Villa Vauban. Le bâtiment a également une forte histoire, ce qui nous a attirés.

*We saw the ad for Charly's Gare and submitted our application straight away. Two or three weeks later, we heard we'd been accepted, then we got the keys in mid-June and held our soft opening on 1 July. The place is ideally located, close to the two parks and the Villa Vauban, and we also really liked the fact that the building has a strong history.*

**Quel regard portez-vous sur ce tremplin offert par la Ville ? How do you feel about this springboard that the City has given you?**

Sans cette opportunité, nous ne nous serions pas lancés si tôt et nous n'aurions pas travaillé aussi rapidement pour ouvrir un commerce. C'est un pari qui peut être risqué, surtout quand on est jeune. Il faut en effet du capital pour payer le loyer et les coûts initiaux. Grâce à notre loyer réduit, nous avons davantage de flexibilité pour tester de nouveaux concepts en lesquels nous croyons. *Without this opportunity, we wouldn't have got the business up and running so early and wouldn't have worked as quickly as we did to open a shop.*

*It can be a risky gamble, especially when you're young, as you need capital to pay rent and startup costs, but our reduced rent gives us more flexibility to try out new concepts that we believe in.*



**BONNE NOUVELLE,**

Davide Sorvillo,  
Joseph Siebenaler,  
Mathias Hameeuw

**La Ville met des locaux à la disposition des commerçants. Pourquoi avoir souhaité établir votre pop-up store dans un de ces locaux ? / The City is providing spaces for traders, but what made you want to set up your pop-up store in one of these spaces?**

Il y a un an et demi, nous avons commencé à brasser notre bière

**2020**

Davide, Joseph et Mathias réalisent leur premier brassin de bière avant de la commercialiser en 2021.

*Davide, Joseph and Mathias produce their first batch of beer before bringing it to market in 2021.*

**01/07/2022**

Le pop-up store ouvre ses portes le 1<sup>er</sup> juillet avant d'être officiellement inauguré le 23 juillet.

*The pop-up store opens its doors on 1 July before the official opening on 23 July.*

**21/07/2022**

Le pop-up store accueille la chef Anne Knepper de Casa Madre pour sa première Chef's Night.

*The pop-up store hosts chef Anne Knepper of Casa Madre for its first Chef's Night.*

**AUJOURD'HUI / NOW...**

Les trois étudiants rêvent de poursuivre dans la restauration et d'ouvrir d'autres établissements.

*The three students dream of pursuing their venture in the hospitality sector and opening further establishments.*



**AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / OTHER EPHEMERAL SHOPS**

**Sezim Design,**  
40, rue Philippe II (Ville Haute)

Du 3 octobre 2022 au 3 janvier 2023, une sélection de tapis vous attend dans cette boutique éphémère.

*From 3 October 2022 to 3 January 2023, a selection of carpets awaits you in this ephemeral shop.*

**Smile,**  
19-25, rue des Capucins (Ville Haute)

Bijoux, maroquinerie, décoration, livres et ateliers créatifs sont proposés dans cette boutique jusqu'au 31 janvier 2023.

*Jewellery, leather goods, decoration, books and creative workshops are proposed in this shop until 31 January 2023.*

Retrouvez d'autres locaux disponibles sur :  
Find other premises available on:  
[popup.vdl.lu](http://popup.vdl.lu)

PHILHARMONIE

# atlas ótico.

01-09.10.2022

Um festival que celebra as  
tradições musicais lusófonas

TÉL. (+352) 26 32 26 32  
PHILHARMONIE.LU



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Mercedes-Benz



contacto



LA  
Redi TI  
NA

# QUARTIERS

**CLUB D'ÉCHECS**  
tous les lundis  
à 20h

**RUMMY CLUB**



MEETING  
EVERY SATURDAY

+352 6...

Looking for a  
drill for 48 hours



**TIGGER HAS BEEN MISSING.  
PLEASE CONTACT ME  
IF YOU SEE HIM AROUND.**



...RS DE YOGA  
LES MARDIS, MERCRE  
ET VENDREDIS,  
DE 18H À 19H30

Mellt iech wann dir en  
Dog Sitter sicht,  
sinn disponibel vu méinde  
bis samschtes. +352 621 669 1

**Vends  
4 pneus été,  
sur jantes  
aluminium, 14"**



**Propose  
mes services de  
Baby-Sitting**

Disponible en semaine  
et le week-end

Mellt iech wann  
Dog Sitter sicht,  
sinn disponibel vu  
samschtes. +352 6...

Sichen Hëllef fir d  
(wäschen, strecken)



**Fresh eggs  
from hens  
raised in the  
open air.**

**RECHERCHE  
UNE SCIE  
CLOCHE**

+352 621 17...

QUELQU'UN  
POURRAIT-IL  
ME PRÊTER  
UNE BETONNIÈRE ?



I am looking  
for an apprentice  
for my hairdressing  
salon

+352 621 05...



**TIGGER HAS BEEN  
MISSING SINCE TUESDAY.  
PLEASE CONTACT ME  
IF YOU SEE HIM A...**

+352 621 447 58...

Verkaften Uebst  
a Geméis aus dem  
eegene Gaart.  
+352 6...

**PROFUSE  
MES SERVICES  
DE JARDINIER**



**Sewing workshop  
on Wednesday  
afternoons,  
for beginners**



**CHERCHE  
PEINTRE  
POUR MURS  
ET PLAFONDS**

**Recherche  
une scie  
à onglet  
radiale**

**RECH  
UNE E  
DE 3  
MIN  
POUR  
BI  
MO**



# Hoplr, une appli pour recréer du lien entre voisins

GET TO KNOW YOUR NEIGHBOURS BETTER WITH HOPLR

- FR** Le cosmopolitisme de Luxembourg-ville est assurément l'un de ses atouts charme. Mais créer du lien, dans un contexte aussi international, n'est pas toujours simple. Alors, la Ville mise sur Hoplr, une application d'échange pour les quartiers, entièrement gratuite.
- EN** *Luxembourg city's cosmopolitan nature is certainly one of its strong points. However, it's not always easy to connect with others in such an international capital. So the City has turned to Hoplr, a free social network for neighbourhoods.*

Auteur  
YVES-OLIVIER EBE  
Photographe  
MARIE RUSSILLO  
(MAISON MODERNE)

FR

Avec le temps, certaines habitudes sociales ont évolué. Se sont perdues, diront certains. Paradoxe d'un monde dans lequel la communication s'améliore en permanence – notamment depuis l'avènement des réseaux sociaux –, l'interaction de proximité n'est plus si évidente, là où autrefois elle s'imposait naturellement. Luxembourg-ville ne fait pas exception de ces métropoles où ce phénomène social se manifeste. L'administration communale

a donc décidé de favoriser les échanges. Pour renforcer les relations entre individus dans chaque quartier, elle s'est tournée vers la société Hoplr, dont l'application rappellera aux plus nostalgiques les panneaux de petites annonces que l'on trouvait naguère chez certains commerçants. Une solution qui permet de communiquer avec son voisinage, de manière publique ou privée, en proposant de l'aide ou en demandant, en annonçant des événements ou

en s'informant. Mais aussi en mettant certains biens personnels en commun ou encore en découvrant certains commerces locaux et interlocuteurs de quartiers... Le tout gratuitement, et sans aucune publicité. Et ça marche ! Une opportunité pour la Ville de Luxembourg, qui ambitionne désormais le renforcement de l'économie circulaire au sein de ses quartiers. Un bon moyen de faire participer ses habitants à une stratégie globale de développement durable.

EN

Certain social norms have changed over time. Some would even say they've been lost. It's a bit ironic considering we live in a world where it's getting increasingly easier to connect with others – especially since the advent of social media –, yet interacting with others locally seems much harder, when in the past it came so naturally. Luxembourg City is no exception to all the other big cities where multiple languages coexist,

but could interact more with one another. As such, the municipal council has decided to foster exchanges. In the hope of strengthening personal relationships within local communities, the City has turned to Hoplr, whose app is like a nostalgic throwback to small ads that you used to find in your local shops. Its solution allows users to get in touch with their neighbours, publicly or privately. You can post a

message to offer or ask for help, publish an event or share information. It can also be used to lend or borrow items, or even discover local shops. The app is free and is ad-free. And it works! It's an opportunity for the City of Luxembourg which is looking to strengthen the circular economy on a local level. And it's a great way to get the citizens involved in a global strategy for sustainable development.

# Un outil de proximité entre voisins, et avec la Ville

A tool for connecting with other neighbours – and the City too



## Salomé Étienne,

*customer success manager chez Hoplr, présente l'application.*  
*customer success manager at Hoplr, presents the app.*

**FR** **Qu'est-ce que l'application Hoplr ?**  
 Hoplr est une plateforme sociale développée en deux parties. D'un côté, un réseau social de quartier permet à ses résidents d'échanger entre voisins, dans un fil d'actualité ou en privé. De l'autre, un tableau de bord, destiné aux autorités locales et aux services publics, leur permet de communiquer avec ces « quartiers virtuels », sans pour autant qu'ils aient accès à ce qui se dit entre citoyens.

**Quel est le point de départ de cette application ?**  
 Elle a été pensée en 2014 par le Belge Jennick Scheerlinck. L'idée était de créer une plateforme digitale et locale pour s'opposer à la mondialisation en ligne que représentent les grands réseaux sociaux. Parce qu'on a tendance à se connecter avec des gens à l'autre bout du monde, alors qu'on ne connaît même pas ses voisins.

**Quels changements Hoplr peut-elle apporter là où elle est utilisée ?**  
 Notre application a pour but de renforcer la cohésion

sociale dans un environnement fermé. Environnement qu'il faut ensuite emmener vers une certaine autonomie, notamment en favorisant l'économie locale. Il y a aussi l'accompagnement quotidien des personnes vulnérables, car tout le monde n'a pas la chance d'avoir sa famille près de chez soi.

**À quelles données ont accès ses utilisateurs ?**  
 Les personnes d'un même quartier ont accès à un fil d'actualité commun. Concernant leurs profils, elles peuvent y ajouter les infos et/ou photos qu'elles souhaitent. Nos services vérifient leurs adresses postales et leurs numéros de téléphone portable. Mais, dans une logique de proximité, seuls les noms des utilisateurs et la rue dans laquelle ils vivent – sans le numéro – apparaîtront.

**Quand Hoplr sera-t-elle disponible à Luxembourg-ville ?**  
 La campagne de promotion a débuté mi-septembre. Du 19 au 21 septembre, un code d'accès personnel à la plateforme a été envoyé

à chaque résident par la poste. L'application est devenue accessible dans la même période.

**EN** **What is Hoplr?**  
 Hoplr is a social platform with two functions. Firstly, it's a social network for neighbours enabling residents to interact via news feed or private chat. And secondly, it's a dashboard for local authorities and public services, enabling them to communicate with these 'virtual neighbourhoods', without them having access to the social network feed.

**How did this app first come about?**  
 It was designed in Belgium in 2014 by Jennick Scheerlinck. His idea was to create a local digital platform to counteract the digital globalisation perpetuated by social media platforms. Why connect with people on the other side of the world, when you don't even know your neighbours?

**What changes can Hoplr bring to local communities?**  
 Our app aims to strengthen social cohesion in a private

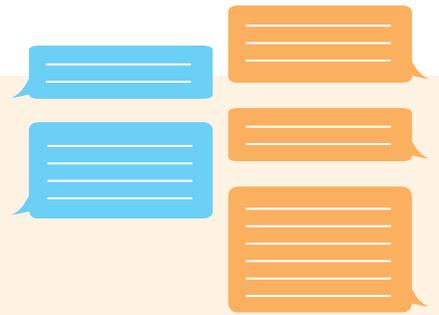
environment. This environment must then gain a certain autonomy, for example by supporting the local economy. It can also provide everyday support to vulnerable people, because not everyone is lucky enough to live near their family.

**What data do users have access to?**  
 People in the same neighbourhood have access to a shared news feed. Users can add whatever information and/or photos they want to their profiles. Our teams check users' postal and email addresses and mobile phone numbers. However, to ensure users within the same neighbourhood connect, only the user name and the street in which they live – without the number – will appear.

**When will Hoplr be available in Luxembourg City?**  
 The marketing campaign began mid-september. From 19 to 21 September, each resident received by post a personal access code to the platform. The app was made available during the same period.

# Maurice Bauer,

échevin, évoque l'intérêt de cette application pour la Ville et ses résidents.  
*alderman, discusses the advantages of the app for the City and its residents.*



## FR Qu'est-ce qui a poussé la Ville à se doter de l'application Hoplr?

Avant de connaître Hoplr, je me suis concerté avec les services de la Ville, pour trouver une idée qui favorise le lien et le développement de l'économie circulaire. Nous voulions aussi prendre les mesures nécessaires pour assurer et garder une grande cohésion sociale. Lorsque le développeur nous a contactés pour faire la promotion de son produit, nous avons pensé que ce serait un outil très intéressant à utiliser dans chaque quartier de la ville.

## Plus de solidarité, en résumé. Pourquoi cette réflexion intervient-elle maintenant ?

Ces deux dernières années, les gens ont vécu une période difficile, et la pandémie nous a mis face à l'évidence qu'il faut rester en contact avec les autres, pouvoir échanger avec eux et ne pas les oublier. L'application Hoplr est une belle réponse à tous ces défis, surtout dans une ville qui s'agrandit perpétuellement. Je rappelle que nous avons fêté le 100 000<sup>e</sup> habitant en 2011. Nous sommes 130 000 aujourd'hui et tout indique que cela ne va pas s'arrêter.

## Quelles sont les fonctionnalités à disposition lorsqu'on télécharge Hoplr ?

L'application est exclusivement réservée aux échanges entre les habitants d'un quartier. La Ville n'y a donc pas accès. Mais une interface (le tableau de bord) nous permet de communiquer avec nos citoyens. Par exemple, quand il y a des

problèmes de voirie, il est utile qu'on puisse s'adresser aux résidents. Les citoyens peuvent également communiquer avec nous pour nous signaler d'éventuels incidents.

## Quel objectif concret voulez-vous atteindre ?

Le but est d'encourager la convivialité et la solidarité au sein d'un quartier avec, par exemple, la mise en commun de certains biens pour réduire les dépenses des ménages. D'autant que nous sommes dans une période où chacun est concerné par la hausse des prix de l'énergie. Alors, oui, Hoplr peut vraiment créer ces liens particuliers.

## Luxembourg est très internationale. Avez-vous pris en compte cette donnée dans le choix de l'application ?

Pour s'approprier son quartier, il faut savoir avec qui l'on vit. C'est pourquoi Hoplr a été conçue en plusieurs langues, luxembourgeois compris. Vu les 71% de non-Luxembourgeois qui vivent ici et qui constituent l'une des richesses de la ville, on se réjouit d'avoir trouvé une solution multilingue.

## Comment comptez-vous encourager les Luxembourgeois à utiliser Hoplr ?

Nous allons communiquer le plus largement possible d'ici l'automne, car nous considérons que pour tirer le meilleur parti de Hoplr, tout le monde doit être impliqué. Nous avons organisé une première réunion avec les représentants des syndicats d'intérêts locaux et des différents quartiers, car ce sont eux les interlocuteurs privilégiés. Une réunion

d'information aura lieu le 4 octobre pour informer au mieux les citoyens.

## EN What made the City implement the Hoplr app?

Before I'd heard of Hoplr, I got together with our City departments to look for an idea that promotes the circular economy on a local level. We also wanted to take actions to foster and maintain social cohesion. When the developer contacted us to promote its product, we thought it would be a really interesting tool for all neighbourhoods in the city.

## So, basically, it's to encourage more solidarity. Why now?

The past two years have been a difficult period for many people. And the pandemic made us realise that we must stay in touch with others, be able to interact with them and not leave others behind. The Hoplr app is a great solution to all these challenges, especially in a city that is constantly growing. Don't forget, we celebrated the 100,000<sup>th</sup> resident in 2011. We've now reached 130,000 with no sign of slowing down.

## What features are available when downloading Hoplr?

The application is exclusively dedicated for exchanges between residents in a neighbourhood. The City does not have access to it. But an interface (the dashboard) allows us to communicate with our citizens. For example, if there's a problem on the roads, it's a useful way to inform residents. Users can also contact us to report any incidents.

## What specific goal do you want to achieve?

The aim is to encourage social interaction and solidarity within a neighbourhood by, for example, helping users lend and borrow items to reduce household expenses. Even more so during this period where everyone is affected by the rise in energy prices. So, yes, Hoplr can really create such connections.

## Luxembourg is an incredibly international city. Did you take this into account when choosing the app?

To be a part of your neighbourhood, you have to know your neighbours. This is why Hoplr has been designed in several languages, including Luxembourgish. Given that 71% of non-Luxembourgers live here and help make the city what it is, we are happy to have found a multilingual solution.

## How are you planning on encouraging Luxembourgers to use Hoplr?

We will communicate as widely as possible from now on until autumn because we believe that in order to get the most out of Hoplr, everyone must get involved. We organised an initial meeting with representatives from local interest groups and the different neighbourhoods because they are the chosen intermediaries. We have planned another information session, on 4 October, to provide as much information as possible to our residents.

# Faire ses premiers pas sur l'application

## Starting out with the app

**FR** Consultez la lettre d'invitation reçue dans votre boîte aux lettres. Elle contient un code d'accès pour vous connecter à la plateforme Hoplr.

**1** Téléchargez gratuitement l'application Hoplr sur l'App Store ou le Play Store ou créez un compte via [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com).

**2** Après avoir cliqué sur « Créer un compte », renseignez votre adresse. On vous demandera alors de confirmer le quartier dans lequel vous vivez.

**3** Vous pouvez ensuite créer votre profil, entrer votre adresse électronique et taper votre code d'accès.

**4** Enfin, présentez-vous pour que vos voisins puissent en savoir un peu plus sur vous. Vous voilà dans la communauté de votre quartier!

**Vous avez des questions sur le fonctionnement de l'application ou vous n'avez pas reçu de lettre d'invitation ? Rendez-vous sur [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) ou écrivez à [support@hoplr.com](mailto:support@hoplr.com). Pour en savoir plus sur le déploiement de l'application, la Ville organise une réunion d'information le 4 octobre à 19 h au Tramsschapp.**

**EN** Read the invitation letter you received by post. It contains an access code to connect to the Hoplr platform.

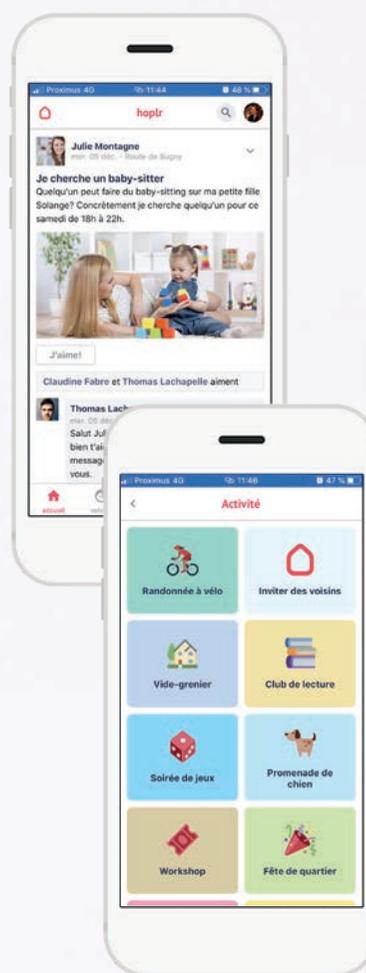
**1** Download the Hoplr app for free on App Store or Play Store or create an account on [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com).

**2** Click on 'Create an account', enter your address. You will be asked to confirm which neighbourhood you live in.

**3** Then, create your profile, enter your email address and type your access code.

**4** Finally, introduce yourself so that your neighbours can know a little more about you. Welcome to your neighbourhood's online community!

**Any questions about the functionalities on the application or you didn't receive an invitation letter? Visit [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) or write to [support@hoplr.com](mailto:support@hoplr.com). To find out more about the app, the City is organising an information meeting on 4 October at 19:00 at the Tramsschapp.**



## KIDS

# L'AFFICHE

THE POSTER

UNE ŒUVRE  
À VOIR!

L'image est très importante sur  
une affiche; elle est souvent très grande.

*The image is very important on  
a poster; it is often very large.*



### ŒUVRE / WORK

Affiche de la Loterie nationale –  
Tranche du millénaire (1963)

### ARTISTE / ARTIST

Pe'l (Paul) Schlechter est un graphiste  
et dessinateur luxembourgeois.

*Pe'l (Paul) Schlechter is a Luxembourg  
graphic designer and illustrator.*

### CONTEXTE / CONTEXT

Pour communiquer les dates de ses  
tirages, la Loterie nationale publiait  
des affiches illustrées. Elle a demandé  
à l'artiste Pe'l Schlechter, avec qui  
elle a travaillé à plusieurs reprises,  
de la réaliser.

*The National Lottery published  
illustrated posters to share the dates  
of its draws. It asked the artist  
Pe'l Schlechter, with whom it had  
already worked on several occasions,  
to create it.*

### ILLUSTRATION

Sur l'affiche, on voit la sirène Mélusine,  
de la légende fondatrice de la ville  
de Luxembourg. Selon la légende,  
si on arrive à lui prendre la clé qu'elle  
tient entre ses mains, elle est libérée.

*On the poster, we see the mermaid  
Melusina from the myth of the  
founding of Luxembourg City.  
According to the legend, if you  
manage to take the key she holds in  
her hands, she will be freed.*



Le texte sur l'affiche doit nous donner  
les informations suivantes: Quoi? Qui?  
Où? Comment? Quand?

*The text on the poster should give us  
the following information: What? Who?  
Where? How? When?*



## TECHNIQUE

Les affiches étaient utilisées pour informer le public, annoncer des événements ou faire de la publicité avant l'apparition de la télévision et d'Internet. On les collait sur les murs, les panneaux en bois entourant les chantiers, ou on les accrochait dans les vitrines des magasins. De nos jours, on retrouve encore des affiches sur les abribus, les vitrines et les panneaux publicitaires.

*Posters were used to inform the public, announce events or advertise before the advent of television or the Internet. They were stuck on walls, the wooden screens surrounding building sites or in shop windows. Today, we still see posters in bus shelters, shop windows and on advertising billboards.*

# C'EST TOI L'ARTISTE!

**Crée ta propre affiche pour annoncer ta fête d'anniversaire.**

**Create your own poster to announce your birthday party.**

## MATÉRIEL / MATERIALS

- Des crayons de couleur ou des feutres / Coloured pencils or pens
- Une grande feuille blanche / A big white sheet of paper
- Un tube de colle / A glue stick



1

A l'aide de crayons de couleur, dessine le motif de ton choix sur ta feuille.

*Use coloured pencils to draw the design of your choice on your sheet of paper.*



2

Pour indiquer ce dont il s'agit, écris ton prénom et un titre, par exemple: Fête d'anniversaire de Mélusine.

*To indicate what it is about, write your first name and a title, for example: Melusina's Birthday Party.*



3

Pour que tes amis puissent venir fêter ton anniversaire avec toi, indique le lieu de la fête.

*Indicate the location of the party, so your friends can come and celebrate your birthday with you.*



4

Enfin, pour que tes amis aient toutes les informations nécessaires, note la date et l'heure de ta fête.

*Finally, so that your friends have all the information they need, note the date and time of your party.*



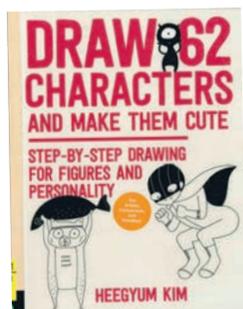
5

Ton affiche annonçant ta fête d'anniversaire est prête!  
*Your birthday party poster is ready!*

## OÙ ? / WHERE?

### Best of Posters

Exposition / exhibition  
07/10/2022 - 14/01/2024  
Lëtzebuerg City Museum  
14, rue du Saint-Esprit  
L-1475 Luxembourg



## UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

### Draw 62 characters and make them cute

Disponible à la Cité Bibliothèque  
Available at the City Library

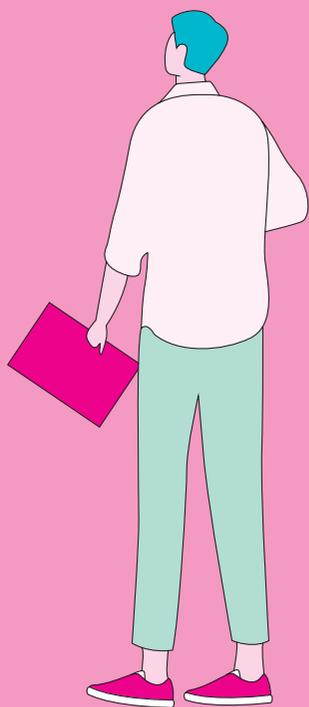
3, rue Genistre, [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

ÉVÈNEMENT



# La santé mentale, tous concernés

MENTAL HEALTH CONCERNS EVERYBODY



**FR** Du 10 au 16 octobre aura lieu la troisième édition de la Semaine de la Santé Mentale, avec pour thème « Cette année, c'est à vous de jouer ». La Ville s'associe à la campagne de sensibilisation de la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale avec une campagne de sensibilisation auprès de son personnel.

**EN** From 10 to 16 October the third edition of the Mental Health Week will take place with the theme 'This year, it's your turn to play'. The City has joined forces with the Luxembourg League for Mental Health awareness-raising campaign with numerous measures for its employees.

Auteur  
ISABELLE CONOTTE

**FR**  
**P**as de santé sans santé mentale! Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), la santé mentale est un « état de bien-être qui permet à chacun de réaliser son potentiel, de faire face aux difficultés normales de la vie, de travailler avec succès et de manière productive, et d'être en mesure d'apporter une contribution à la communauté ». Depuis 1992, l'OMS lui consacre une journée, le 10 octobre. À cette même période, tous les deux ans, la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale organise la Semaine de la Santé Mentale. L'événement, d'envergure nationale, a pour objectif principal de sensibiliser la population aux troubles mentaux et de lutter contre la stigmatisation des maladies mentales. « La première édition a eu lieu en 2018. Elle faisait écho à la mise en place du plan national de prévention du suicide de 2015, prévu sur cinq ans », précise Melissa Da Silva, chargée de communication de la Ligue.

La cinquantaine d'actions de sensibilisation autour de la thématique de la dépression crée alors beaucoup d'engagement auprès des associations et du grand public des cinq communes engagées.

En 2020, en raison de la crise sanitaire, l'événement se transforme. La thématique « Tous connectés » est retenue. « Nous avons mis en place des actions en ligne : les formations de premiers secours en santé mentale par exemple, des vidéos, ainsi qu'une campagne interactive sur les réseaux sociaux avec un concours. » Les cours de premier secours en santé mentale rencontrent alors un grand succès. Ils permettent d'apprendre à reconnaître un état de détresse ou de crise et d'agir. « Nous enseignons les bases sur les troubles mentaux les plus courants au Luxembourg, comme la dépression ou les troubles anxieux, pour permettre de reconnaître leurs signes, aborder l'autre sans jugement et l'encourager à chercher de l'aide. »

### CETTE ANNÉE, C'EST À VOUS DE JOUER !

Grâce aux précédentes campagnes de sensibilisation, la Ligue a pu créer un lien fort avec différentes

associations qui œuvrent dans le même secteur ou dans le milieu culturel. « Les contacts se sont multipliés, se réjouit Melissa Da Silva, et on comptait déjà 105 accords de principe pour participer à l'édition 2022 au mois de juillet. » Pendant sept jours, du 10 au 16 octobre, un programme riche et diversifié est proposé aux professionnels de la santé ainsi qu'au grand public, des plus jeunes aux plus âgés. « Certains événements sont destinés à un public restreint, comme les élèves d'un lycée ou des collaborateurs d'entreprises, d'autres sont ouverts à tous. » Un grand nombre d'activités académiques, artistiques et culturelles autour du bien-être psychique permettent de se familiariser avec les maladies mentales, d'échanger sur les possibilités de traitement et de communiquer sur les gestes de prévention. Les actions, qui se déroulent dans tout le pays, peuvent prendre la forme de conférences ou d'échanges plus ludiques. « Il y aura, par exemple, des émissions sur Radio Ara sur la thématique de la santé mentale, des promenades de pleine conscience ou des ateliers de danse... »

La plupart des événements sont gratuits, afin que le plus grand nombre puisse y participer. La thématique de 2022, « Cette année, c'est à vous de jouer ! », invite le public à s'emparer de la programmation. La Ligue souhaite permettre au plus grand nombre de travailler, de façon autonome ou en collaboration avec d'autres personnes ou associations, autour d'événements ou d'actions dans leur commune. « L'idée est que la Semaine de la Santé Mentale devienne un automatisme, que cet événement favorise et permette de multiplier les actions, même si la Ligue est toujours là pour aider les participants s'ils ont besoin d'être guidés. »

**T**here is no health without mental health! According to the World Health Organisation (WHO), mental health is a “state of well-being in which the individual realises his or her own abilities, can cope with the normal stresses of life, can work productively and fruitfully, and is able to make a contribution to his or her community”. Since 1992, WHO has dedicated a day to it, on 10 October. At the same time, every two years, the Luxembourg League for Mental Health organises the Mental Health Week. The main aim of the event, which is on a national scale, is to increase public awareness of mental disorders and to fight the stigma surrounding mental illness. “The first edition took place in 2018. It reflected the implementation of the 2015 national suicide prevention plan, scheduled over five years,” explains Melissa Da Silva, communications officer for the League.

Around 50 awareness-raising measures on the theme of depression created a real buzz among associations and the general public in the five communes involved.

In 2020, due to the health crisis, the event was transformed.

The theme ‘All connected’ was adopted. “We put online measures in place: mental health first aid training, for example, videos, as well as an interactive campaign on social media with a competition.” Mental health first aid classes are really successful. They teach about how to recognise a state of distress or crisis and what to do. “We teach the basics on the most common mental disorders in Luxembourg, such as depression or anxiety disorders, so the signs can be recognised, and somebody can be approached without judgement and encouraged to seek help.”

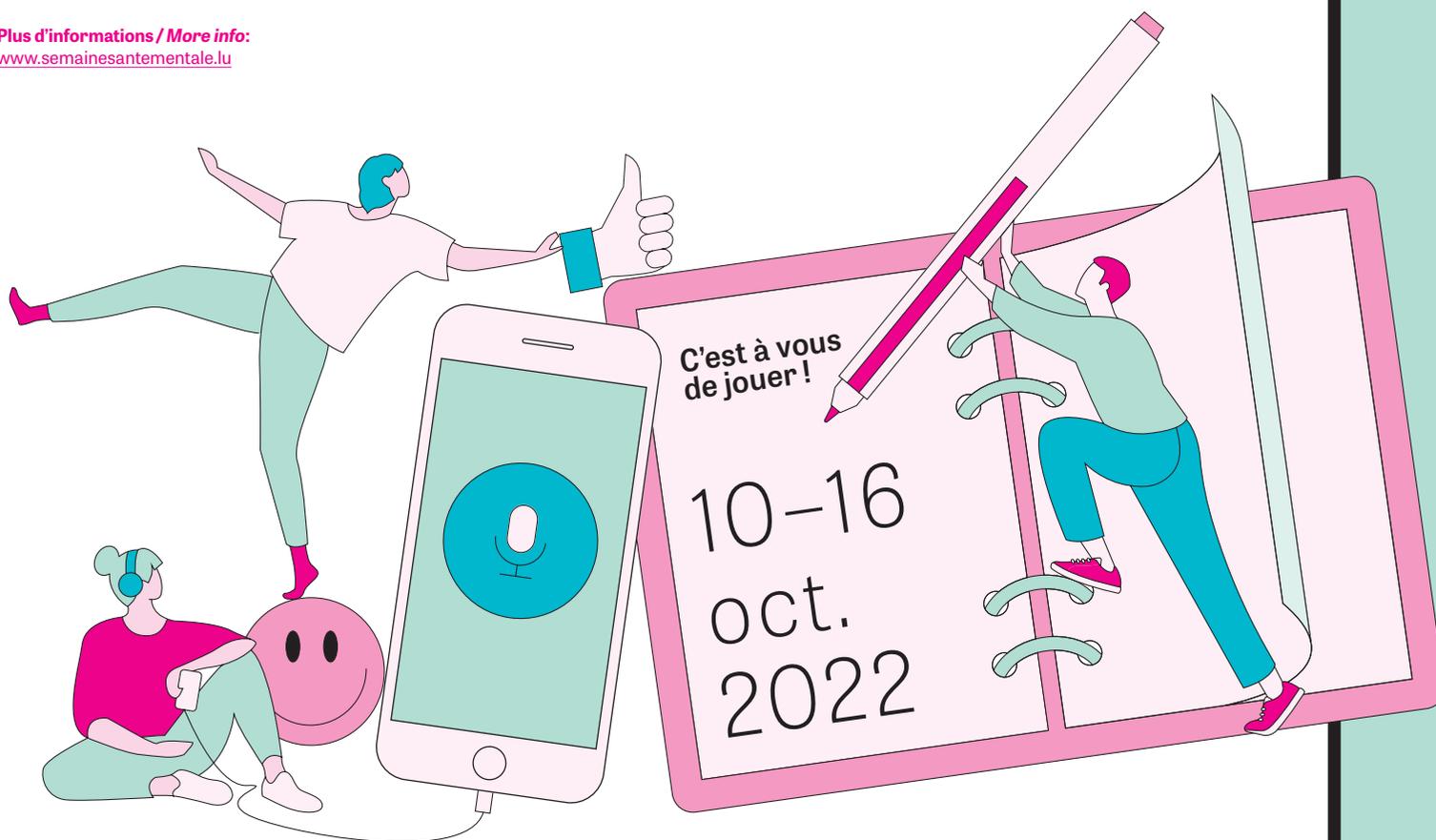
### THIS YEAR, IT'S YOUR TURN TO PLAY!

Thanks to previous awareness-raising campaigns, the League has created strong connections with various associations working in the same sector or in the cultural community. Melissa Da Silva is delighted that “contacts have multiplied and, in the month of July, we already counted 105 agreements in principle for participation in the 2022 edition.” For seven days, from 10 to 16 October, a rich and varied programme will be offered to health professionals as well as to the public, from the youngest to the oldest.

“Some events are intended for a limited public, like college students or company employees, while others are open to everybody.” A large number of academic, artistic and cultural activities concerning mental well-being will provide education on mental illnesses, discuss treatment methods and give guidance on prevention measures. In addition to conferences, some actions, unfolding over the entire country, will take the shape of more playful interactions. “For example, there will be programmes on Radio Ara on the theme of mental health, mindfulness walks and dance workshops...”

Most events are free, so as many people as possible can be involved. The theme for 2022, “This year, it's your turn to play”, is an invitation to the public to really embrace the programme. The League is hoping to enable as many people as possible to participate, autonomously or in collaboration with other people or associations, in the events or measures taking place in their commune. “The idea is for the Mental Health Week to become second nature and for the event to foster and multiply measures, even though the League is always there to support people if they need any guidance.”

Plus d'informations / More info:  
[www.semainesamentale.lu](http://www.semainesamentale.lu)



# N'ayons pas peur des maux

LET'S NOT BE AFRAID OF ILLNESS



## DÉPRESSION

**FR** La dépression (ou trouble dépressif) est une maladie psychique fréquente qui, par ses troubles de l'humeur, perturbe fortement la vie quotidienne.

**EN** Depression (or depressive disorder) is a common mental illness which severely disrupts daily life through mood disorders.



## TROUBLES ADDICTIFS

**FR** Les troubles addictifs sont liés à la consommation de substances entraînant une dépendance, dites psychoactives, modifiant notre fonctionnement mental. Les troubles addictifs incluent l'alcoolisme, le tabagisme, la toxicomanie, l'addiction à certains médicaments, mais aussi les addictions comportementales, comme la pratique des jeux de hasard et d'argent, l'addiction aux écrans, au sexe, ou encore les achats compulsifs.

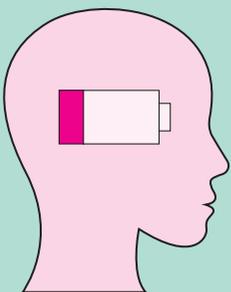
**EN** Addiction problems are linked with consuming substances leading to dependence, called psychoactive substances, which modify mental function. Addiction problems include alcoholism, smoking, drug addiction, addiction to certain medicines, as well as behavioural addictions, like betting and gambling, addiction to screens, sex, or compulsive shopping.



## TROUBLES ANXIEUX

**FR** Les troubles anxieux constituent une maladie psychique fréquente qui s'exprime sous diverses formes (anxiété généralisée, phobies, trouble panique...) et perturbe fortement la vie quotidienne.

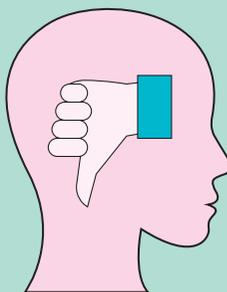
**EN** Anxiety disorders are a common form of mental illness which manifests itself in various ways (generalised anxiety, phobias, panic attacks...) and which severely disrupts daily life.



## BURN-OUT

**FR** Le burn-out (ou syndrome d'épuisement professionnel) est un terme générique désignant un état de fatigue émotionnelle, mentale et physique caractérisé par un manque de motivation et une baisse des performances après des mois, voire des années de surmenage.

**EN** Burnout is a general term which refers to a state of emotional, mental and physical fatigue characterised by a lack of motivation and performance after months, or even years of exhaustion.



## CONSÉQUENCES DU HARCÈLEMENT MORAL

**FR** Le harcèlement moral consiste en des agissements malveillants et répétés à l'égard d'autrui, susceptibles notamment d'altérer sa santé physique ou mentale, et de créer des troubles psychiques.

**EN** Harassment is repeated malicious behaviour towards another, which could, in particular, alter their psychological or mental health, and create psychological disorders.



## STRESS POST-TRAUMATIQUE

**FR** Le stress post-traumatique : ce trouble peut survenir à la suite d'un ou plusieurs événements traumatiques majeurs, comme l'exposition à un réel danger avec risque de blessure grave, atteinte à l'intégrité corporelle, ou le fait d'être témoin de la mort de personnes.

**EN** Post-traumatic stress: this problem can occur after one or more major traumatic events such as exposure to a real danger with a risk of serious harm, sustaining a bodily injury or witnessing deaths.

# La santé mentale et vous

MENTAL HEALTH AND YOU



## Contacter la Ligue Contact the League

**FR** Les personnes qui recherchent de l'aide, sujettes à la dépression, aux troubles anxieux ou en crise suicidaire, mais aussi celles et ceux qui se font du souci pour un proche et cherchent comment l'aider peuvent s'adresser au service de consultation de la Ligue, situé en ville. C'est un lieu d'écoute, de soutien et de prise en charge thérapeutique pour les personnes présentant un trouble psychique ou des difficultés dans leur vie. Le service de consultation est ouvert pour le public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h et accueille toute personne adulte confrontée à des difficultés liées à une problématique psychiatrique.

Les prises en charge sont réalisées par une équipe pluridisciplinaire constituée de psychologues, psychothérapeutes, psychiatres et assistants sociaux. L'accent est mis sur le travail en réseau avec les autres acteurs du secteur

psychiatrique et social du pays et les consultations sont gratuites.

**EN** People who are seeking help, are prone to depression, have anxiety disorders or suicidal thoughts, as well as anybody who may be worried about someone they know and are wondering how to help can approach the consultation service in the city centre. It is a place to be heard which offers support and therapeutic care for people who present a mental disorder or difficulties in everyday life. The consultation service is open to the public from Monday to Friday between 8:00 and 17:00 and receives any adult facing difficulties linked to a psychiatric problem.

A multiskilled team made up of psychologists, psychotherapists, psychiatrists and social workers provide the care. The focus is on networking with other players from the country's psychiatric and social sectors and consultations are free.

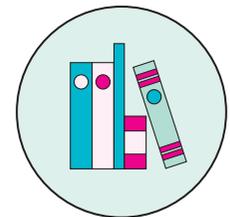
**Service de consultation de la Ligue**  
11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg  
S'adresser au secrétariat pour fixer un rendez-vous / Contact the secretariat to make an appointment: 49 30 29



## Annuaire Directory

**FR** La Ligue met à disposition sur son site internet une liste d'associations et de psychologues au Luxembourg.

**EN** The League has a list of associations and psychologists in Luxembourg available on its website.



## Un peu de lecture Reading

**FR** Dépression, troubles anxieux, psychose, troubles liés à l'utilisation de substances, troubles du comportement alimentaire: différents ouvrages disponibles à la Cité Bibliothèque pourront vous éclairer sur ces sujets.

**EN** Depression, anxiety disorders, psychosis, substance abuse problems, eating disorders: various works available at the public library can teach you about these subjects.

**Vous souhaitez  
aider ?**  
*Would you like  
to help?*



### **D'adulte à adulte** *Adult to adult*

**FR** Ces formations sont très populaires, « *elles répondent vraiment à un besoin* », souligne Melissa Da Silva. Elles se déroulent plusieurs fois par an, à différents endroits du pays. Leur durée totale est de 12 heures, réparties en quatre modules de 3 heures. Au programme sont étudiés la dépression, les troubles anxieux, les psychoses, les troubles liés à l'utilisation de substances. On apprend à reconnaître une personne qui a des pensées suicidaires et comment l'aider au plus vite. Cette formation, destinée aux adultes qui souhaitent aider d'autres adultes, est ouverte au grand public.

**EN** This training is very popular, “*it really responds to a need*”, underlines Melissa Da Silva. It takes place at the League, once or twice a year. Its total length is 12 hours, divided into four 3-hour modules. Depression, anxiety disorders, psychotic problems and substance abuse problems are studied on the programme. You learn to recognise somebody with suicidal thoughts and how to help them as quickly as possible. This training, aimed at adults who would like to help other adults, is open to the public.



### **D'adulte à jeune** *Adult to youth*

**FR** La formation Youth est destinée aux adultes qui travaillent ou sont en relation avec des jeunes, des adolescents, comme les professeurs ou les éducateurs, par exemple.

**EN** The Youth training is intended for adults who work or have contact with youths or adolescents, such as teachers or caregivers.



### **De jeune à jeune** *Youth to youth*

**FR** La formation Teen est destinée aux jeunes qui souhaitent aider d'autres jeunes. Elle sera lancée dans le cadre de la Semaine de la Santé Mentale, pour une sélection d'élèves du Lycée des Arts et Métiers (LAM).

**EN** The Teen training is intended for youths who would like to help other youths. It will be launched in the framework of the Mental Health Week, for a selection of students from the Lycée des Arts et Métiers (LAM).

**FR** Tout le monde peut devenir secouriste en santé mentale et apprendre à aider les personnes de son entourage. Mental Health First Aid Australia est l'association qui a lancé les formations de premiers secours en santé mentale, désormais dispensées dans une centaine de pays. La Ligue a obtenu la licence pour donner ces cours au Luxembourg et forme depuis des secouristes et des instructeurs.

**EN** Anybody can become a mental health first aider and learn to help people around them. Mental Health First Aid Australia is the association that launched mental health first aid trainings, which is now given in around 100 countries. Since the League was granted a licence to give these lessons in Luxembourg, it has been training first aiders and instructors.

**Pôle Information et de Prévention de la Ligue**  
75, rue de Mamer, L-8081 Bertrange  
Appelez le 45 55 33 ou écrivez à [info@prevention.lu](mailto:info@prevention.lu) /  
Call 45 55 33 or write to [info@prevention.lu](mailto:info@prevention.lu)

# La Ville de Luxembourg, engagée pour la santé mentale

THE CITY OF LUXEMBOURG, COMMITTED TO MENTAL HEALTH

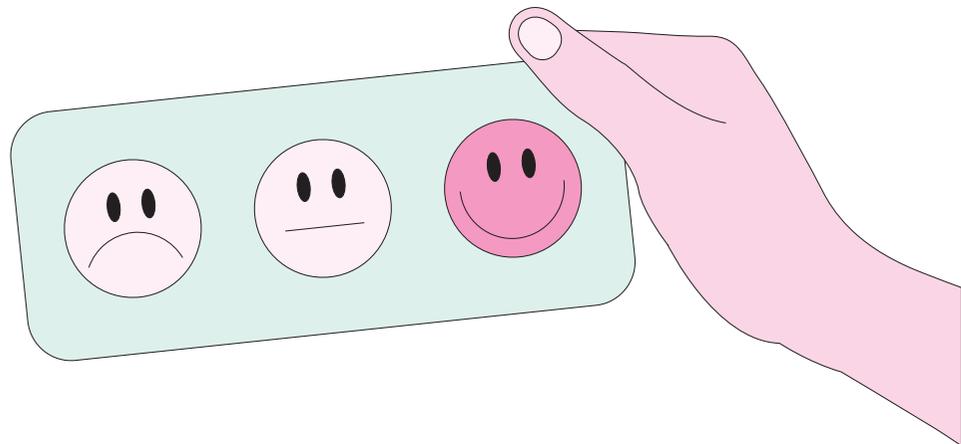
**FR** Au sein de son administration, la Ville de Luxembourg propose un support psychologique pour les collaborateurs tout au long de l'année.

## DU SUPPORT POUR LES AGENTS DE LA VILLE

Céline Bettel est chargée de mission de support psychologique depuis 2012. « Il y a un intérêt général pour les risques psychosociaux, et encore plus depuis le COVID-19 », note-t-elle. Elle rencontre environ 140 collaborateurs par an, lors de cinq consultations en moyenne par personne. Elle suit notamment des chauffeurs de bus ou des agents municipaux suite à des agressions, pour évaluer s'il y a un stress post-traumatique. Elle aide également les collaborateurs à gérer leur stress ou leur mal-être, et en rencontre certains pour un suivi de problèmes de dépendance, en collaboration avec médecin de confiance. Les relations, enfin, sont aussi au cœur des consultations. « J'aide les collaborateurs à gérer les situations de conflit ou de harcèlement moral, et je les conseille dans la démarche à suivre. » Quand une prise en charge plus lourde est nécessaire, la psychologue conseille aux bénéficiaires de s'orienter vers des spécialistes ou des associations.

## DES ACTIONS DE SENSIBILISATION ORGANISÉES EN INTERNE

« La prévention des risques psychosociaux et le soutien du bien-être au travail sont au cœur du travail de la DRH depuis une quinzaine d'années », explique Christiane Schaul, directrice des Ressources Humaines. Dès 2010, la Ville organise une journée santé-sécurité en interne, avec des stands et des formations, qui, au fil des années, s'est développée pour devenir



les « Sécherheets- a Gesondheetswochen », un mois de formations dédiées à la santé et la sécurité au travail. « La place que ce volet prend dans notre travail quotidien ne diminue pas, bien au contraire. Les deux années de pandémie ont sans doute été un facteur de déstabilisation supplémentaire pour nombre de personnes et la cohésion sociale en a pris un coup. »

Pour l'édition 2021 des semaines santé-sécurité, un programme riche et diversifié, focalisé sur la santé mentale, était proposé aux agents. Les formations, qui s'adressaient à tout le personnel, y compris le personnel socio-éducatif et les responsables, ont connu un franc succès. Elles proposaient de nombreuses thématiques, comme la gestion du stress, la gestion du deuil, la résolution de conflit, le courage civique, le burn-out parental, l'éducation sexuelle et affective pour les jeunes, mais aussi la prise de position dans un poste à responsabilités. Parmi les 46 formations, Céline Bettel est intervenue sur les techniques de relaxation et le harcèlement moral.

« La prise de conscience de l'importance de la santé mentale et de la fragilité de certains, mais surtout la mise en place de programmes de sensibilisation et de formation, est à mes yeux aussi nécessaire

qu'encourageant », souligne Christiane Schaul. Ainsi, en cette année, dans le cadre de la Semaine de la Santé Mentale et en collaboration avec la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale, la Ville lance une campagne de sensibilisation interne, qui vise à briser le tabou autour de la santé mentale. L'objectif est d'encourager les membres de son personnel à s'occuper activement de leur santé mentale, d'offrir des ressources d'aide en cas de problèmes et de les inviter à participer à des formations de premier secours en santé mentale afin de devenir secouristes et apprendre à aider des collègues en état de détresse.

**EN** Within its administration, the City of Luxembourg offers psychological support for staff throughout the year.

## SUPPORT FOR THE CITY'S STAFF

Céline Bettel has been responsible for psychological support since 2012. "There is general interest in psychosocial risks, particularly since Covid," she explains. She meets with around 140 staff each year, during five consultations, on average, per person. She deals, in particular, with bus drivers or municipal employees

following attacks, to evaluate whether they have post-traumatic stress. She also supports staff in managing stress or a burnout episode and, finally, she meets with people to follow up addiction problems, working with a doctor of choice. Finally, relationships are also at the heart of consultations. *“There is the whole side of conflict management, mediation and harassment prevention.”* When more serious care is needed, the psychologist directs the patient towards specialists or associations.

### IN-HOUSE AWARENESS-RAISING INITIATIVES

*“The prevention of psychosocial risks and the promotion of well-being at work have been central to the work of the Direction Ressources humaines (Human Resources Directorate – DRH) for the last 15 years or so,”* said Director of Human Resources Christiane Schaul. The City held its first in-house health-and-safety day in 2010. The inaugural event featured booths and training sessions, and over the years the event grew into what is now the ‘Sécherheets- a Gesondheetswochen’, a month of training sessions on occupational health and safety. *“This issue is an increasingly important part of our daily work. Without a doubt, the two years of the pandemic were an additional source of destabilisation for many people, and this took a toll on social cohesion.”*

The health and safety weeks in 2021 offered staff members an extensive, varied programme focused on mental health. The training sessions, which were offered to all employees – including the socio-educational staff and managers – were a resounding success. The 46 sessions addressed many topics, including stress management, grief management, conflict resolution, moral courage, parental burnout, sex and emotional education for young people, and taking up a managerial position. One of the presenters was Céline Bettel, who talked about relaxation techniques and moral harassment.

*“I think that becoming aware of the importance of mental health and the fact that some people are vulnerable, and especially the implementation of awareness and training programmes, is both necessary and encouraging,”* said Christiane Schaul. Since 2018, the communes have been involved in the Mental Health Week. They are the main mouthpieces for the public and ideally placed to bring people together for joint projects. This year, as part of Mental Health Week and in cooperation with the Luxembourg League for Mental Health, the City will be launching an in-house awareness campaign aimed at dispelling the stigma surrounding mental health. The goal is to encourage staff members to nurture their mental health, offer resources for people in need, and provide training in mental health first aid so that staff can learn to provide emergency help to colleagues in distress.



### 3 QUESTIONS À 3 QUESTIONS FOR

## Mireille Thill

Instructrice et coordinatrice des instructeurs  
*Instructor and instructor coordinator*

#### FR Pourquoi être devenue instructrice des cours de premiers secours en santé mentale?

Avec une formation de psychologue et psychothérapeute, j’ai toujours travaillé dans le domaine de l’éducation nationale. C’est surtout après la pandémie que j’ai constaté le grand besoin de soutien, notamment chez les jeunes, de sensibilisation aux maladies psychiques et le besoin de renforcer les liens, de permettre aux gens de s’aider les uns les autres.

#### Comment peut-on devenir instructeur ?

Tout le monde peut devenir instructeur à condition d’avoir fait la formation de base des 12 h de secouriste. Avoir travaillé dans le domaine de la santé mentale est évidemment un atout et la formation s’adresse principalement aux psychologues, psychothérapeutes, assistantes sociales, infirmières psychiatriques ou éducateurs gradués.

#### Pourquoi cette formation plutôt qu’une autre ?

L’intérêt de cette formation n’est pas seulement son contenu, la théorie, mais ce sont les jeux de rôle et les vidéos qui donnent lieu à des discussions dans le groupe et permettent vraiment de déstigmatiser les maladies psychiques et de créer une résilience collective. Le but du cours est atteint quand le secouriste a envie de prendre soin de l’autre.

#### EN Why did you become a mental health first aid instructor?

*With a background in psychology and psychotherapy, I have always worked in the field of national education. It was especially following the pandemic that I noticed a real demand for support, particularly in young people, for awareness-raising about mental illnesses and the need to strengthen links, to enable people to help one another.*

#### How can we become an instructor?

*Anybody can become an instructor as long as they have completed the basic training of 12h of first aid. Obviously, it is an advantage if you have worked in the field of mental health, and the training is mainly aimed at psychologists, psychotherapists, social workers, psychiatric nurses and graduate caregivers.*

#### Why did you choose this training rather than another?

*It is not only the content and theory which are interesting about this training. The roleplay and videos trigger group discussions and really allow mental illnesses to be destigmatised and the creation of a collective resilience. The aim of the course has been reached when the first aider wants to take care of others.*

# CITY LIFE



Le **Mantelsonndeg** est le moment idéal pour se trouver un manteau d'hiver.  
**Mantelsonndeg** is the perfect time to find a winter coat.

## ÉVÈNEMENT

### Moments shopping

**FR** Profitez de l'ouverture dominicale le 2 octobre à l'occasion de la Fête des pères, et ne manquez pas le traditionnel Mantelsonndeg le dimanche 23 octobre pour dénicher le manteau de vos rêves ! Retrouvez la liste des commerces ouverts sur [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu).

**EN** The shops are open for Sunday shoppers on 2 October for Father's Day and on 23 October for the traditional Mantelsonndeg (Coat Sunday). The perfect occasion to find the coat of your dreams! Find the list of open shops on [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu).



## Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.  
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on the dedicated website.

[www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## LITTÉRATURE

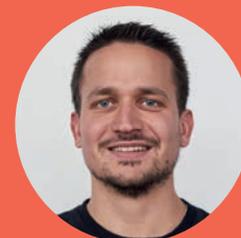
# Nouvelle publication

**FR** Le Cedom de la Bibliothèque nationale du Luxembourg vient de publier *De Litty 8: Lëtzebuenger Fräiheitslidd 2 – Geschicht a Politik am Lidd*. Cette œuvre du professeur Georges Urwald aborde la production musicale à partir de la fin de la Seconde Guerre mondiale.

**EN** The National Library of Luxembourg's Cedom has just published *De Litty 8: Lëtzebuenger Fräiheitslidd 2 – Geschicht a Politik am Lidd*, a work by professor Georges Urwald that looks at the musical production from the end of World War II.

10 €, [cedom@bni.etat.lu](mailto:cedom@bni.etat.lu)

## 3 QUESTIONS À



**Jeff Kaufmann**

Coordinateur de projet / Project coordinator  
Service national de la jeunesse (SNJ)

**En quoi consiste la campagne de sensibilisation de BEE SECURE #NoHateOnline ? / What does the #NoHateOnline awareness-raising campaign of BEE SECURE consist of?**

Le but principal de cette campagne est de promouvoir le respect mutuel en ligne. Une plateforme sera créée, qui répertoriera des recommandations pour combattre la haine en ligne, et des points de contact en cas de besoin. / The main aim of this campaign is to promote mutual respect online. A platform will be created, which will list recommendations for fighting online hate, as well as contact points in case of need.

**À qui s'adresse-t-elle ? / At whom is it aimed?**

La haine en ligne circule sur les plateformes utilisées par la jeune génération, elle s'adresse donc en premier lieu à eux. Mais les adultes sont également concernés. / Online hate circulates over platforms used by the young generation, it is therefore mainly aimed at them. But adults are also targeted.

**Quels conseils donneriez-vous à une victime de harcèlement en ligne ? / What advice would you give to a victim of online harassment?**

Il ne faut surtout pas rester silencieux, que l'on soit victime ou témoin de harcèlement en ligne. Il faut vraiment oser en parler à une personne de confiance pour ne pas laisser les harceleurs sévir. / They must particularly not remain silent, whether they are victims or witnesses of online harassment. They must really be bold and speak about it to a trusted person, in order to not let the harassers win.

[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)

## NOUVEAU RESTAURANT



# Une expérience gourmande

**FR** Installé dans le quartier de Belair, le restaurant Bonds – avec Samuel Giovanardi en salle, Philippe Ismaili en cuisine et Antoine Orlandi au service – propose des plats gourmands aux accents méditerranéens. Viandes, poulpe, mais aussi linguine aux scampis ou burger, il y a de quoi régaler toutes les papilles, même les végétariennes. Le tout dans une ambiance chic et décontractée.

**2, place de Nancy (Belair)**

**EN** Located in the Belair district, the restaurant Bonds – with Samuel Giovanardi as a host, Philippe Ismaili in the kitchen and Antoine Orlandi as a waiter – offers gourmet dishes with a Mediterranean accent. Meat, octopus, but also linguine with scampi or burger, there is something to please all taste buds, even the vegetarian ones. All of this in a chic and relaxed atmosphere.



## Journée mondiale du cœur

**FR** Le 5 octobre, la Société luxembourgeoise de cardiologie organise une journée de sensibilisation aux maladies cardiovasculaires. De nombreux acteurs de la santé cardiovasculaire seront présents, place d'Armes. Au Luxembourg, en 2019, les maladies cardiovasculaires représentaient la première cause de mortalité chez les femmes (28,5% des décès féminins) et la deuxième chez les hommes (26,7% des décès masculins).

**EN** On 5 October, the Société luxembourgeoise de cardiologie (Luxembourg Society of Cardiology) is organising an awareness day for cardiovascular diseases. Many actors in cardiovascular health will be present at Place d'Armes. In Luxembourg, in 2019, cardiovascular diseases were the highest cause of death in women (28.5% of female deaths) and second in men (26.7% of male deaths).

**05/10, place d'Armes (Ville Haute), [www.slcardio.lu](http://www.slcardio.lu)**

## 23<sup>e</sup> édition de la Pyramide solidaire

**FR** Le 1<sup>er</sup> octobre, l'équipe de Handicap International Luxembourg sera présente, place d'Armes, pour célébrer les 25 ans de la signature du traité d'Ottawa interdisant les mines antipersonnel. Au programme, échanges et ateliers de déminage avec des experts.

**EN** The Handicap International Luxembourg team will be heading for the Place d'Armes on 1 October to celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of the signing of the Ottawa Treaty banning anti-personnel mines. The programme will include a series of discussions and demining workshops with experts.

**01/10, place d'Armes (Ville Haute)**



## Une boutique Wagner Designlighting en ville

**FR** L'enseigne Wagner Designlighting, spécialiste de l'éclairage depuis 1995, a inauguré une toute nouvelle boutique. Le lieu, pensé par Patric Wagner, s'étend sur 180 m<sup>2</sup> et propose différentes gammes de luminaires design. Le magasin comprend également un espace conseil en architecture d'intérieur, pour tous ceux qui souhaitent se lancer dans un projet d'aménagement.

**EN** Wagner Designlighting, a lighting specialist since 1995, has opened a brand new shop. The store, designed by Patric Wagner, covers 180m<sup>2</sup> and offers a range of designer lighting with a unique display concept. The shop also includes an interior design consultancy area for anyone wishing to start creating a design project.

**5, rue de la Boucherie (Ville Haute)**

## Le temple de L'Art de la Table

**FR** L'historique boutique Art de la Table chez MOLITOR, créée en 1954, a rouvert ses portes dans l'immeuble adjacent à la Bijouterie-Horlogerie rue du Marché-aux-Herbes. Située à deux pas du palais Grand-Ducal, la boutique est aujourd'hui dirigée par la petite-fille du fondateur Jacques Molitor, Anne Beck-Molitor.

**EN** The historic "Art de la Table" boutique by MOLITOR, created in 1954, has reopened its doors in the building adjacent to the Bijouterie-Horlogerie on Rue du Marché-aux-Herbes. Located a stone's throw from the Grand Ducal Palace, the boutique is now run by the granddaughter of founder Jacques Molitor, Anne Beck-Molitor.

**4A, rue du Marché-aux-Herbes (Ville Haute)**

## BOUTIQUE

# Un parfum unique

**FR** La boutique Aromika vous offre la possibilité de concevoir votre propre parfum et parfum d'ambiance. Pour ce faire, vous serez amené à mélanger les essences de votre choix, en variant les dosages. La gérante, Alessandra D'Erasmus, vous donnera de précieux conseils pour créer un parfum à la fragrance unique. Le magasin propose aussi des cosmétiques.

**EN** Boutique Aromika gives visitors the opportunity to design their own fragrance and home fragrance by combining the essences of their choice in varying doses, with manager Alessandra D'Erasmus on hand to offer valuable advice on how to create a unique fragrance. The shop also sells cosmetics.

**3, rue de la Boucherie (Ville Haute)**

## Journée coréenne

**FR** Le 22 octobre, la Maison de la culture coréenne vous invite à découvrir la Corée comme si vous y étiez. L'événement célébrera la culture et la cuisine du pays ermite, mais aussi le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre le Luxembourg et la Corée.

**EN** On 22 October, the Maison de la culture coréenne (Korean Culture Centre) invites you to discover Korea as if you were there. The event will celebrate the culture and the cuisine of the hermit country, but also the 60<sup>th</sup> anniversary of diplomatic relations between Luxembourg and Korea.

**22/10, Centre culturel Schéiss – 142, Val Sainte-Croix (Belair)**



## Course rose

**FR** Le départ du Broschtkriibslaf sera donné le 1<sup>er</sup> octobre. Cette course caritative contre le cancer du sein propose un parcours de 4 km dans le parc de Hesperange et sur la piste cyclable de l'Alzette.

**EN** The Broschtkriibslaf 4km charity run in aid of breast cancer will be held on 1 October this year, taking participants through the Hesperange park and along the Alzette cycle path.

**01/10, Inscription / Registration:**  
[www.broschtkriibslaf.lu/inscriptions](http://www.broschtkriibslaf.lu/inscriptions)

## Devenez des «Zooper Heroes»

**FR** Les deuxième et troisième week-ends d'octobre, natur&emwelt et le collectif d'artistes Independent Little Lies vous invitent à une visite guidée théâtrale du parc de la Haus vun der Natur. L'excursion propose d'aborder les problématiques climatiques de façon ludique.

**EN** Over the second and third weekend of October, natur&emwelt and the Independent Little Lies artists collective invite you to a guided, theatrical tour of the Haus vun der Natur park. The excursion deals with climate issues in a fun way.

**Inscription / Registration:**  
[reservation@naturemwelt.lu](mailto:reservation@naturemwelt.lu)  
[www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)



## FONDATION JEUNES SCIENTIFIQUES

# 12<sup>e</sup> édition d'Expo-Sciences

**FR** Expo-Sciences, une exposition scientifique internationale non compétitive qui vise à promouvoir l'échange d'idées et de cultures entre les participants, se déroulera les 8 et 9 octobre. Le Forum Campus Geesseknäppchen accueillera pour l'occasion des délégations provenant de plus d'une quinzaine de pays. Le public pourra alors découvrir une quarantaine de stands et de projets réalisés par les futurs talents de la recherche et de l'innovation.

**EN** Expo-Sciences, a non-competitive international science exhibition that aims to promote the exchange of ideas and cultures between participants, will take place on 8 and 9 October this year. The Forum Campus Geesseknäppchen will play host to delegations from over 15 countries, giving members of the public the opportunity to check out some 40 or so stands and projects implemented by future talents in the fields of research and innovation.

**08-09/10, dans l'après-midi, Forum Campus Geesseknäppchen  
40, boulevard Pierre Dupong**

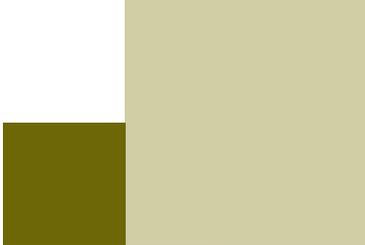
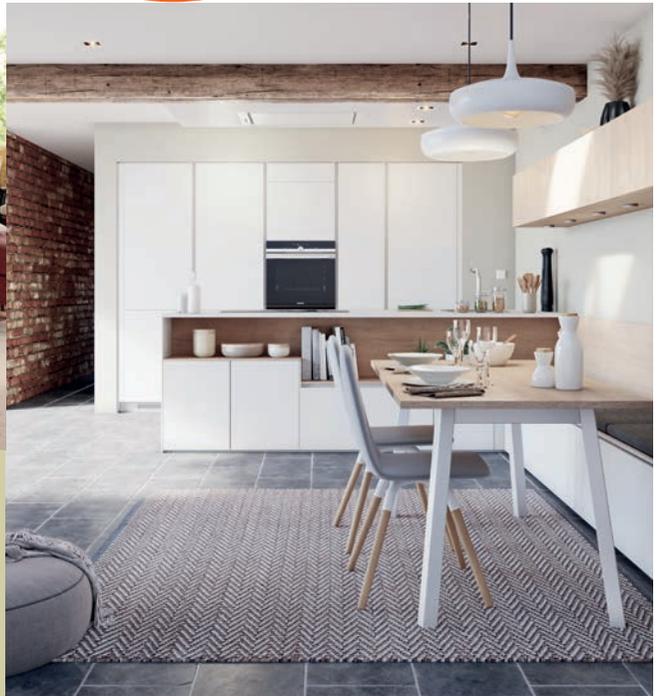


## Salon Home Expo

**FR** Le salon Home Expo, regroupement du salon Home & Living et de la Semaine nationale du logement, se tiendra du 6 au 9 octobre. Les visiteurs pourront rencontrer plus d'une centaine de professionnels de l'habitat et assister à des conférences thématiques.

**EN** The Home Expo exhibition – the merging of the Home & Living exhibition and the National Housing WeekWeek – will be held from 6 to 9 October. Visitors can meet more than 100 home professionals and attend theme-based conferences.

**06-09/10, Luxexpo The Box –  
10, circuit de la Foire internationale (Kirchberg)  
[www.home-expo.lu](http://www.home-expo.lu)**



PROMO  
**-30%**



Voir validité et conditions en magasin.

Magasins à  
**Bereldange et Foetz**  
Inspirez-vous sur **eggo.lu**



**Ça change la vie**

ENVIRONNEMENT

L'ÉCONOMIE

D'ÉNERGIE,

UN EFFORT

COLLECTIF

ENERGY CONSERVATION: A GROUP EFFORT

**FR** Suite à la guerre en Ukraine impliquant une pénurie potentielle d'approvisionnement en gaz, et afin de renforcer les efforts qu'elle a déjà entrepris pour atteindre les objectifs climatiques, la Ville rejoint l'effort collectif pour économiser l'énergie.

**EN** With the war in Ukraine and the looming spectre of possible gas shortages, and to bolster the City's efforts in achieving the climate goals, the City is joining the group effort to conserve energy. Every kilowatt-hour of energy conserved counts! Let's all take action together!

Auteur  
SOPHIE DUBOIS

Photographe  
EVA KRINS (MAISON MODERNE)

## ÉCLAIRAGE / LIGHTING

**FR** Contrairement à une croyance répandue, l'énergie nécessaire pour allumer et éteindre une ampoule est négligeable. Il est donc vivement recommandé d'éteindre systématiquement la lumière lorsque vous quittez une pièce. Vous pouvez également privilégier une lampe unique plutôt qu'une lumière ambiante lorsque vous lisez, par exemple. Optez également pour des ampoules LED, permettant

de réduire votre consommation de 80 % en moyenne et bénéficiant d'une plus longue durée de vie. Pour une consommation maîtrisée, installez des détecteurs de mouvement dans les couloirs, ainsi que des capteurs crépusculaires à l'extérieur.

**EN** Contrary to popular belief, the extra energy needed to turn on and off a light bulb is insignificant.

Switching off the light when you leave a room is therefore advisable. You can also opt for a single lamp rather than ambient lighting when reading, for example. Make sure you choose LED bulbs, which can reduce your consumption by an average of 80% and have a longer lifespan. To control consumption, install motion detectors in the corridors and twilight sensors outside.

## ÉLECTROMÉNAGER / APPLIANCES

**FR** Dans votre cuisine, l'électroménager représente 40% de votre consommation. Lorsqu'ils sont branchés, la plupart de vos appareils électroménagers vous coûtent jusqu'à 15€ chacun par an. Veillez à ne pas placer les appareils froids à côté de sources de chaleur. Passez de 5°C à 7°C pour la température de votre réfrigérateur et économisez 15% d'énergie. Votre congélateur peut être réglé à -18°C. Pensez aussi à dégivrer ces appareils tous les trois

mois et à laisser refroidir vos plats chauds avant de les mettre au frais.

Lave-linge et sèche-linge sont également énergivores. Pour le premier, les programmes basse température (30°C plutôt que 60°C) et d'essorage vigoureux sont à privilégier. Tout comme le mode éco de votre lave-vaisselle qui, contrairement aux croyances, utilise moins d'eau que la vaisselle à la main (6 litres pour les plus performants).

Si vous devez acheter un nouvel appareil, informez-vous sur le site [oekotopten.lu](http://oekotopten.lu) et gardez à l'œil son label énergétique, ceci vous aidera à choisir un modèle permettant d'économiser de l'énergie et de l'argent.

**EN** In the kitchen, household appliances account for 40% of all energy consumption. When plugged in, most appliances cost up

to €15 each per year. Make sure that cold appliances are not placed next to heat sources. Increase the temperature of your fridge from 5°C to 7°C and save 15% energy. Your freezer can be set to -18°C. Also remember to defrost these appliances every three months and to let your hot dishes cool down before putting them in the fridge.

Washing machines and tumble dryers are also energy guzzlers. For the former, low temperature programmes (30°C rather than 60°C) and vigorous spin drying should be favoured. The same goes for eco mode on your dishwasher, which, contrary to popular belief, uses less water than washing up by hand (6 litres for the best performing machines).

If you have to buy a new appliance, check out the [oekotopten.lu](http://oekotopten.lu) website and keep an eye on its energy label so you can choose a model that saves energy and money.



## CHAUFFAGE / HEATING

**FR** Le saviez-vous ? Entre 60 et 90% de la consommation totale d'énergie d'un foyer est destinée au chauffage. Il est donc temps d'agir ! En réduisant d'un degré la température de votre foyer, vous pouvez économiser de 6 à 10% sur votre facture. Utilisez pour cela un thermostat. Lorsque vous êtes absent ou durant la nuit, réglez la température sur 14-16°C et fermez vos volets/rideaux pour éviter que la chaleur ne s'échappe. À votre retour, il vous suffit de remonter le chauffage à 20°C pour réchauffer votre salon ou salle à manger.

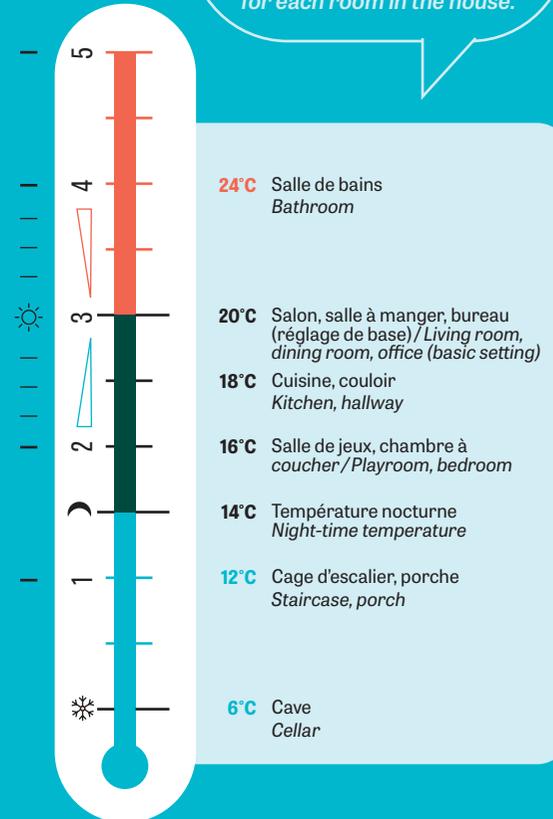
Une installation bien entretenue vous permet de réaliser de belles économies. Veillez à purger vos radiateurs chaque année et à isoler les tuyaux de distribution d'eau se trouvant dans une cave ou un garage non chauffé(e) pour les protéger contre le gel et les pertes de chaleur. Faites appel à un professionnel qui procédera à l'entretien de votre installation et vous expliquera la compensation hydraulique qui permet d'ajuster les débits d'eau dans chaque pièce.

**EN** Did you know that between 60 and 90% of a household's total energy consumption goes towards heating? It's therefore time to act! By reducing the temperature in your home by one degree, you can save 6 to 10% on your bill. Use a thermostat to do this. When you are away or at night, set the temperature to 14-16°C and close your shutters to prevent the heat from escaping. When you return, simply turn the heating up to 20°C to warm up your living room or dining room.

A well-maintained installation will also save you money. Make sure you bleed your radiators every year and insulate water pipes in unheated cellars and garages to protect them from freezing and heat loss. Call in a professional to service your system and ask them to explain how the hydraulic compensation that allows water flows in each room to be adjusted works.

Voici un aperçu des températures conseillées pour chaque pièce de la maison.

Take a look at the suggested temperatures for each room in the house.



## MOBILITÉ / MOBILITY

**FR** Pour vous rendre au travail ou à l'école, allez à pied ou à vélo (traditionnel, électrique ou partagé) pour les courtes distances. Lorsque c'est possible, empruntez les transports en commun. Si vous devez utiliser la voiture, misez sur le covoiturage et le *carsharing*. Adoptez également l'éco-conduite (maintenir un régime moteur bas et une vitesse stable, anticiper, et surtout entretenir son véhicule), qui permet d'économiser de l'énergie au volant et jusqu'à 20% de carburant.

**EN** To get to work or school, consider walking or riding your bike (traditional, electric or shared) for short distances and using public transport where possible. If you have to use the car, opt for carpooling and carsharing. Adopt eco-driving techniques (keep your engine speed low and stable, anticipate, and above all maintain your vehicle). This saves energy at the wheel and up to 20% of fuel consumption.



## AU BUREAU / EN TÉLÉTRAVAIL

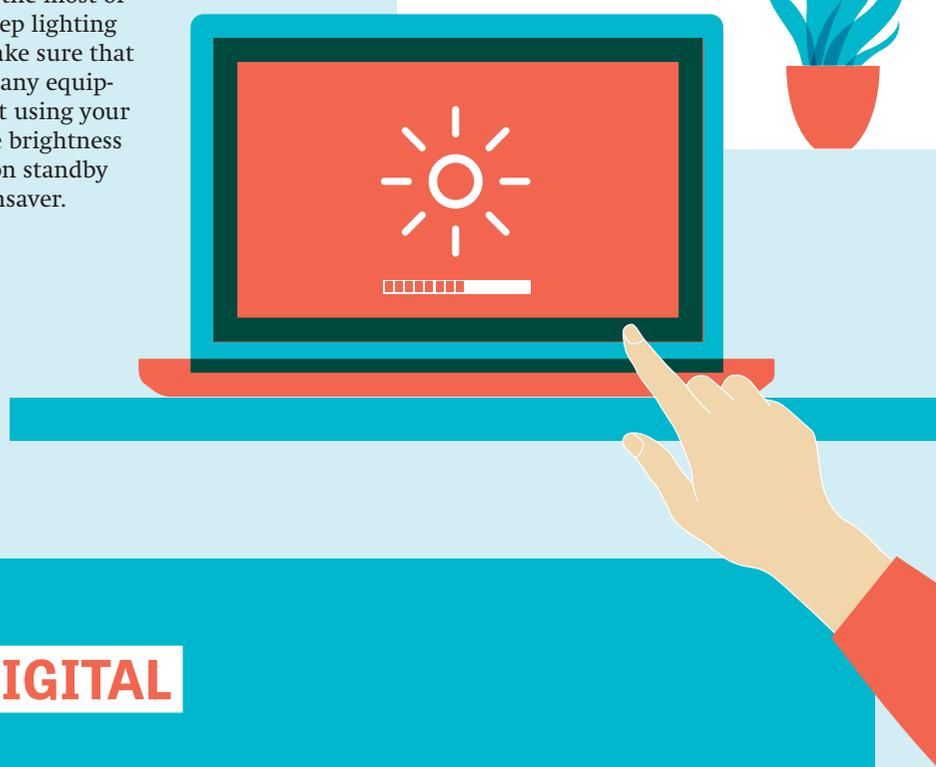
### OFFICE/REMOTE WORK

**FR** Que vous soyez chez vous ou au bureau, optez tout d'abord pour un bon emplacement et installez-vous de préférence à proximité d'une fenêtre afin de profiter au maximum de la lumière naturelle et de limiter l'éclairage au strict nécessaire. Veillez également à utiliser vos appareils de manière optimale. Lorsque vous ne vous servez pas de votre laptop ou de votre PC, réduisez la luminosité de l'écran ou mettez-le en veille en évitant d'utiliser un économiseur d'écran. Vous pouvez aussi débrancher votre chargeur et éteindre la multiprise à la fin de votre journée,

plutôt que de laisser les appareils en veille. Si vous devez imprimer un document, sélectionnez de préférence les modes recto/verso et noir et blanc.

**EN** Whether you are at home or in the office, the first thing to do is to choose a good location, preferably near a window to make the most of the natural light and keep lighting to a minimum. Also, make sure that you optimise the use of any equipment. When you are not using your laptop or PC, reduce the brightness on the screen or put it on standby and avoid using a screensaver.

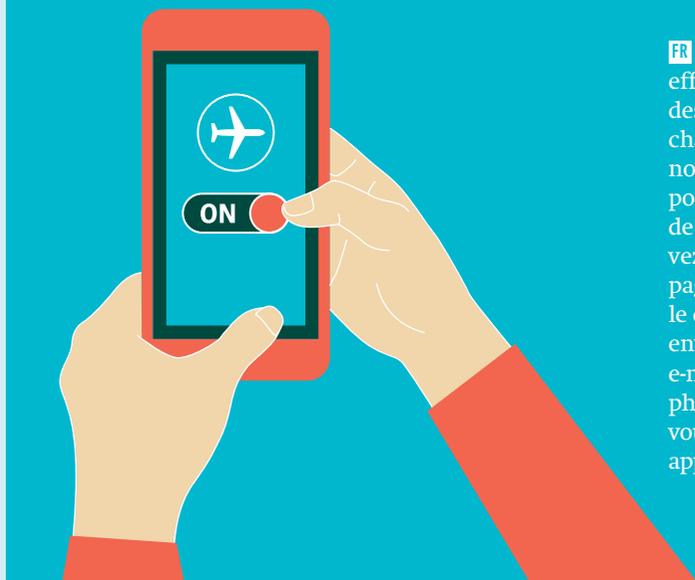
You can also unplug your charger and switch off the power strip at the end of the day, rather than leaving devices on stand-by. If you need to print a document, it's best to print on both sides and in black and white.



## DIGITAL

**FR** Que ce soit pour envoyer un e-mail, effectuer des recherches ou regarder des vidéos en ligne, nous utilisons chaque jour internet sur notre PC ou notre smartphone. Il est tout à fait possible de maîtriser la consommation de ces appareils énergivores. Vous pouvez par exemple limiter le nombre de pages web ouvertes et le stockage dans le cloud, réduire la taille des documents envoyés ou encore faire le tri dans vos e-mails. En ce qui concerne votre smartphone, veillez à supprimer les apps dont vous n'avez pas besoin et à mettre votre appareil en mode avion avant de dormir.

**EN** Whether it's sending an email, doing some research or streaming videos, we use the internet on our PCs and smartphones every day. It is possible, however, to control the consumption of these energy-wasting devices. For example, you can limit the number of web pages you open and what you store in the cloud, reduce the size of documents you send and sort your emails. As for your smartphone, make sure you delete apps you don't need and put your device on flight mode before going to sleep.



# ET VOUS,

## QUE FAITES-VOUS POUR

## ÉCONOMISER DE L'ÉNERGIE ?

### WHAT ARE YOU DOING TO SAVE ENERGY?



« D'un point de vue environnemental, mais également financier, nous préférons prendre le bus plutôt que la voiture, ou alors opter pour le covoiturage. »

Emmanuelle & Marine



“We've decided to put our temperature on 20°C rather than 22°C and we try to find new sources of heat because gas price is particularly high. We are considering changing our heating system.”

Andrey



“I try to consume less energy by doing simple things like turning the lights off, using a portable solar panel. I'm also looking for different energies to favour.”

Andrew



« Je veille de près à ma consommation en évitant les utilisations inutiles. Je fais par exemple en sorte de ne pas laisser couler l'eau longtemps. Je fais attention à ne pas laisser les lumières allumées dans les chambres ou les couloirs lorsque personne ne s'y trouve. J'agis un maximum pour être respectueux de l'environnement. »

Anton Pierre

“In order to control our power consumption, we use a solar system with a battery, and we rely on renewable energy as much as possible. 2kWh/a day are necessary for us to heat the water.”

**Gregor**



« Pour économiser de l'énergie, nous sommes prêts à mettre un pull plutôt que de chauffer toutes les pièces de notre logement à 23 °C, par exemple. Nous privilégions également le vélo ainsi que les transports en commun et évitons de prendre l'avion pour des destinations accessibles par d'autres moyens. »

**Mathilde & Julius**



« Je vis avec ma fille et ce sujet est souvent abordé. Nous faisons en sorte de ne pas allumer inutilement les lumières quand cela n'est pas nécessaire. Nous veillons aussi à utiliser un mode basse consommation sur la machine à laver et évitons de faire tourner le lave-vaisselle tous les jours. »

**Alberto**



« J'ai opté pour le tri sélectif. J'évite également de laisser les lumières allumées inutilement et j'ai réduit ma consommation d'eau. »

**Guillaume**



« J'essaie de ne pas mettre le chauffage au maximum et je l'utilise uniquement quand cela est nécessaire. »

**Christiane**



## LA VILLE S'ENGAGE THE CITY MOBILISES

**FR** Dans le contexte actuel d'une potentielle pénurie de gaz et d'électricité, la Ville de Luxembourg s'est bien préparée pour se rallier aux efforts à entreprendre au niveau national pour économiser de l'énergie.

Ainsi, grâce à l'analyse des services de la Ville, plusieurs mesures permettant de réduire de façon conséquente la consommation énergétique de la capitale ont pu être identifiées et seront progressivement mises en place. En ce qui concerne les bâtiments appartenant à la Ville (bâtiments administratifs, halls sportifs, institutions culturelles, centres sociétaires et culturels, écoles, foyers scolaires et autres), la température du chauffage sera adaptée progressivement et baissée, tout comme celle des piscines municipales.

Au niveau de l'éclairage public, la durée de l'éclairage sera réduite en s'alignant sur le standard national et les illuminations de la forteresse, tout comme d'autres illuminations, seront limitées. Afin d'assurer au quotidien une gestion responsable des ressources, les employés de la Ville en charge de la gestion des bâtiments ont été formés en vue des nouvelles consignes. Enfin, les festivités de fin d'année Winterlights seront aménagées de manière à limiter la consommation d'énergie, notamment grâce à une illumination limitée dans la durée et l'installation réduite d'éléments décoratifs lumineux dans l'espace public. La patinoire, par ailleurs, ne sera pas au programme cette année. La Ville continuera évidemment, au cours des prochaines semaines, à proposer des solutions pour réduire davantage sa consommation et ainsi œuvrer, avec tous ses collaborateurs, à l'effort en vue de garantir un approvisionnement en énergie pendant l'hiver.

**EN** As we face the prospect of gas and electricity shortages, the City of Luxembourg is in an excellent position to support the necessary nationwide efforts to conserve energy.

Analyses conducted by the City's departments have pinpointed a number of measures that can be implemented to significantly reduce the City's energy consumption, and these



measures will be implemented progressively. In buildings that belong to the City – administrative buildings, sports centres, cultural institutions, community and cultural centres, schools, foyers scolaires, etc. – the heating temperature will be gradually lowered, and likewise for the municipal pools.

As for public lighting, the length of time lights are left on will be reduced to bring it in line with the national standard, and illuminations of the fortress and other illuminations will be restricted. To ensure that resources are managed responsibly on an ongoing basis, the City employees in charge of building management have been trained in preparation for the new instructions. Finally, the Winterlights end-of-year festivities will be organised so as to minimise energy consumption. Actions will include reducing the length of time lights are left on, and installing fewer illuminated decorations in public spaces. The ice rink will not be on the programme this year. In the coming weeks, the City will, of course, continue to propose solutions for reducing consumption even further, and will be working with all employees to do its part in ensuring that the supply of energy is maintained this winter.

### POUR PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION ON:

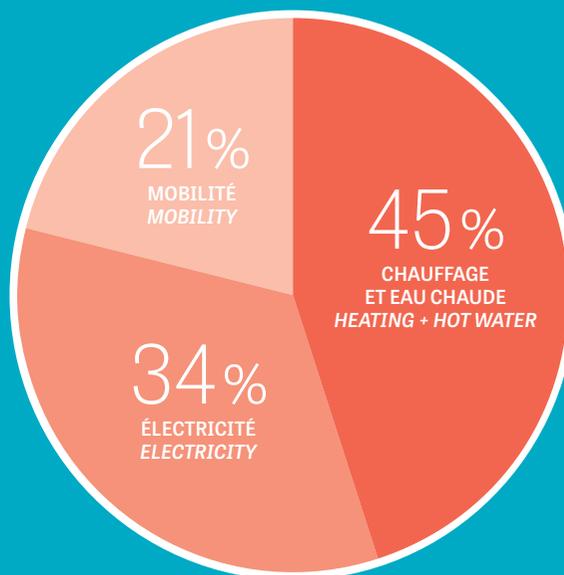
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
[www.zesumme-spueren.lu](http://www.zesumme-spueren.lu)  
[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)  
[www.lets-save-energy.lu](http://www.lets-save-energy.lu)

## QUELQUES CHIFFRES...

### KEY FIGURES...

**FR** La répartition moyenne, par catégorie, de la consommation énergétique de l'administration communale pour l'année 2020.

**EN** The municipal administration's average energy consumption figures in 2020, by category.



### Chauffage et eau chaude / Heating + hot water: 45%

86% de l'énergie pour le chauffage et l'eau chaude sont produits au gaz naturel. / 86% of the energy for heating and hot water is produced with natural gas.

### Électricité / Electricity: 34%

- bâtiments / buildings: 19%
- installations techniques (installations de production, alimentation en eau potable, épuration eaux usées) / technical infrastructure (production facilities, drinking water supply, wastewater purification): 11%
- éclairage (éclairage public, éclairage faubourgs et fin d'année) / lighting (public lighting, district lighting and end-of-year lighting): 3%
- autres / other: 1%

100% de l'électricité est issue de sources renouvelables. / 100% of the electricity is produced by renewable energy.

### Mobilité / Mobility: 21%

- bus: 13%
- camions / trucks: 4%
- voitures et utilitaires / cars and commercial vehicles: 4%

26.05.2022 - 18.12.2022  
Jeudi - Dimanche  
15 - 18 heures

*Moving Lusitália* est un projet audiovisuel sur les histoires de vie quotidienne, révélant les changements de rythme, de temps et d'espace au fil des décennies.

Plus d'informations: [www.cdmh.lu](http://www.cdmh.lu) | Tél. +352 51 69 85

Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (CDMH)  
Gare-Usines, L-3481 Dudelange



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



DANS LE CADRE DE  
**EZE**  
ESPECIALIZAZIETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE

**MOVING  
LUSITALIA**



**Klima  
expo22**

De nombreuses autres idées et solutions  
vous attendent également à **HOME EXPO**  
et à la **SEMAINE NATIONALE DU LOGEMENT**

**06-08  
OCTOBRE 22**

**LUXEXPO  
THE BOX**



[WWW.KLIMAEXPO.LU](http://WWW.KLIMAEXPO.LU)

**VOTRE ENTRÉE  
OFFERTE SUR  
PRÉSENTATION  
DE CE BON**



00 000 006



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable





👤 WJN85  
📍 SCHUEBERFOUER



👤 LAURALUXBRUX 📍 SCHUEBERFOUER  
💬 "No rentrée without Schubi and all its joys"



👤 RALF.KOSTER  
📍 SCHUEBERFOUER LÉTZEBURG



👤 TOM.WEBER.LUX 📍 SCHUEBERFOUER  
💬 "Den obligatoreschen Ausflug op d'Fouer gëschter"



👤 KAT.ROG 📍 LUXEMBOURG-VILLE  
💬 "First Schueberfouer for Maxi"



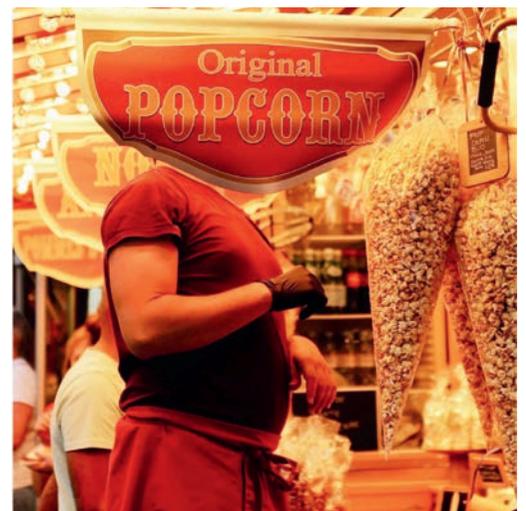
👤 CAPOSTREET\_ART\_SHOW  
📍 SCHUEBERFOUER



#SCHUEBERFOUER



👤 NURMERI.LU  
📍 SCHUEBERFOUER



👤 TRAVEL.LEICA  
📍 SCHUEBERFOUER



👤 YOLDAKIDANSCI  
📍 SCHUEBERFOUER



👤 CA\_TH\_Y 📍 SCHUEBERFOUER  
💬 "Hello Schueberfourer, nice to have you back"

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#NATURELXBCITY  
#SCHLUECHTHAUS  
#AUTUMNLXBCITY



👤 PERRITOQUEMOLA 📍 SCHUEBERFOUER  
💬 "Visitando la feria de Luxemburgo, la Schueberfourer"



👤 ISMAIL.KALMOUNTI  
📍 SCHUEBERFOUER LËTZEBUERG



👤 KATYAZULLO  
📍 SCHUEBERFOUER LËTZEBUERG



👤 CYRIELLE\_057 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Schueberfourer"



👤 FLAVIE\_AND\_BABY 📍 LUXEMBOURG  
💬 "À la Schueberfourer avec toi !"



👤 SERYBOSCHI  
📍 GLACIS

## FORMATION



Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Photographes  
EVA KRINS & GUY WOLFF  
(MAISON MODERNE)

# UN CADRE D'APPRENTISSAGE OFFERT PAR LA VILLE

AN APPRENTICESHIP PROGRAMME OFFERED BY THE CITY

- FR** Apprendre un métier au contact de professionnels, c'est ce que propose la Ville aux jeunes tout juste sortis de l'école secondaire. Partage, écoute et confiance sont les maîtres mots des relations qui unissent élèves et tuteurs.
- EN** *Learning a trade in contact with professionals is what the City offers young people just out of secondary school. Sharing, listening and trust are key words in the relationships between students and tutors.*

**FR** Chaque année, la Ville accueille, au sein de ses équipes, plusieurs dizaines de jeunes souvent à peine majeurs qui ont soif d'apprendre et envie d'entrer dans la vie active. Menuisier, auxiliaire de vie, mécanicien, employé administratif, tous ont généralement une passion ou une motivation qui les pousse vers un métier en particulier. La Ville souhaite leur offrir une première expérience professionnelle et leur donne la possibilité de se former en faisant un choix parmi une centaine de professions. Ils bénéficient alors d'un cadre d'apprentissage au sein des services de l'administration communale.

Les élèves y sont encadrés durant trois ans, en alternance avec leurs cours, par des agents régulièrement formés pour assurer le rôle de maître de stage ou « tuteur ». Un soutien inestimable pour les étudiants. Accompagnant les apprentis plusieurs jours par semaine, ces modèles partagent avec eux leur savoir-faire ainsi que leur expérience, et leur prodiguent des conseils. Ils ont également pour mission d'évaluer leurs nouvelles recrues, tout comme le font les établissements scolaires fréquentés par ces jeunes les autres jours de la semaine. Forts de ce soutien, ces apprentis sont prêts à décrocher leur premier emploi et, dans certains cas, à intégrer les équipes de la Ville.

**EN** Every year, the City welcomes several dozen young people, who have often just turned 18 and are eager to learn and enter working life, into its teams. Carpenters, care assistants, mechanics, administrative employees, all have a passion or a motivation that drives them towards a particular profession. The City offers them their first professional experience and gives them the opportunity to train in one of 100 or more professions. They then benefit from an apprenticeship programme within the municipal administration's departments.

The students are supervised for three years, in alternation with courses, by staff members who are regularly trained to act as training supervisors or 'tutors'. This is invaluable support for the students. Working alongside the apprentices several days a week, these role models share their know-how and experience with them and give them advice. They are also responsible for assessing the new recruits, just as the schools the young people attend do on other days of the week. With this support, these apprentices are ready to get their first job and, in some cases, join the City's various departments.

# JULIE SCHORTGEN

SERVICE SPORTS  
INSTRUCTRICE DE NATATION

SPORTS DEPARTMENT  
SWIMMING INSTRUCTOR

**FR** Passionnée de sport, Julie souhaitait travailler avec des enfants. Lorsqu'elle découvre l'annonce de la Ville pour apprendre le métier d'instructeur de natation au sein du Service Sports, elle n'hésite pas une seconde. Elle débute alors son apprentissage d'une durée de trois ans, alternant entre les cours et les bassins. «*Je voulais entrer directement dans la vie active. La première année, j'ai travaillé six mois dans une piscine publique, afin de donner des cours à des adultes et assurer la surveillance. L'année suivante, j'ai pu encadrer des élèves lors de cours.*»

Aujourd'hui, Julie vient de terminer sa troisième année, clôturant ainsi sa formation. Un enseignement que la jeune femme est heureuse d'avoir suivi. «*J'ai appris à travailler avec des enfants et à faire preuve de pédagogie. J'ai eu l'occasion de m'essayer à des tâches diverses: aquagym, réanimation, premiers secours, etc. Je suis aussi capable de reconnaître certains symptômes pour venir en aide à autrui.*» Si la bonne condition physique et la technique de Julie lui ont permis de mener à bien son apprentissage, elle est consciente que la présence d'un maître de stage est également cruciale. «*C'est une figure d'autorité, mais aussi un ami qui est à l'écoute et donne de bons conseils. Cela m'a beaucoup aidée.*»

*Grâce à mon expérience et à mes connaissances, j'aimerais moi-même devenir maître de stage dans le futur pour aider les jeunes.»*

**EN** Julie is a sports fanatic and wanted to work with children. When she saw an advertisement from the City for an apprenticeship as a swimming instructor in the Sports Department, she didn't hesitate for a second. She then began her three-year apprenticeship, alternating between lessons and pool time. "I wanted to go straight into working life. In the first year, I worked for six months in a public swimming pool giving lessons to adults and supervising. The following year, I was able to supervise schoolchildren during lessons."

Today Julie has just finished her third year and has completed her training. The young woman is happy to have followed this programme. "I learned how to work with children and how to teach them. I had the opportunity to practise diverse tasks: aqua-aerobics, CPR, first aid, etc. I am also able to recognise certain behaviours that mean a person needs help." While Julie's good physical condition and technique have enabled her to complete her apprenticeship successfully, she is aware that the presence of a training supervisor is also crucial. "They are an authority figure but also a friend who listens and gives good advice. This has helped me a lot. Thanks to my experience and knowledge, I would like to become a mentor myself in the future to help young people."



# DANIELA FERNANDES NETO

SERVICE CRÈCHES  
AUXILIAIRE DE VIE

CRÈCHE DEPARTMENT  
CARE ASSISTANT

**FR** C'est dans le but de devenir auxiliaire de vie que Daniela a réalisé son apprentissage. Au cours de sa formation, elle a travaillé avec des enfants de 2 à 4 ans au sein d'une crèche, où elle préparait les repas et s'occupait d'eux en veillant à leurs besoins. « J'ai choisi ce métier, car nous pouvons décider avec qui nous voulons travailler : avec des seniors, des personnes porteuses d'un handicap ou des tout-petits. Il est toujours possible de se réorienter tout en restant dans la même profession. Cette flexibilité m'a convaincue dès le départ. »

Daniela a également apprécié le fait de pouvoir alterner cours et terrain. « Cela fait du bien de pouvoir apprendre par la pratique et d'avoir un premier aperçu du métier. Dès la première année, j'ai énormément appris sur les bactéries, la vaccination, les maladies graves, l'hygiène des personnes âgées

et des bébés, ainsi que leur alimentation, etc. J'ai pu mettre tout cela en pratique dans ma vie quotidienne. »

Pour faire face aux défis et rester motivée durant la crise, Daniela s'est appuyée sur sa maîtresse de stage. « Sans elle, je n'y serais pas arrivée. Elle m'a énormément aidée et m'a donné de nombreux conseils. Elle m'a permis de garder le moral et j'ai confiance en elle ! » Un rôle que Daniela pourrait envisager de jouer dans le futur.

**EN** Daniela completed her apprenticeship with the aim of becoming a care assistant. During her training, she worked with children aged 2 to 4 in a nursery, preparing meals and looking after their needs. "I chose this job because we can decide with whom we want to work: with seniors, with people with disabilities or with very young children. It is always possible to change direction while remaining in the same profession. This flexibility convinced me from the start."

Daniela also liked the fact that she could alternate between the classroom and learning on the job. "It is good to be able to learn by doing and to get a first impression of the profession. In the first year, I learned a lot about bacteria, vaccination, serious diseases, hygiene of the elderly and babies and their nutrition, etc. I was able to put all this into practice in my daily life."

To face the challenges and stay motivated during the crisis, Daniela relied on her training supervisor. "Without her, I wouldn't have made it. She helped me a lot and gave me a lot of advice. She allowed me to keep my spirits up. I have confidence in her!" Hers is a role that Daniela might consider taking on in the future.



# KEVIN MÜLLER

SERVICE THÉÂTRE  
MENUISIER

THEATRE DEPARTMENT  
CARPENTER

**FR** Après des études à vocation professionnelle durant lesquelles il découvre les joies de la menuiserie, Kevin décide de poursuivre sur sa lancée et démarre un apprentissage au sein du Service Théâtre pour en faire son métier. « J'ai entendu parler de cette offre grâce à mon école notamment. J'ai suivi des cours plus théoriques pour me familiariser avec les matériaux et machines que nous sommes amenés à utiliser. Au cours de cette formation, j'ai également découvert diverses techniques pour réaliser des dessins, construire des meubles et portes de chambre, programmer des machines et effectuer des assemblages de bois, par exemple. »

Grâce à cette formation, Kevin a trouvé sa voie et enchaîné les succès. Il a notamment participé à la construction de décors de théâtre et travaillé sur l'opéra de chambre *L'Empereur d'Atlantis*. Il tire un bilan positif de son expérience. « Ce que j'ai apprécié durant ces trois années, c'est la possibilité d'apprendre sans cesse de nouvelles techniques et de construire des objets soi-même. J'ai, par exemple, réalisé mon propre bureau. » Précision et persévérance sont les qualités dont Kevin a dû faire preuve pour apprendre son métier. Heureusement, il a pu compter sur le soutien de son maître de stage. « Outre les aspects techniques, il m'a appris qu'il ne faut jamais abandonner, mais toujours poursuivre ses efforts. »

**EN** After taking part in vocational studies during which he discovered the joys of carpentry, Kevin decided to continue in the same vein and start an apprenticeship in the Theatre Department to turn carpentry into his profession. "I heard about this offer thanks to my school. I followed more theoretical courses to familiarise myself with the materials and machines that we use. During the training, I also discovered various techniques for making drawings, building furniture and bedroom doors, programming machines and assembling wood, for example."

Thanks to this training, Kevin has found his way and had many successes. He has taken part in the construction of theatre sets and worked on the chamber opera *Der Kaiser von Atlantis*. He takes a positive view of the experience. "What I liked about the three years was the opportunity to learn new techniques and to build things myself. For example, I made my own desk." Precision and perseverance are the qualities that Kevin has had to demonstrate to learn his trade. Fortunately, he was able to count on the support of his tutor. "In addition to the technical aspects, he taught me that you should never give up but always persevere in your efforts."





# GABRIELLA RAMOS NUNES

SERVICE FOYERS SCOLAIRES  
AUXILIAIRE DE VIE

CHILDCARE DEPARTMENT  
CARE ASSISTANT

**FR** Gabriella est formelle, elle encourage tout le monde à suivre un apprentissage! En particulier si, comme elle, vous aimez les enfants. « J'ai toujours eu envie d'évoluer en leur présence. C'est pourquoi après ma 9<sup>e</sup> année technique, j'ai décidé de suivre une formation pour devenir auxiliaire de vie. J'ai eu la chance de travailler au sein d'un foyer scolaire, où je préparais par exemple les repas pour les petits de 4 à 6 ans. »

Si elle s'est très bien entendue avec ses collègues, Gabriella a dû se montrer patiente et organisée pour apprendre les ficelles du métier d'auxiliaire de vie, en particulier l'interaction avec les tout-petits. « Chaque enfant est différent, il faut donc s'adapter pour créer des liens avec chacun d'entre eux. Si on ne fait pas ce métier avec le cœur et avec passion, il est impossible de s'épanouir dans ce travail. J'ai été surprise de voir à quel point certains avaient besoin de câlins, car ils avaient parfois des problèmes familiaux. Cela n'a toutefois pas été une difficulté, au contraire! » Sa maître de stage l'a accompagnée au quotidien pour relever ces défis. « Elle a toujours été présente pour moi et a été de bon conseil pour me permettre de m'améliorer. »

**EN** Gabriella is adamant about encouraging everyone to take up an apprenticeship! Especially if, like her, you love children. "I have always wanted to develop in their presence. That's why, after my 9<sup>th</sup> year of technical education, I decided to train to become a care assistant. I had the opportunity to work in a childcare centre where I prepared meals for children aged 4 to 6, for example."

Although she got on well with her colleagues, Gabriella had to be patient and organised to learn the ropes of being a carer, especially interacting with very young children. "Every child is different so you have to adapt to create a bond with each of them. If you don't do this work with your heart and with passion, it is impossible to grow in this job. I was surprised to see how much some of the kids needed hugs because they had family problems. However, this was not a problem, on the contrary!" Her trainee supervisor supported her on a daily basis to meet these challenges. "She was always there for me and gave me good advice on how to improve."

# NUIT DES MUSEES

POWERED BY  
**enovos**

**m**  
d' stater  
muséeën

Samedi 17H-01H  
**08 OCTOBRE 2022**  
Luxembourg-Ville

Programme & informations



POWERED BY



PARTENAIRES DE SERVICE



AVEC LE SOUTIEN DE



PARTENAIRES MÉDIA



COORDINATION



nuit-des-musees.lu

#NDM22

# 2022 opderschmelz

CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DUDELANGE

opderschmelz.lu  
dudelange2022.lu

<b>01. &amp; 02. 10</b> PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE	<b>Fête des cultures</b> World
<b>05.10</b> 20h00 CCRD OPDERSCHMELZ	<b>ZZ Quartet</b> "Midnight in Europe" Tour Jazz
<b>13.10</b> 20h00 CCRD OPDERSCHMELZ	<b>Danny Bryant &amp; Bigband</b> Blues Rock
<b>15.10</b> 20h00 CCRD OPDERSCHMELZ	<b>Cali</b> « Ne faites jamais confiance à un cowboy » Singer Songwriter   Chanson
<b>18. &amp; 19.10</b> CCRD OPDERSCHMELZ	<b>INTER - Leben zwischen den Geschlechtern</b> Szenische Lesung
<b>26.10</b> 20h00 CCRD OPDERSCHMELZ	<b>Craig Taborn</b> Jazz   Piano Solo



Zeltik



opderschmelz  
CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DUDELANGE



LIKE A  
JAZZ  
MACHINE



DANS LE CADRE DE  
**EEZ** ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE



FESTIVAL DE LA  
MUSIQUE



Découvrez, chaque mois,  
un **métier de la culture**.  
Discover a **cultural profession**  
each month.

# Projectionniste

Cinémathèque

Patrick Quinn

**FR** La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg a vu le jour en 1977 et compte parmi ses archives des milliers de copies de films sous forme de bobines de 16 ou 35 mm. C'est dans cet univers de cinéma que Patrick Quinn évolue depuis 2003. Avant chaque séance, le projectionniste prépare les copies issues du stock, en contrôle les repères grâce à une table de visionnage, les monte sur roues et les place ensuite sur les projecteurs situés dans la cabine au fond de la salle. Patrick réalise aussi un travail d'archivage en répertoriant chaque film et ses informations. Les projets dont il est le plus fier ? Les City Open Air Cinema et le Luxembourg City Film Festival, mais aussi la venue d'acteurs et actrices comme Ray Liotta ou Sophie Marceau.

**EN** The Cinémathèque de la Ville de Luxembourg was founded in 1977 and has thousands of copies of films in the form of 16 or 35mm reels among its archives. Patrick Quinn has been working in this milieu since 2003. Before each screening, the projectionist prepares the copies from the archives, checks the marks on a viewing table, mounts the reels on wheels, and then places them on the projectors located in the booth at the back of the room. Patrick also does archival work by cataloguing each film and the information that exists about it. The City Open Air Cinema, the Luxembourg City Film Festival and the presence of actors and actresses like Ray Liotta and Sophie Marceau are just some of his biggest career highlights to date.

**Informations:**  
[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**ECOBOX**  
MËI LAANG GENEÏSSEN

**5€**  
Mehrweg-  
Pfandsystem

Eine Aktion vom:

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

**In 2 GRÖSSEN,**  
**500 ml und 1000 ml,**  
**in allen teilnehmenden**  
**RESTAURANTS und**  
**KANTINEN erhältlich.**

**Mieten Sie die ECOBOX**  
**für Ihre Veranstaltung über**  
**PARTY RENT.**

**BPA FREE**

**FULLY RECYCLABLE**

**HIGHT TEMP. RANGE**

**5€**

**DISHWASHER SAFE**

**MICROWAVE SAFE**  
\*WITHOUT LID

Partner:

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Administration de l'Environnement

**HORECA**  
LUXEMBOURG

**partyrent.com**  
we create atmosphere

**SDK**  
REKONSTRUKTION  
INDUSTRIEN  
NACHHALTIGKEIT  
UND QUALITÄT  
SuperDrecksKëscht®

**HOME**  
[ E X P O ]

**Semaine Nationale  
du Logement**

**06-09**  
**OCTOBRE 22**

**LUXEXPO**  
**THE BOX**

[WWW.HOME-EXPO.LU](http://WWW.HOME-EXPO.LU)

[WWW.SEMAINENATIONALEDULOGEMENT.LU](http://WWW.SEMAINENATIONALEDULOGEMENT.LU)

**VOTRE ENTRÉE  
OFFERTE SUR  
PRÉSENTATION  
DE CE BON**

00 000 005

**De nombreuses autres  
idées et solutions vous  
attendent également  
à KLIMA EXPO**

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'aménagement du territoire

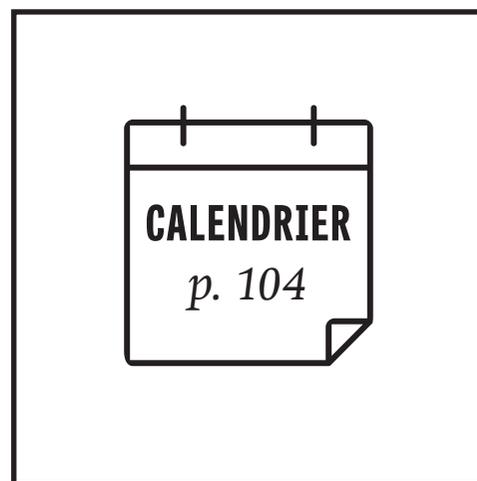
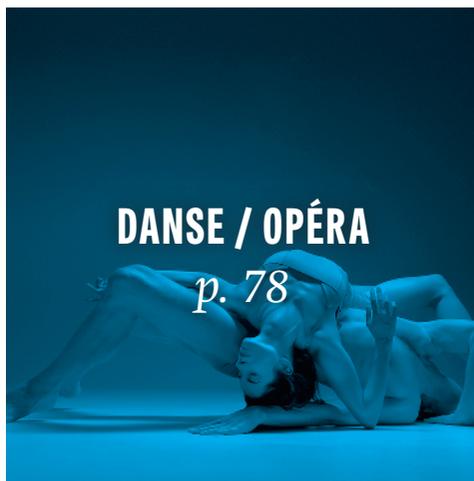
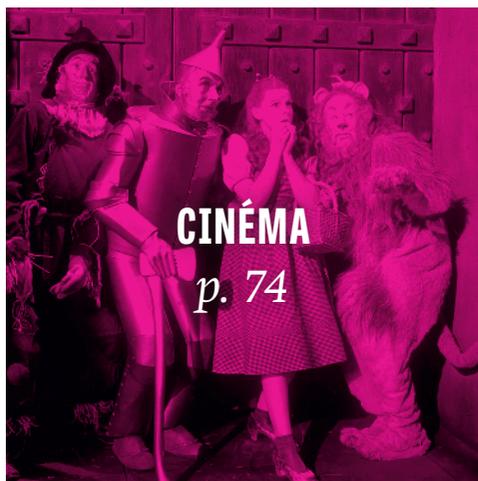
**CHAMBER  
OF COMMERCE  
LUXEMBOURG**

**logement.lu**

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

**CHAMBRE  
DES MÉTIERS  
LUXEMBOURG**

# AGENDA



CINÉMA



Auteur  
SOPHIE DUBOIS

# CinEast: une édition sous le signe des communautés

CINEAST: A COMMUNITY-ORIENTED EDITION



**FR** Cette année, le festival CinEast mettant à l'honneur le cinéma d'Europe centrale et orientale se déroule du 6 au 23 octobre dans les salles obscures de la Cinémathèque, de neimënster, du Ciné Utopia, du Kinopolis Kirchberg, de l'Ancien Cinéma de Vianden, du CNA, de la Kulturfabrik et d'autres lieux.

**EN** This year, the CinEast festival showcasing Central and Eastern European cinema is taking place from 6 to 23 October in the Cinémathèque, neimënster, Ciné Utopia, Kinopolis Kirchberg, Ancien Cinéma in Vianden, CNA, Kulturfabrik and other places.

**FR** Lors de cette édition 2022, le festival proposera une cinquantaine de longs métrages de 20 pays au cours d'une centaine de séances. Une quarantaine de courts métrages sera également proposée lors de quatre marathons de courts métrages (fiction, animation et documentaires). Cette année, le festival présente un « Focus sur la Tchéquie », mettant en vedette les films, la culture et la gastronomie tchèques.

En outre, plusieurs coproductions avec le Luxembourg seront dévoilées. Le film *Luxembourg, Luxembourg*, dont l'histoire est en lien avec le pays, la capitale et CinEast, a d'ailleurs été choisi comme film d'ouverture. Dans ce contexte, l'acteur Luc Schiltz (*Capitani*) et la productrice Marion Guth feront partie du jury.

À l'occasion du 15<sup>e</sup> anniversaire du festival, les organisateurs ont mis les petits plats dans les grands en prévoyant de nombreux événements spéciaux, tels que des séances de questions-réponses avec une trentaine d'invités, des ciné-débats et des soirées thématiques. Côté musique, six concerts sont au programme, dont le groupe électro-pop tchèque MYDY qui se produira lors de la soirée d'ouverture au Melusina ou le légendaire Goran Bregović à la Rockhal.

Comme chaque année, CinEast offre l'occasion de se questionner sur un thème principal qui est cette fois celui des « Communautés ». La traditionnelle exposition photo collective réunissant plusieurs artistes sera organisée à neimënster et s'inscrit dans cette démarche.

### UN PROGRAMME UKRAINIEN

Le festival proposera également un programme spécial consacré à l'Ukraine qui comprend une dizaine de projections, abordant notamment le contexte de la guerre, ainsi qu'un programme de courts métrages, suivi d'un débat avec des invités ukrainiens et des concerts. Lors de certains de ces événements, il sera possible de découvrir la gastronomie ukrainienne.

Tout au long du festival, les participants pourront contribuer au projet caritatif CinEast4Ukraine, pour permettre l'acquisition d'une ambulance équipée qui partira vers l'Ukraine, en collaboration avec l'asbl LUkraine.

**EN** For the 2022 edition, around 50 feature films from 20 countries will be screened in about a hundred sessions. Forty or so short films will also be shown during four marathons combining fiction, animation and documentaries. This year, the festival will present a "Focus on the Czech Republic", with its films, culture and gastronomy at the center.

Also several co-productions with Luxembourg will be presented. The film *Luxembourg, Luxembourg*, whose story is linked to the country, the capital city and CinEast, has been chosen as the opening film. Also in this context, the actor Luc Schiltz (*Capitani*) and the producer Marion Guth will be part of the jury.

For the 15<sup>th</sup> edition of the festival, the organisers have pulled out all the stops with a number of special events such Q&A sessions with about thirty guests, film debates and themed evenings. As for music, six concerts have been planned, amongst others the legendary Goran Bregović will perform at the Rockhal. The Czech electro-pop group MYDY will play at Melusina on the opening night.

As it does every year, CinEast presents an opportunity to reflect on a main theme, which, for this year, is 'Communities'. The traditional collective photography exhibition bringing together the work of several artists will be held at neimënster as a further exploration of this theme.

### A UKRAINIEN PROGRAMME

For the first time, the festival includes a Ukrainian programme. It is made up of around 10 screenings addressing topics including the context of the war as well as a marathon of short films followed by a discussion with Ukrainian personalities and concerts. Ukrainian cuisine will be available to try during these events.

Throughout the festival, attendees will be able to support the charitable initiative CinEast4Ukraine to help buy a fully equipped ambulance, which will be sent to Ukraine in partnership with LUkraine asbl.

[www.cineast.lu](http://www.cineast.lu)

1. ZÁTOPEK
2. 107 MOTHERS
3. THE WORD
4. THE UNCLE
5. GENTLE
6. THE LAST RACE

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

24/10  
-  
30/10



## HÉROÏNES DE L'HORREUR

## Scream Queens

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Que serait Halloween sans les bons vieux classiques de l'horreur que nous connaissons tous et que nous adorons voir et revoir? Au milieu des cris, du gore, du sang et des viscères en tous genres qui jalonnent leur chemin, suivez ces « scream queens » à travers les pires cauchemars: *Scream*, *The Exorcist*, *I Know What You Did Last Summer*, *Re-Animator* et, bien sûr, *Halloween*.

**EN** What would Halloween be without the classic horror stories we have come to know and love? Among shrieks, gore, blood and guts, follow these 'scream queens' as they fight their way through the worst nightmares: *Scream*, *The Exorcist*, *I Know What You Did Last Summer*, *Re-Animator* and, of course, *Halloween*.

02/10  
-  
06/10

THE WIZARD OF OZ  
06/10, 18:30



## ICÔNES DE L'ÉCRAN

## Judy Garland

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Adulée dans tous les foyers américains depuis son rôle de Dorothy dans la féerie du *Wizard of Oz* (également au programme), la jeune actrice et chanteuse Judy Garland fut propulsée au rang de star et tourna de nombreux films à Hollywood. Nous en verrons cinq, dont deux drames de guerre réalisés dans les années 1940: *For Me and My Gal*, l'histoire de deux artistes au début de la Première Guerre mondiale, et *The Clock*, le récit d'une romance improbable.

Après la fin de son contrat à la MGM, Judy Garland fit son retour au cinéma dans le rôle vedette de la comédie musicale culte *A Star Is Born*. Elle y interprète une jeune chanteuse sur la route du succès, qui s'efforce de libérer son mari du démon de l'alcoolisme. Notre dernière sélection, *Judgment at Nuremberg*, est un drame judiciaire inspiré d'un des 12 procès de Nuremberg réalisés par des tribunaux militaires américains.

**EN** A family favourite for her role as Dorothy in the magical *Wizard of Oz* (included in the selection), Judy Garland gained fame as an actress and singer, featuring in many a Hollywood film. We will be watching five of them, including two war dramas from the 1940s, one a tale of two artists at the beginning of World War I, *For Me and My Gal*, and the other a story of an unlikely romance, *The Clock*.

Garland made her comeback after ending her MGM contract, starring in the iconic musical *A Star Is Born* where she plays an aspiring singer who struggles to keep her alcoholic partner afloat. Our last film is *Judgment at Nuremberg*, a courtroom drama that depicts a fictionalised version of one of the 12 US Nuremberg military tribunals.

01/10  
-  
27/10

RÉTROSPECTIVE À L'OCCASION DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE

# Pier Paolo Pasolini (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Réalisé en collaboration avec l'Ambassade d'Italie et la Fondation Cavour, le programme des mois d'octobre et de novembre sera consacré à l'œuvre de Pier Paolo Pasolini, écrivain, poète, cinéaste, intellectuel, journaliste, romancier, traducteur... et la liste n'est pas exhaustive! Sans occulter la grande diversité de ses talents, nous nous pencherons sur son œuvre cinématographique particulièrement influente, dont l'ancrage dans l'Italie d'après-guerre et le regard porté sur la marginalité la situaient souvent au croisement de la délicatesse et de la violence.

En ouverture du programme, le réalisateur Marco Tullio Giordana commentera son film *Pasolini, mort d'un poète*, qui décrit le procès du meurtrier de l'artiste. Suivront *Mamma Roma* et *Accattone*,

descentes dans le monde du trafic sexuel, du proxénétisme et de la prostitution, et portraits de ceux qui tentent de survivre dans les bas-fonds de Rome.

Dans *Uccellacci e uccellini*, l'analyse de la pauvreté et de la lutte des classes convoque à parts égales les oiseaux, le marxisme et les moines franciscains, tandis que *Porcile* donne la vedette aux cannibales, aux truands et aux porcs. Dernier volet du programme, *Edipo re* est une adaptation de la tragédie antique sur le mythe d'Œdipe.

**EN** In collaboration with the Italian Embassy and the Fondation Cavour, the months of October and November will explore the work of Pier Paolo Pasolini: writer, poet, filmmaker, intellectual, journalist, novelist, translator... and the

list goes on! Without putting the great diversity of his talents aside, we will be delving into his highly influential cinematic work, which, with post-war Italy and the marginalised at its heart, often straddled the fragile and the violent.

We begin with director Marco Tullio Giordana who will discuss his drama *Pasolini, mort d'un poète* based on the trial of Pasolini's murderer, before leading into the world of sex trafficking, pimping and prostitution of *Mamma Roma* and *Accattone*, Pasolini's portraits of those trying to survive in the underbelly of Rome.

Birds, Marxism and Franciscan friars star in the analysis of poverty and class conflict *Uccellacci e uccellini*, while cannibals, thugs and pigs feature in *Porcile*. Lastly, *Edipo re* adapts the Greek tragedy of Oedipus.



**PORCILE**  
24/10, 20:30 & 29/10, 17:00

## DANSE / OPÉRA

26/10



ANNA PROHASKA /  
NICOLAS ALTSTAEDT /  
FRANCESCO CORTI

## Récital

► 19:30 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Programme très varié lors de cette soirée dans la salle de musique de chambre. Sur la scène, la soprano Anna Prohaska est accompagnée au violoncelle par Nicolas Altstaedt et au clavecin par Francesco Corti. Le programme se veut un dialogue entre musique ancienne et nouvelle. Des œuvres de Georg Friedrich Händel cohabitent ainsi avec celles de John Tavener ou encore Luciano Berio. Les points communs de ces morceaux ? Ils ont tous un rapport avec l'Ancien Testament.

**EN** The chamber music hall will be hosting a very varied musical programme on this particular evening, with soprano Anna Prohaska joined on stage by Nicolas Altstaedt on the cello and Francesco Corti on the harpsichord. The programme will be something of a dialogue between old and new music and incorporate works by Georg Friedrich Haendel alongside those of John Tavener and Luciano Berio. What do these pieces have in common? They all have something to do with the Old Testament.

13/10  
-  
16/10

TANZTHEATER WUPPERTAL  
PINA BAUSCH / PETER PABST

## Das Stück mit dem Schiff

► 13, 14 & 15/10, 20:00 ► 16/10, 17:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Treize ans après sa disparition, Pina Bausch continue de surprendre les spectateurs du monde entier. Son héritage est porté par le Tanztheater Wuppertal, habitué des planches du Grand Théâtre. La troupe revient avec *Das Stück mit dem Schiff*, montrée pour la première fois en 1993 et mise en scène ici par Peter Pabst. Les personnages y dansent pour se reconforter, s'encourager ou encore communiquer. Une pièce du répertoire de Pina Bausch rarement jouée.

**EN** Thirteen years after her death, Pina Bausch continues to amaze audiences the world over, her legacy perpetuated by Tanztheater Wuppertal, who are certainly no strangers to the Grand Théâtre. The company returns now with *Das Stück mit dem Schiff*, first performed in 1993 and directed here by Peter Pabst, with the characters dancing to comfort, encourage and communicate with one another in this rarely performed piece from Pina Bausch's repertoire.

26/10  
&  
27/10

OLIVIER DUBOIS

## Pour sortir au jour / My body of coming forth of day

► 26/10, 20:00, en français ► 27/10, 20:00, en anglais ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Olivier Dubois, sans doute l'un des meilleurs danseurs de sa génération, monte seul sur scène pour son spectacle *Pour sortir au jour*, présenté en français puis en anglais. Il invite les spectateurs à monter sur scène et à tirer au sort des chorégraphies qu'il interprète à leur demande. Le hasard compose ainsi la soirée et l'artiste dialogue avec ceux qui lui lancent les défis. Il montre alors toute l'étendue de son talent. Et celui-ci est immense.

**EN** Olivier Dubois, undoubtedly one of the best dancers of his generation, will be taking to the stage alone in his latest show *My body of coming forth of day*. Presented first in French and then in English, he will be inviting audiences to join him on stage and draw lots to select choreographies that he will perform at their request. The programme for the evening will therefore be left entirely to chance, with the artist chatting to those who challenge him before showcasing the full extent of his talent. And quite some talent it is, too.

01/10  
&  
02/1005/10  
&  
06/10



LUXEMBOURG BALLET / VOLHA KASTSEL

## Don Juan

► 01/10, 20:00 ► 02/10, 17:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** De Don Juan, on connaît l'opéra de Mozart ou la pièce de Molière. Les deux sont la représentation de l'archétype d'un coureur de jupons. Ici, la metteuse en scène et chorégraphe Volha Kastsel fait appel au Luxembourg Ballet pour montrer l'insatiable quête de plaisir de ce personnage dont le nom est entré dans le langage courant. Ou comment nos sociétés contemporaines aiment à exposer le bonheur plutôt qu'à le vivre. Une réinterprétation libre et foisonnante.

**EN** We're familiar with Don Juan from the Mozart opera *Don Giovanni* or the Molière play *Dom Juan*, both of which represent the archetypal womaniser. In this production, director and choreographer Volha Kastsel calls upon the Luxembourg Ballet to highlight the insatiable quest for pleasure that this character, who has become a household name, pursued, or how our contemporary societies like to display happiness rather than truly experience it. A free and prolific new take on a classic.

16/10



HARRIET BURNS / ANNA HUNTLEY /  
KIERAN CARREL

## Face-à-face : Mendelssohn

► 16:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Troisième saison des face-à-face à la Philharmonie. Et une fois n'est pas coutume, c'est un compositeur romantique qui est à l'honneur. L'Allemand Felix Mendelssohn Bartholdy voit ses lieder expliqués au public par le pianiste anglais Graham Johnson. Sur scène, la soprano Harriet Burns, la mezzo-soprano Anna Huntley et le ténor Kieran Carrel interprètent les morceaux choisis par Graham Johnson dans un exercice qui s'avère passionnant.

**EN** This will be the third season of face-à-face concerts at the Philharmonie, and this time we'll have a Romantic composer in the spotlight for a change. The lieder of German Felix Mendelssohn Bartholdy will be explained to the audience by English pianist Graham Johnson, who will be joined on stage by soprano Harriet Burns, mezzo-soprano Anna Huntley and tenor Kieran Carrel as they perform the pieces chosen by Johnson in what is sure to be an engaging exercise.



JOSÉ MONTALVO

## Gloria

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Retour du chorégraphe espagnol José Montalvo au Grand Théâtre. Après *Carmen(s)* en 2018, le Valencien présente une comédie musicale joyeuse et lumineuse, *Gloria*. Sur la scène, une troupe de 16 danseurs donne vie aux idées du créateur. En ces temps d'incertitude, il a choisi de montrer un monde enjoué et drôle, porté par la musique, la danse ou le théâtre. Les hommages aux grands noms de la chorégraphie, comme Pina Bausch, se succèdent, mais José Montalvo n'oublie pas de donner un sens à cette fête. Car derrière les paillettes, il dénonce l'égoïsme ambiant, sans jamais être pesant. Dans *Gloria*, tout n'est que légèreté. Et le talent de cette troupe éclaire une soirée qui s'annonce mémorable.

**EN** Following the success of *Carmen(s)* in 2018, Valencia-based Spanish choreographer José Montalvo returns to the Grand Théâtre with the joyful, radiant musical *Gloria*. A troupe of 16 dancers will be taking to the stage to bring the creator's ideas to life. In these uncertain times, he has chosen to depict a cheerful, funny world driven by music, dance and theatre. There are plenty of tributes to some of the great names in choreography, such as Pina Bausch, but Montalvo ensures that this is a meaningful celebration, for behind the glitter, he condemns the prevailing sense of egotism, without ever coming down too heavily. Everything about *Gloria* screams lightness, and the talent of this troupe will certainly brighten up what promises to be a truly memorable evening.

08/10



OPÉRA ÉCLATÉ / ÉRIC PEREZ / WOLFGANG AMADEUS MOZART

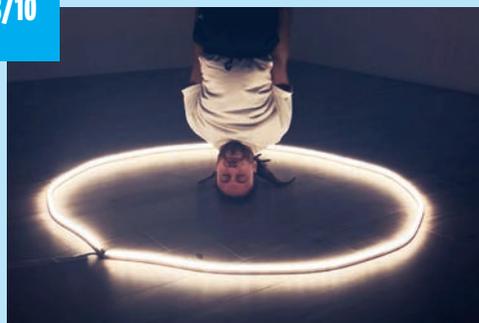
## Così fan tutte

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Que pourrait donner l'indémontable opéra de Mozart *Così fan tutte* passé à la moulinette du mouvement #MeToo? C'est la question que s'est posée le metteur en scène Éric Perez, qui a décidé de s'attaquer au mythe et de proposer ce *Così fan tutte* à part. Mis au goût du jour, l'opéra n'a jamais semblé aussi moderne, et le génie du compositeur est de chaque instant, porté par l'énergie des interprètes de l'Opéra éclaté. Une redécouverte.

**EN** What would Mozart's timeless opera *Così fan tutte* look like if it were given the #MeToo treatment? This is the question that director Éric Perez asked himself when he decided to tackle the myth and develop this new take on *Così fan tutte*. Presented here with a contemporary flavour, the opera has never felt so modern, and the composer's genius is clear throughout the piece, driven by the energy of the performers of Opéra éclaté. Quite a rediscovery.

03/10



ANNICK PÜTZ / ALEXANDRE CAPONIGRO / SAEED HANI

## 3 DU TROIS

► 19:00 ► Bannefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Le 3 DU TROIS du mois d'octobre voit le chorégraphe lorrain Alexandre Caponigro présenter *TRA*, travail sur l'observation de soi et des autres, entre identité individuelle et identité collective. Annick Pütz, dans *En suivant le regard tactile*, utilise une caméra Super 8 pour questionner l'approche sensorielle des spectateurs. Saeed Hani offre, quant à lui, un aperçu de sa nouvelle création, *INLET*.

**EN** The October edition of 3 DU TROIS sees choreographer Alexandre Caponigro, from Lorraine, present *TRA*, a piece that looks at how we observe ourselves and others, somewhere between individual identity and collective identity. In *En suivant le regard tactile*, meanwhile, Annick Pütz uses a Super 8 camera to challenge the spectator's sensory approach, while Saeed Hani offers a glimpse of his latest creation, *INLET*.

25/10  
-  
27/10

ISANGO ENSEMBLE / SCOTT JOPLIN

## Treemonisha

► 25, 26 & 27/10 ► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Considéré comme le roi du ragtime, cette musique entre jazz et musique classique, Scott Joplin n'a pourtant connu qu'une gloire posthume. Son opéra *Treemonisha* n'a été produit pour la première fois qu'en 1972, 50 ans après sa mort. Il lui a valu un prix Pulitzer. Après *A Man of Good Hope*, les Sud-Africains de l'Isango Ensemble adaptent ce classique avec l'énergie qu'on leur connaît. Un exubérant hommage au compositeur.

**EN** Considered the king of ragtime music, which incorporates elements of both jazz and classical music, Scott Joplin would only achieve fame posthumously. His opera *Treemonisha* wasn't produced for the first time until 1972 – a whole 50 years after his death. It did win him a Pulitzer Prize, though. Following *A Man of Good Hope*, South African company Isango Ensemble will be putting all of their usual energy into adapting this classic into what promises to be an exuberant tribute to the composer.

22/10



HARRIS GKEKAS

## HORS CIRCUITS

► 19:00 ► Banannefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Le rendez-vous HORS CIRCUITS du mois d'octobre met à l'honneur le chorégraphe grec Harris Gkekas. Dans le solo *Mille*, le corps est dans une forme de déséquilibre permanent, au bord du précipice. *Une* est aussi un seul en scène, qui présente une femme qui se bat contre et avec son corps pour tenter de tenir debout. Deux exercices en équilibre qui montrent toute la maîtrise du chorégraphe et de l'interprète.

**EN** October's HORS CIRCUITS event features the work of Greek choreographer Harris Gkekas. Solo piece *Mille* portrays the body in a form of permanent imbalance, on the edge of a precipice, while *Une* is also a one-man show and features a woman fighting with and against her body in an attempt to stand; two exercises in balance that really showcase the choreographer's and performer's mastery.

DANSE / OPÉRA

13/10  
&  
14/10SIR JOHN ELIOT GARDINER / MONTEVERDI CHOIR /  
ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

## Récital Brahms

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** En résidence cette saison à la Philharmonie, le chef britannique John Eliot Gardiner a choisi de célébrer son arrivée avec non pas un, mais deux concerts d'exception à la tête de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, accompagné par son Monteverdi Choir. Des lieder et chœurs avec orchestre de Johannes Brahms sont au programme de ces deux soirées, l'occasion de découvrir en

profondeur le travail du compositeur né à Hambourg. En complément de ce programme, Sir John Eliot Gardiner convoque la célèbre *Symphonie n° 5* du Tchèque Antonin Dvořák, pour des concerts qui s'annoncent déjà comme des voyages passionnants. Le chef britannique sera de retour sur scène en 2023 et revisitera notamment des œuvres de musique ancienne et baroque.

**EN** In residence at the Philharmonie this season will be British conductor John Eliot Gardiner, who has chosen to celebrate his arrival with not one but two exceptional concerts with the Luxembourg Philharmonic Orchestra, accompanied by his Monteverdi Choir. A series of lieder and choral pieces with orchestra by Johannes Brahms will be performed over the course of these two evenings, providing

an opportunity to discover the work of the Hamburg-born composer in depth. In addition to this programme, Sir John Eliot Gardiner will be performing Czech composer Antonin Dvořák's famous *Symphony No. 5* during these concerts that promise to take audiences on a thrilling journey. The British conductor will be back on stage in 2023, when he will be revisiting a number of pieces of early and baroque music.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
05/03/2023

TAREK ATOUI

## Waters' Witness

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** L'artiste irakien Tarek Atoui déploie ici une installation qui comprend également une série de performances et d'ateliers collaboratifs. Cette création mélange divers matériaux (blocs de marbre, poutres en acier...), ainsi que l'«immatériel» son qu'il va rechercher dans les fonds marins. À découvrir en activant tous ses sens...

**EN** Iraqi artist Tarek Atoui showcases an installation that also incorporates a series of performances and collaborative workshops in a creative initiative combining various materials (blocks of marble, steel beams, etc.) and including the 'immaterial' sound that he searches for on the seabed. A workout for all five senses!

07/10/2022  
-  
09/07/2023

DES AFFICHES À L'AFFICHE

## Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** La vaste collection du Lëtzebuerg City Museum contient quelque 2 500 affiches. Elles sont les témoignages indélébiles des mentalités, préoccupations et intérêts de leur époque; des affiches qui parcourent le 20<sup>e</sup> siècle et marquent leur période, tant sur des sujets politiques et administratifs que culturels et commerciaux. Elles traduisent également l'évolution de l'art graphique et les manières d'aborder un événement ou une information.

Toutes ces caractéristiques trouveront en cette exposition un champ d'expression à la fois artistique, historique et sociétal à travers une sélection tirée de cette grande diversité d'affiches. En effet, après une présélection de 254 affiches, le choix final des 100 exemplaires à mettre «à l'affiche» a été l'œuvre d'une sélection opérée par six groupes constitués de publics spécifiques. De cette dernière étape sont sorties les affiches ici présentées.

**EN** The extensive collection housed at the Lëtzebuerg City Museum includes some 2,500 posters, permanent testimonies of the mentalities, concerns and interests of their time; posters spanning the 20<sup>th</sup> century and marking their time with regard not only to political and administrative but also cultural and commercial matters. They also reflect the evolution of graphic art and the different ways of approaching an event or piece of information.

All of these characteristics are represented in this exhibition from an artistic, historical and societal perspective through a selection chosen from this extremely diverse poster archive. Following a preselection of 254 posters, the final 100 that you'll find on display here were eventually chosen by six groups made up of specific audiences.

03/10/2022  
-  
05/02/2023NOUVEAU  
-  
NEW

SUNG TIEU

## Civic Floor

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** L'artiste vietnamienne Sung Tieu allie un langage qui conjugue les codes linguistiques et esthétiques à une approche rigoureuse et analytique des sujets qu'elle traite. Des éléments de sa propre vie s'inscrivent également dans ce processus créatif, qui renvoie à des problématiques actuelles en lien avec la migration, le déracinement ou encore l'identité. Cette dialectique artistique s'exprime par l'usage de la sculpture, du dessin, du texte et du son à travers des installations immersives captivantes.

**EN** Vietnamese artist Sung Tieu combines a language incorporating linguistic and aesthetic codes with a rigorous and analytical approach to the subjects she deals with. This creative process, which refers to topical issues relating to migration, uprooting and identity, also incorporates elements of her own life in a demonstration of artistic dialectics expressed through the use of sculpture, drawing, text and sound in a series of captivating immersive installations.

JUSQU'AU  
02/10DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

OH MAMIE !

## Tout va bien !

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Jennifer Lyszyszack va chercher derrière la formule « tout va bien ! » les ambivalences qu'elle peut renfermer. Avec un ton décalé et un humour de bon aloi, l'artiste représente ce monde caché par une méduse entourée de bleu et de doux éclairages.

**EN** Jennifer Lyszyszack takes a look at what lies behind the phrase "tout va bien!" (everything is fine!) and at the hesitation it can sometimes mask. With a quirky tone and in good humour, she sheds light on this concealed world by representing a jellyfish surrounded by blue and soft lighting.

JUSQU'AU  
02/10DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

ÁLVARO MARZÁN DÍAZ

## Forme et couleur

► neimënster  
► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** *Forme et couleur* est une exposition picturale et sculpturale développée dans le cadre d'une résidence de création. L'artiste espagnol Álvaro Marzán Díaz apporte un regard extérieur sur l'environnement architectural et paysager de l'abbaye. Le tout agrémenté de créations audio, vidéo et photographiques.

**EN** *Forme et couleur* is a pictorial and sculptural exhibition developed within the framework of a creative residency. Spanish artist Álvaro Marzán Díaz offers his outside perspective on the abbey's architectural landscape and grounds, all enhanced by a series of audio, video and photographic accompaniments.

01/10  
-  
27/11NOUVEAU  
-  
NEWLE POTENTIEL DU SON  
DANS L'ART CONTEMPORAIN

## Sound Without Music

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** *Sound Without Music* met en scène la performance et la présence du son. Cette création, développée par une dizaine d'artistes, explore le rapport entre le son, l'art et la musique. Elle apporte matière à réflexion sur le rôle et la matérialité du son, ses différentes textures dans l'art contemporain et les nombreuses manières de l'écouter et de l'entendre. Éléments visuels et sonores s'entrechoquent, mettant les corps en résonance et assemblant pratiques, collectifs et synergies en un même langage; un langage qui rend compte de l'importance du son dans notre société contemporaine.

**EN** *Sound Without Music* showcases the performance and presence of sound in a production developed by ten or so artists and exploring the relationship between sound, art and music. It also gives food for thought with regard to the role and materiality of sound, its different textures in contemporary art and the many ways of listening to and hearing sound. Visual and sound elements collide here, aligning bodies and assembling practices, groups and synergies to form a single language; a language that reflects the importance of sound in contemporary society.

07/10/2022

26/03/2023

NOUVEAU  
—  
NEW

GAST MICHELS (1954-2013)

## Movement in colour, form and symbols

► 07/10/2022-22/01/2023 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)  
 ► 07/10/2022-26/03/2023 ► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Artiste originaire d'Echternach, Gast Michels est connu pour son langage plastique singulier, qui se distingue notamment par l'emploi de symboles récurrents, tels que des roues ou des flèches, et l'utilisation d'une palette de couleurs lumineuses, dont, plus spécialement, le bleu et le jaune. En début de carrière, ses créations représentaient principalement des figures humaines dans des paysages forestiers, puis il s'est orienté vers une approche bien plus stylisée de son art. Cette double exposition, l'une au Cercle Cité, l'autre au MNHA, revient de façon exhaustive sur les 30 années d'une carrière riche et créative. Au Cercle Cité, l'exposition se concentre sur les œuvres sur papier de Gast Michels. Le MNHA présente, de son côté, les œuvres monumentales de l'artiste, notamment des peintures et sculptures, mais aussi une tapisserie.

**EN** Echternach-born artist Gast Michels is known for his unique visual language, which is notably characterised by the use of recurring symbols such as wheels and arrows and the use of a palette of bright colours, especially blue and yellow. At the start of his career, his creations mainly depicted human figures in forest landscapes, but he then adopted a much more stylised approach to his art. This dual exhibition, one part at the Cercle Cité and the other at the MNHA, offers a comprehensive overview of a rich and creative career spanning 30 years. The exhibition at Cercle Cité will focus on Michels' works on paper, while the MNHA will be showcasing the artist's monumental works, including paintings, sculptures and even a tapestry.

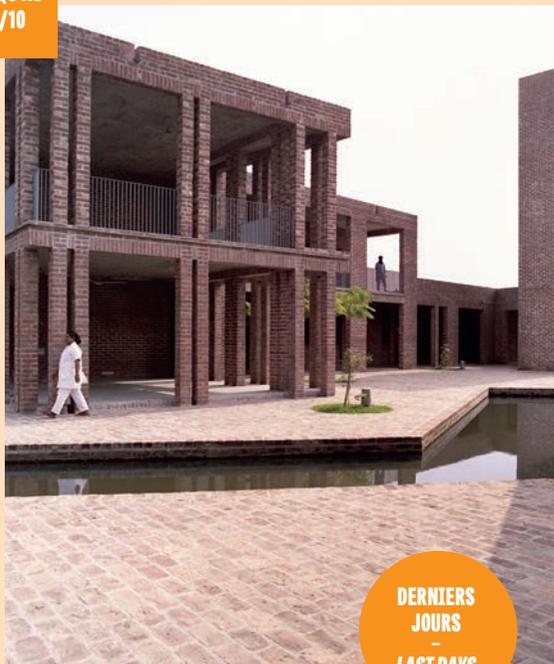
JUSQU'AU  
09/07/2023LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19<sup>E</sup> SIÈCLE

## Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Les associations sont aujourd'hui indissociables de notre vie sociale. Elles concernent la culture, les sports, l'humanitaire, les sciences, et bien d'autres champs, qu'ils soient populaires ou plus confidentiels. *Komm, mir grënnen e Veräin!* retrace l'histoire des associations, des confréries médiévales aux structures telles qu'on les connaît aujourd'hui. L'exposition fait aussi la part belle à la vie interne des associations, comme à leur importance toujours croissante dans le tissu social et économique du pays. Un parcours surprenant dans le monde des asbl!

**EN** Associations are an integral part of our social lives these days, spanning everything from culture and sports to humanitarian aid, science and many other fields, both popular and more niche. *Komm, mir grënnen e Veräin!* retraces the history of associations, from medieval brotherhoods to the structures we know and love today. The exhibition also focuses on life within these associations, as well as their increasing importance to a country's social and economic fabric. A surprising glimpse into the world of the NFPO.

JUSQU'AU  
11/10DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

KASHEF CHOWDHURY / URBANA

## Fareway so close

► Luca ► [www.luca.lu](http://www.luca.lu)

**FR** Cette exposition transporte le visiteur au Bangladesh, à la découverte d'une architecture au service de la société. Hôpital du golfe du Bengale, centre de formation, abri anti-cyclones ou encore bâtiment scolaire en bambou, l'architecture se découvre à travers des techniques et des matériaux venus d'ailleurs.

**EN** This exhibition takes the visitor on a journey to Bangladesh to discover a form of architecture with a societal purpose. Be it a hospital in the Bay of Bengal, a training centre, a cyclone shelter or a school building made of bamboo, this exhibition offers an alternative perspective on architecture through the techniques and materials used in other lands.

JUSQU'AU  
09/10DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

CHEFS-D'ŒUVRE DE LA TATE COLLECTION

## John Constable's English Landscapes

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** John Constable est probablement l'un des plus célèbres peintres du 19<sup>e</sup> siècle. Ses toiles de paysages, inspirées de ce coin d'Angleterre situé entre Salisbury, Hampstead et Brighton, sans omettre le comté de Suffolk, sont autant d'invitations à flâner sur le chemin de son art singulier, considéré comme précurseur de l'impressionnisme. Cette exposition offre de découvrir ses imposantes toiles de paysages comme ses esquisses de petit format. En parallèle, les œuvres de ses contemporains qu'étaient Gainsborough, Turner ou encore John Linnell mettent les créations de Constable dans le contexte de leur époque.

**EN** John Constable is probably one of the most famous painters of the 19<sup>th</sup> century. His landscape paintings, inspired by the little piece of England covering Salisbury, Hampstead and Brighton, not forgetting the county of Suffolk, invite the beholder to stroll along the paths featured in his unique work, considered to be a forerunner of Impressionism. This exhibition offers the opportunity to discover his imposing landscape paintings as well as his smaller sketches. Works by his contemporaries, including Gainsborough, Turner and John Linnell, simultaneously provide the temporal context to Constable's creations.

JUSQU'AU  
05/05/2023

EXPOSITION INDIVIDUELLE

## Tacita Dean

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette exposition de Tacita Dean permet de découvrir, à travers différents médiums, les œuvres originales créées pour le ballet *The Dante Project: Inferno*, présentée en un grand dessin; *Purgatory*, en une imposante œuvre photographique, et *Paradise*, en un film de 35 minutes. Place aux trois royaumes des morts!

**EN** This exhibition by Tacita Dean will showcase her original works created for ballet *The Dante Project* in the form of *Inferno*, a large drawing; *Purgatory*, an imposing photographic piece, and *Paradise*, a 35-minute film. Prepare yourself for a glimpse into the three realms of the dead!

07/10  
-  
23/10NOUVEAU  
-  
NEW

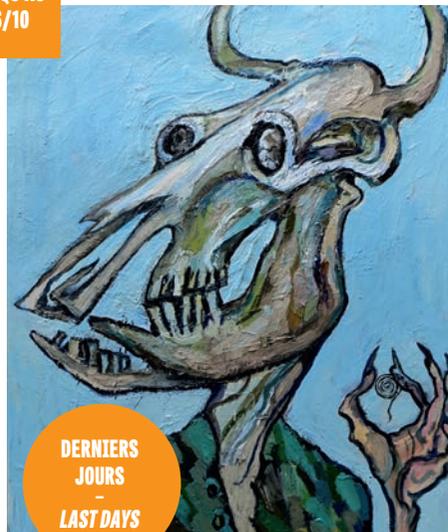
CINEAST

## Communities

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Exposition photographique autour de cinq projets, *Communities* développe, dans le cadre du festival CinEast, une réflexion ouverte sur les différentes formes de communautés. Elles peuvent, dans certains cas, être source de division et d'exclusion, mais aussi, à l'opposé, source de création d'identité et d'appartenance. Cette exposition soulève des questions aussi diverses que l'émergence de nouvelles formes de communautés, les dangers de l'enfermement dans une communauté, mais aussi la notion du commun dans un monde qui dévie de plus en plus vers l'individualisme.

**EN** *Communities*, a photographic exhibition based on five projects, develops an open reflection on the various different forms of communities within the framework of the CinEast festival. In some cases, they might play a role in division and exclusion, but they can also, on the contrary, encourage the creation of identity and a sense of belonging. This exhibition raises questions as diverse as the emergence of new forms of communities, the dangers of enclosure within a community and the notion of the common in a world that is increasingly moving towards individualism.

JUSQU'AU  
16/10DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

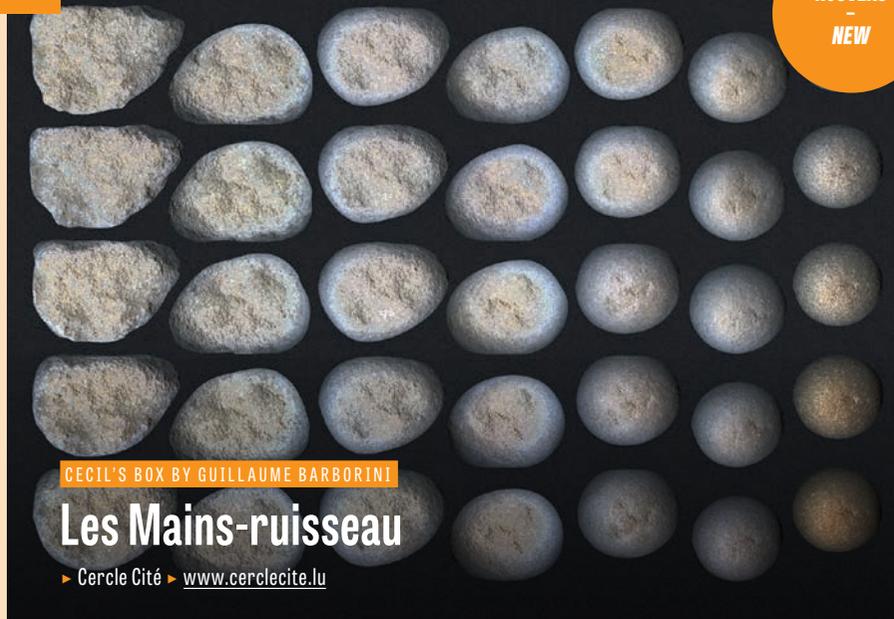
MAXIM KANTOR ON PUTIN'S RUSSIA

## The Rape of Europe

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Mise en place par l'urgence de l'actualité, l'exposition *The Rape of Europe* est une réponse du célèbre peintre d'origine russe Maxim Kantor à la guerre qui sévit en Ukraine. À l'image du tableau éponyme, elle dévoile la face sombre de l'actuel régime russe.

**EN** Staged in reaction to the crisis currently unfolding before our eyes, *The Rape of Europe* is famous Russian-born painter Maxim Kantor's response to the war in Ukraine, revealing the dark side of the current Russian regime, just like the painting of the same name.

13/10/2022  
-  
08/01/2023NOUVEAU  
-  
NEW

CECIL'S BOX BY GUILLAUME BARBORINI

## Les Mains-ruisseau

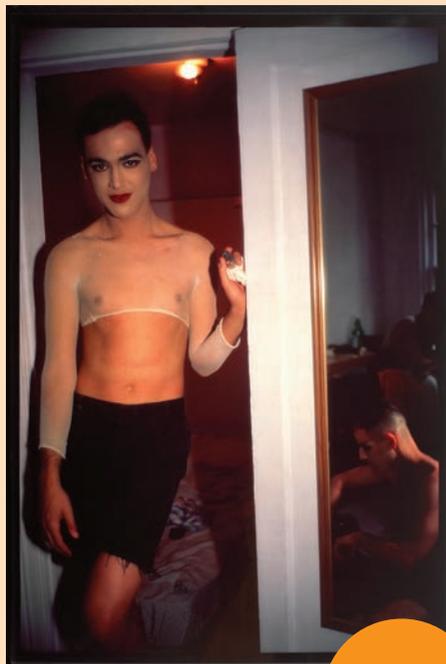
► Cercle Cité ► [www.cerlecite.lu](http://www.cerlecite.lu)

**FR** L'artiste français Guillaume Barborini recherche, dans la simplicité des choses de la vie, matière à expression artistique. Avec *Les Mains-ruisseau*, il se penche sur ce fin cours d'eau qu'est le ruisseau pour traduire à sa façon les échanges réciproques qui unissent chaque chose. L'eau et le galet, l'eau et la main, entre futilité et gravité, entre douceur et rugosité, entre, enfin, ambiguïté et dualité... au rythme de l'eau.

**EN** French artist Guillaume Barborini seeks the material for his artistic expression in the simple things in life. With *Les Mains-ruisseau*, he looks at the fine watercourse that is the stream to offer his own take on the reciprocal exchanges that unite each thing. Water and pebble, water and hand, incorporating elements of futility and gravity, softness and roughness, ambiguity and duality, all at the pace of the flowing water.

03/10/2022

02/04/2023

NOUVEAU  
-  
NEW

MODERNE GALERIE/MUDAM LUXEMBOURG: DEUX COLLECTIONS EN DIALOGUE

## Face-à-Face

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** D'un côté, des œuvres des figures majeures de l'avant-gardisme allemand et français. De l'autre, des créations d'artistes contemporains issus des quatre coins du monde. Entre les deux, une discussion s'instaure dans laquelle il est question de métamorphose, de transformation de la matière, de phénomène optique et de perception de l'espace. Autour de ces deux collections majeures, d'art moderne, d'une part, et d'art contemporain, d'autre part, les œuvres de Tania Bruguera, Günther Förg, Su-Mei Tse ou encore Blinky Palermo rendent compte de la diversité de l'art contemporain, autant que les œuvres et installations, notamment multimédias, de grands noms artistiques actuels. Entre courant Bauhaus, surréalisme, photographie subjective ou encore mouvement Pittura Metafisica et relation entre danse et art visuel, le champ des découvertes est vaste et fécond.

**EN** On the one hand, there are works by leading figures of the German and French avant-garde. On the other, creations by contemporary artists from all four corners of the world. In between the two, a discussion of metamorphosis, the transformation of matter, optical phenomena and the perception of space. On the fringes of these two major collections, one of modern art, the other contemporary, a series of works by Tania Bruguera, Günther Förg, Su-Mei Tse and Blinky Palermo reflect the diversity of contemporary art along with various works and installations, notably multimedia, by some of the big names on today's artistic scene. Between the Bauhaus movement, surrealism, subjective photography, the Pittura Metafisica movement and the relationship between dance and visual art, there is certainly plenty of fertile ground to explore here.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
06/11

LE LUXEMBOURG ET SON HISTOIRE

### Le passé colonial du Luxembourg

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Sans jamais avoir colonisé un pays, le Luxembourg a toutefois contribué à la colonisation, notamment du Congo belge par l'apport de nombreux citoyens. Cette exposition revient sur ce chapitre de l'histoire du pays en un aperçu militaire, scientifique et économique.

**EN** Luxembourg may never have colonised a country, but its citizens did contribute to colonisation, notably of the Belgian Congo. This exhibition looks back at this chapter in the country's history from a military, scientific and economic perspective.

JUSQU'AU  
12/03/2023

ANNIVERSAIRE

### Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen  
► [www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

**FR** Dix ans après son ouverture, le Musée Dräi Eechelen signe ici une belle exposition présentant les objets phares du musée, tels qu'un ostensorio du couvent de Marienthal, une sculpture du roi de Prusse, un vase Boch ou encore des pierres de Rosette de l'une des portes de la forteresse.

**EN** Ten years after it opened, the Musée Dräi Eechelen is staging a beautiful exhibition of the museum's flagship pieces, including a monstrance from the Marienthal monastery, a sculpture of the king of Prussia, a Boch vase and even some Rosette stones from one of the fortress doors.

08/10  
-  
11/12NOUVEAU  
-  
NEW

PROJET ESCH-MARS

## New Minett

► Korschthal ► [www.korschthal.lu](http://www.korschthal.lu) ► [www.esch-mars.com](http://www.esch-mars.com)

**FR** Cette exposition fait le lien entre la région du Minett et sa terre rouge, et Mars, la planète rouge! Il y est question du domaine spatial, de science, d'histoire et des raisons qui poussent à l'exploration. Plusieurs artistes nous permettent cette odyssee.

**EN** This exhibition makes the connection between the Minett region and its red soil with Mars, the red planet, looking at the issues of space, science, history and the reasons behind exploration, with contributions from a number of artists.

01/10/2022  
-  
29/01/2023NOUVEAU  
-  
NEW

ADRIEN VESCOVI

## Jours de lenteur

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Adrien Vescovi est de ces artistes qui jouent des contrastes, pas forcément dans les couleurs et matériaux, pour donner à ses œuvres un caractère unique. Si ses toiles s'inscrivent dans la démesure, c'est pour travailler à l'échelle de la nature, mais aussi pour explorer le manque, autant des espaces que des émotions. Dans une volonté de sortir du cadre, il aime ne pas avoir une totale maîtrise. Il laisse alors le hasard s'exprimer et la nature, toute méditerranéenne, s'inviter dans ses œuvres, dans son aspect le plus terreux. Ses tableaux sont à découvrir sur la façade nord du Casino Luxembourg. Pour que les éléments les imprègnent lentement.

**EN** Adrien Vescovi is one of those artists who play on contrasts, and not necessarily in terms of colours and materials, to give his works a unique character. His canvases may be somewhat outrageous, but this allows him to work on a natural scale and explore the lack of both spaces and emotions. His desire to think outside of the box means that he likes not to have complete control, preferring, instead, to let fate do its thing and incorporate the earthiest aspects of nature, always Mediterranean, into his works. His paintings are displayed on the northern façade of the Casino Luxembourg, to allow them to be gradually permeated by the elements.

JUSQU'AU  
31/10DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

REGARD SUR LA CULTURE INDUSTRIELLE

## MinettRemix

► Industriekultur-CNCI asbl, Hall Fondouq & Stolwierkshal - Dudelange  
► [www.cnci.lu](http://www.cnci.lu)

**FR** Les sites sidérurgiques, en plus de leur aspect productif et économique, transformaient en profondeur la vie sociale des lieux, tout comme l'architecture, l'art et l'espace naturel alentour. La population également, qui, par les migrations et immigrations, voyait ses contours modifiés. Dans le cadre d'Esch2022, l'exposition *MinettRemix*, organisée sur le site de l'ancienne usine sidérurgique, revient sur ces différentes thématiques liées au passé récent de la région.

**EN** The steel sites, in addition to their productive and economic aspect, have deeply transformed the social activity of the premises, just like architecture, art and the natural surrounding space. The population also, which, through migration and immigration, has changed in its composition. In the scope of Esch2022, the *MinettRemix* exhibition, organised on the former steel factory site, is returning to these different themes linked to the region's recent past.

JUSQU'AU  
02/01/202315<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU MUDAM

## Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** En un peu plus de 25 années, le Mudam a su faire l'acquisition de nombreuses pièces artistiques. Cette exposition évolutive souligne la transformation et les influences des différents courants artistiques entre eux. La diversité des matériaux est aussi à l'honneur.

**EN** The Mudam has acquired many artistic pieces over the course of just over 25 years, and this evolving exhibition highlights the transformation and influences of the various artistic movements in relation to one another while showcasing the diversity of materials used.

JUSQU'AU  
12/11

ANNA RECKER

## Freiheitsgrade

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** Les œuvres d'Anna Recker sont principalement disposées sous forme de grille. Leur construction est aisée à comprendre, leurs structures sont semblables, mais leur séquence et leurs combinaisons les rendent déstabilisantes. Tout en géométrie!

**EN** Anna Recker's works are mainly arranged in grid form, their construction easy to understand and their structures similar but their sequencing and combinations giving them a somewhat unsettling dimension, all with a heavy dose of geometry thrown in!

EXPOSITIONS

03/10/2022  
-  
29/01/2023NOUVEAU  
-  
NEW

INSTALLATION SONORE

## Sweet Zenith

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Avec une dose d'humour, une pincée de critiques « positives », une portion d'empathie et une bonne mesure de poésie, Nika Schmitt, artiste sonore luxembourgeoise, traduit à sa manière toute singulière l'air du temps dans ses créations. Dans l'espace Cube, elle présente son exposition *Sweet Zenith*. Une installation animée par l'énergie cinétique générant une chaîne de réactions qui mène tout droit au chaos, rendu possible par un pendule se

balançant de façon désordonnée à la recherche d'un calme improbable. Car une fois le pendule éloigné de sa source, de l'enceinte qui produit le son, il stoppe la production d'électricité et s'en retourne de manière désordonnée en son centre, relançant ainsi le phénomène. Ce va-et-vient, loin de la régularité d'un pendule d'hypnotiseur, a quelque chose de désordonné et donc de surprenant. Un chaos de mouvements et de sons.

**EN** With a good dose of humour, a pinch of 'constructive' criticism, a dollop of empathy and a good measure of poetry, Nika Schmitt, a sound artist from Luxembourg, offers her own unique take on the modern zeitgeist in her creations. In the Cube space, she will be staging her exhibition *Sweet Zenith* – an installation driven by cinetical energy, generating a chain of reactions that directly trigger the chaos brought about by a pendulum

swinging frantically in search of an unlikely calm, for once the pendulum has moved away from its source, from the enclosure that produces the sound, it stops producing electricity and returns in a disorderly fashion to its centre, thus restarting the phenomenon. This toing and froing, a far cry from the regularity of a hypnotist's pendulum, has an element of disorder to it that makes it somewhat surprising, a chaotic mêlée of movement and sound.

22/10/2022  
-  
15/01/2023NOUVEAU  
-  
NEW

PASHA RAFIY

## People and Places

► Kunschthal ► [www.kunschthal.lu](http://www.kunschthal.lu)

**FR** Pasha Rafiy, réalisateur et photographe d'origine iranienne, s'est lancé dans une série de photographies dont les sujets, anonymes ou connus, voire célèbres, se retrouvent, l'espace d'un instant, immortalisés dans un cadre, un environnement, qui semble les aspirer. Ils sont au centre de ce paysage dans une intemporalité tout artistique. En ce sens, ces images illustrent une réflexion en profondeur du concept même de la notoriété.

**EN** Iranian-born director and photographer Pasha Rafiy has launched a series of photographs in which the subjects, some of them anonymous, others known or even famous, find themselves fleetingly immortalised in a setting, or an environment, that seems to suck them in. They find themselves at the centre of this landscape, frozen in what can only be described as a state of artistic timelessness. In this sense, the images showcased here represent a profound reflection on the very concept of notoriety.

JUSQU'AU  
15/01/2023

EXPOSITION RÉTROSPECTIVE

## Deimantas Narkevičius

► Kunschthal ► [www.kunschthal.lu](http://www.kunschthal.lu)

**FR** Cette exposition, qui s'intègre à Esch2022, reprend les créations vidéo de Narkevičius, qu'elle complète par une coproduction de la Kunschthal, *Twittering Soul*. Un court métrage qui épouse l'époque actuelle.

**EN** This exhibition, part of Esch2022, features the video creations of Narkevičius alongside *Twittering Soul* – a co-production by the Kunschthal in the form of a short film that reflects the times we live in.

JUSQU'AU  
12/01/202327/10  
-  
26/11NOUVEAU  
-  
NEW

DUO SHOW

## Clément Davout et Laurent Turping

► Reuter Bausch Art Gallery  
► [www.reuterbausch.lu](http://www.reuterbausch.lu)

**FR** Dans cette exposition des artistes Clément Davout et Laurent Turping, il est question de végétaux. Si le premier nommé est connu pour peindre des ombres de plantes, le second sculpte ses œuvres sur bois... à la tronçonneuse. Dans les deux cas, les résultats sont à la hauteur de leur talent.

**EN** This exhibition by artists Clément Davout and Laurent Turping is all about plants. While the former is known for painting plant shadows, the latter sculpts his creations out of wood... using a chainsaw. The results, in both cases, really do showcase the true extent of the artists' talent.

JUSQU'AU  
29/10

FATIMA FRADE REIS

## Entre les lignes

► Centre culturel portugais – Camões ► [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Fatima Frade Reis revisite, dans ses œuvres, l'art moderne et contemporain. Entre clarté des formes géométriques et transparence des couleurs sur papier, elle évoque en quelque sorte le souvenir réconfortant de la peinture moderne, sa pureté plastique et visuelle. Les polygones de toutes sortes renvoient à une sérialité minimaliste soulignée par l'installation de quelques papiers dans l'espace. Suspendues au plafond, ses œuvres mettent en scène une autre vision de la fixation au mur, tout en créant une distance qui empêche leur soumission au regard.

**EN** Fatima Frade Reis revisits modern and contemporary art in her works, playing on the clarity of geometric forms and the transparency of colours on paper to evoke, to some extent, the comforting memory of modern painting in all its plastic and visual purity. Reis uses all sorts of polygons to reflect a minimalist serialism highlighted by the installation of some pieces of papers within the exhibition space. Suspended from the ceiling, they offer a different perspective in relation to the wall-mounted installation by creating a sense of distance that prevents them from submitting to the gaze.

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

YASHUA KLOS

## We Hold The Wildflowers

► Zidoun-Bossuyt Luxembourg ► [www.zidoun-bossuyt.com](http://www.zidoun-bossuyt.com)

**FR** Cette première exposition solo en galerie de l'artiste américain Yashua Klos interroge sur la filiation et le portrait. Son point de départ : Détroit, ville ayant accueilli une importante migration africaine dans des quartiers qui, aujourd'hui, sont abandonnés. Des fleurs qui poussent sur ces friches, Yashua en extrait de la matière pour ses œuvres, des portraits ou des parties de corps humains. Les figures noires sont ici représentées au repos, autour des fleurs sauvages, et non au travail. En plus de ces portraits sur bois, l'exposition comprend deux sculptures réalisées par Yashua Klos. Le bois – de l'érable – est empilé, poncé, teint, puis carbonisé au chalumeau. Il réalise ainsi des masques, hybrides d'un masque de soudure et de masques tribaux ouest-africains. Il crée ainsi une fusion entre la tradition ancestrale de sa famille et l'histoire contemporaine.

**EN** This is the first solo exhibition that American artist Yashua Klos has staged in a gallery. Taking Detroit as his starting point, a city that was once home to large African migrant populations in neighbourhoods that are now abandoned, Klos questions the issues of lineage and portrait, taking material for his works, portraits and body parts from the flowers that grow on what are now the city's wastelands. Black figures are shown here at rest, among the wild flowers, not at work. In addition to these wooden portraits, the exhibition includes two sculptures by Klos. The wood – maple – is stacked, sanded, stained and charred with a blowtorch to produce masks, hybrids of a welding mask and a West African tribal mask, and in doing so create a sense of fusion between the ancestral tradition of his family and his contemporary history.

## EXPOSITIONS

22/10

19/11

NOUVEAU  
—  
NEW



GROUP SHOW

### ... enjoy the show!

► Galerie Schortgen  
► [www.galerie-schortgen.lu](http://www.galerie-schortgen.lu)

**FR** Cette exposition offre de découvrir ou de redécouvrir les toiles à base de cire d'abeille et de pigments de Marlis Albrecht, l'esprit néo-baroque des œuvres de Marina Sailer et les paysages de Jean Moiras. Ces trois peintres étant entourés des œuvres sculpturales de Matthias Verginer et Mozart Guerra. Chacun dans son style unique!

**EN** This exhibition offers visitors the opportunity to discover or rediscover the beeswax and pigment-based canvases of Marlis Albrecht, the neo-baroque spirit of Marina Sailer's creations and the landscapes of Jean Moiras, the works of all three painters surrounded by sculptural pieces by Matthias Verginer and Mozart Guerra, each with their own unique style!

08/10



THOMAS DORSCH / FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY

## Ein Sommernachtstraum

► 11:00 ► à partir de 6 ans ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** L'indémontable *Songe d'une nuit d'été* du compositeur allemand Felix Mendelssohn Bartholdy est au programme de ce théâtre musical pour toute la famille. Sur scène, la soprano Marlene Metzger donne la réplique à Juliette Khalil, dans les rôles de Helena et de Zettel, et surtout à Boris Eder, qui joue le facétieux elfe Puck. Une version du classique très loin des sentiers battus.

**EN** Timeless classic *A Midsummer Night's Dream* by German composer Felix Mendelssohn Bartholdy is on the programme for this musical theatre production aimed at the whole family. Soprano Marlene Metzger will be joined on stage by Juliette Khalil in the roles of Helena and Zettel respectively, along with Boris Eder playing mischievous elf Puck, in a version of the classic unlike any other you will have seen before.

JEUNE PUBLIC

11/10  
-  
25/10

LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI

## Tangram

► De 2 à 5 ans ► sans paroles  
 ► 11 & 13/10, 14:30 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
 ► 16/10, 10:30 ► Kulturhaus Niederaanven ► [www.khn.lu](http://www.khn.lu)  
 ► 20, 22, 23 & 25/10, 15:00 ► 22/10, 17:00  
 ► 23/10, 11:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le tangram, c'est ce puzzle d'origine chinoise, en sept pièces, auquel tous les enfants ont joué. Sur scène, le trio de la compagnie italienne La Baracca – Testoni Ragazzi, venu de Bologne, emmène le public dans un long voyage où il finit par se perdre. Les trois personnages vont devoir s'entraider pour retrouver leur chemin. Dans un décor minimaliste, le tangram du titre sert finalement de moyen pour raconter cette histoire. Tour à tour, les acteurs rassemblent et séparent les pièces pour dessiner ce long périple. Multirécompensé, ce spectacle est d'une folle poésie et démontre une nouvelle fois que le minimalisme de la mise en scène peut être la source des plus folles inspirations. Les petits vont adorer.

**EN** The tangram is a seven-piece puzzle of Chinese origin that all children have played at some point. Bologna-based Italian trio La Baracca – Testoni Ragazzi will be taking their audience on a long journey that results in them getting lost, and the three characters have to help one another find their way back. With a minimalist set, the tangram mentioned in the title eventually serves as a means of telling this story. One by one, the actors assemble and separate the pieces as they outline this long journey in a wildly poetic multi-award-winning show that demonstrates, once again, that minimal staging can inspire even the wildest of imaginations. The little ones will love it.

27/10  
&  
28/10

COMPAGNIE FLIP FABRIQUE

## Six°

- 20:00 ► à partir de 8 ans ► sans paroles
- Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Dans une étrange maison abandonnée, cinq personnages passent par toutes les émotions. Ils se font peur, se surprennent, rient en découvrant l'étonnante bâtisse. Sur scène, cela passe par des acrobaties, des tours de force ou encore des figures au-dessus du sol. Tout l'art du cirque est convoqué pour faire vivre cette aventure totalement visuelle. La compagnie québécoise FLIP Fabrique réalise des cascades qui sauront étonner le public, qui ne reste pas simple spectateur.

**EN** Five characters go through a rollercoaster of emotions finding themselves in a strange abandoned house, scaring one another, surprising one another and laughing together as they explore the amazing building and perform acrobatics, amazing feats and aerial tricks on the stage. This totally visual adventure is brought to life in a comprehensive display of circus artistry as Quebec-based company FLIP Fabrique performs stunts that will amaze the audience, who, in turn, become more than just spectators.

31/10



POUR FRISSONNER EN FAMILLE

## Halloween

- 14:00 ► neimënster
- [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Attention, «trick or treat»! La tradition d'Halloween revient à neimënster pour une journée placée sous le signe des citrouilles et des croquemitaines. La magie et les ombres sont partout dans les couloirs de l'abbaye et toute la famille sursaute et s'amuse. Ateliers, spectacles et autres surprises rythment cet après-midi réjouissant.

**EN** Trick or treat! The Halloween tradition returns to neimënster for a day of pumpkins and bogeymen. Magic and shadows will be lurking around every corner in the abbey's corridors, to the surprise and amusement of the whole family, with a series of workshops, performances and other surprises also in store throughout this wonderful afternoon.

02/10  
-  
30/10

SIX SÉANCES JEUNE PUBLIC

## Cinema Paradiso

- Pachamama ► 02/10, 15:00 ► à partir de 7 ans  
► en luxembourgeois
- Les Ours gloutons ► 09/10, 15:00 & 16:30  
► à partir de 3 ans ► en français (15:00)  
& en anglais (16:30)
- Les Trois Mousquetaires ► 16/10, 15:00  
► à partir de 6 ans ► en français
- Pat & Mat - Vintage Edition ► 23/10, 15:00  
► à partir de 3 ans ► sans paroles
- Der kleine Vampir ► 30/10, 15:00  
► à partir de 6 ans ► en allemand
- Corpse Bride ► 30/10, 17:00 ► à partir de 6 ans ► en anglais sous-titré en français
- Cinémathèque ► [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Rentrée en fanfare pour le Cinema Paradiso, rendez-vous des jeunes cinéphiles et de leurs parents. Pas moins de six films sont programmés pour ce grand retour, et non des moindres. Le très beau film d'animation *Pachamama*, de Juan Antin, ouvre le bal, suivi par *Les Ours gloutons*, pour les plus petits. *Les Trois Mousquetaires*, un film d'animation qui est une coproduction entre la Lettonie et le Danemark, est une curiosité à ne pas manquer. Et Tim Burton est de la partie, évidemment, avec *Corpse Bride*.

**EN** Cinema Paradiso, a firm favourite with young film buffs and their parents alike, is back with a bang! With no fewer than six pretty major films on the programme for this great comeback, audiences can enjoy beautiful animated film *Pachamama* by Juan Antin to get the ball rolling, followed by *Les Ours gloutons*, for younger viewers. *Les Trois Mousquetaires* (*The Three Musketeers*) will also be starring in what promises to be a very interesting animated film co-produced by Latvia and Denmark, while Tim Burton's *Corpse Bride* will also be on the cards.

22/10  
&  
23/10

MARIANNA BEDNARSKA

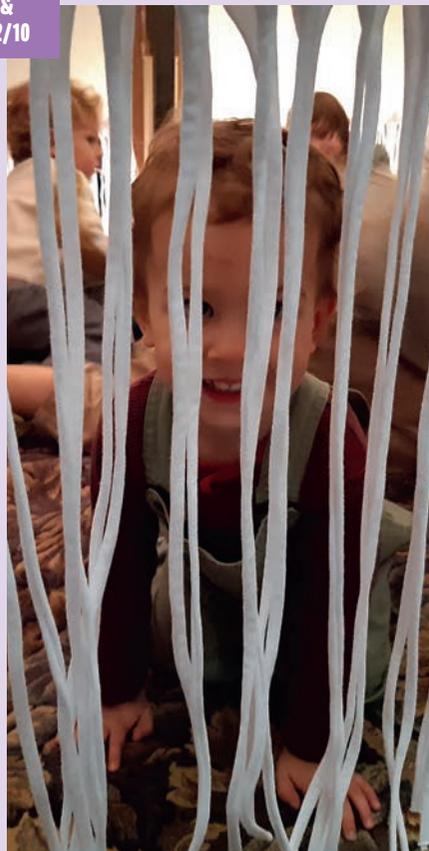
## Luana

- 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le spectacle *Luana* est sous-titré *L'île aux rêves perdus*. Comme toujours à la Philharmonie, il emmène enfants et parents dans un monde merveilleux et musical. Sur scène, la jeune percussionniste polonaise Marianna Bednarska fait montre de tout son talent pour emmener avec elle le public. Considérée comme un des plus grands talents de sa génération, elle va vous étonner.

**EN** *Luana* is subtitled *L'île aux rêves perdus* (*The island of lost dreams*) and, as is always the case at the Philharmonie, it will be taking children and parents on a journey into a wonderful, musical world. Amazing young Polish percussionist Marianna Bednarska, considered one of the greatest talents of her generation, will be taking to the stage to showcase the full extent of her talent and taking her audience with her.

01/10  
&  
02/10



LES ZERKIENS

## Sous la table

► 09:30, 10:15, 11:00, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15, 17:00  
 ► de 1 à 4 ans  
 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les tout-petits et leurs parents sont invités en ce début de saison à s'installer « sous la table ». Une mise en situation au milieu d'un repas imaginaire, où absurde et poésie s'invitent au milieu des bruits de couverts. Après ce spectaculaire repas, les familles sont invitées à découvrir ce qu'il y avait sur la table et à inventer elles-mêmes leurs histoires. Et à découvrir que la vie à l'envers n'a pas grand-chose à voir avec la vie à l'endroit !

**EN** Young children and their parents are invited to kick-start the new season sitting 'under the table' as they attend this imaginary meal where absurdity and poetry jostle for space amid the clanging of cutlery. After this spectacular meal, families are invited to discover what was on the table and make up their own stories, and even, just maybe, discover that life upside down has little to do with life the right way up!

06/10  
-  
11/10



23/10



ATELIER MUSICAL

## Martina's Music Box

► 10:00, 4-6 ans ► 11:15, 7-12 ans ► multilingue  
 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Martina Menichetti est une musicienne touche-à-tout qui aime partager sa passion pour la musique. À l'occasion d'une matinée d'ateliers, elle accueillera tour à tour deux groupes d'aspirants musiciens et les invitera à faire de la musique. À leur disposition, instruments à vent, percussions, cuivres, cordes... Tout pour donner le goût des belles choses.

**EN** Martina Menichetti is a versatile musician who likes to share her passion for music. This morning of workshops will see her host two groups of aspiring musicians in turn as she invites them to make music using the wind, percussion, brass, string, etc. instruments at their disposal – everything they need to get a taste for the finer things.

COMPAGNIE STERNO CIRCO OCCIPITO MASTOIDIENNE

# Trait(s)

► 08 & 09/10, 11:00 ► 06, 08, 09 & 11/10, 15:00  
 ► à partir de 3 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Rendre l'art contemporain accessible aux plus petits, c'est ce que propose *Trait(s)*, le dernier spectacle de la compagnie toulousaine Sterno Circo Occipito Mastoidienne. La troupe s'inspire aussi bien de Vassily Kandinsky que de Joan Miró, ou encore de Sonia Delaunay, pour réaliser devant le jeune public des œuvres éphémères en temps réel. À l'aide d'une roue Cyr qu'elle fait tourner grâce aux mouvements de son corps, une circassienne dessine ainsi en couleur et dans une totale maîtrise un tableau qui va peu à peu se révéler. Et les quelques ratés éventuels rendent l'exercice encore plus unique. Le résultat est d'une incroyable poésie et invente lors de chaque représentation de nouvelles formes fascinantes. Un beau rendez-vous à partager en famille.

**EN** Making contemporary art accessible to the youngest of audiences is what *Trait(s)*, the latest production by Toulouse-based company Sterno Circo Occipito Mastoidienne, is all about, drawing inspiration from Vassily Kandinsky, Joan Miró and Sonia Delaunay to create a series of ephemeral real-time works that it performs for young audiences. Using a Cyr wheel that she turns using only the movement of her body, a circus artist produces, with great control, a coloured painting that is gradually revealed, with the occasional slip-up making the exercise even more unique. The result is incredibly poetic and creates fascinating new forms with each performance. A production to enjoy with the whole family.

15/10  
&  
16/10

ANNA KAISER / JOHANNES BERGER / ANDREAS KÜPPERS

## Loopino hante le château d'eau

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans  
 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** C'est le retour des aventures de Loopino, cette fois-ci incarné par Renelde Pierlot. Il entreprend un voyage dans le temps, vers les châteaux forts et les gratte-ciel. Mais avant de prendre de la hauteur, il s'arrête dans un château d'eau. Sur les notes de violon d'Anna Kaiser ou du piano-forte d'Andreas Küppers, ces aventures promettent une nouvelle fois d'être musicales et enchantées.

**EN** The adventures of Loopino return, this time starring Renelde Pierlot in the lead role, taking a trip back in time to visit castles and skyscrapers, and stopping off at a water tower before he climbs any higher. Set to the accompaniment of Anna Kaiser on violin and Andreas Küppers on fortepiano, these musical adventures promise, once again, to be truly enchanting.

## JEUNE PUBLIC

16/10



FLORSCHÜTZ &amp; DÖHNERT

## Un petit trou de rien du tout

► 11:00 & 15:00  
 ► de 4 à 7 ans ► sans paroles  
 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Nos vies sont remplies de trous. Dans le fromage, dans les chaussettes, ils sont là, partout. Et quand on les traverse, ils réservent souvent des surprises. Sur scène, deux comédiens font apparaître et disparaître des trous. Ils jouent avec et plongent le public dans un monde fait de magie et d'imprévus. Et ce petit trou de rien du tout devient un univers.

**EN** Our lives are full of holes; they're in our cheese, they're in our socks, they're just there, everywhere. Yet when you walk through them, they often have surprises in store. Two actors will be taking to the stage and making various holes appear and disappear, playing around with them and plunging the audience into a world of magic and the unexpected, turning one insignificant little hole into a whole new world.

MANIFESTATIONS

30/10



LE RENDEZ-VOUS DES AMATEURS DE MUSIQUE

Foire aux disques

► À partir de 10:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Que serait une rentrée aux Rotondes sans la traditionnelle Foire aux disques? L'événement incontournable des amateurs de vinyles, CD, DVD ou même cassettes est donc de retour. Et le petit marché des débuts accueille aujourd'hui tous les revendeurs et collectionneurs de la Grande Région. Ceux qui sont à la recherche de raretés et autres curiosités devraient pouvoir trouver leur bonheur.

**EN** It wouldn't be the start of the new school year at Rotondes without the traditional record fair, would it? The unmissable event for vinyl, CD, DVD and even cassette lovers is back. And the small market it once was now attracts all of the dealers and collectors of the Greater Region. Those on the lookout for rare pieces and other interesting oddities should find plenty to keep them happy.

01/10  
&  
02/10



URBAN LIFESTYLES & LOCAL CULTURE

Super Maart

► 10:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le concept était original et risqué, mais la première édition du Super Maart a été un franc succès. Alors, ce marché pas comme les autres revient cette année avec une collaboration entre le collectif artistique Noc.turn et les Rotondes. Deux salles avec deux ambiances très différentes sont toujours proposées aux visiteurs. Dans la première, la Galerie, on retrouve ce qui

se fait de mieux dans la Grande Région dans le design, l'alimentation et la mode. Dans la deuxième, la Plateforme, Noc.turn organise un *Nobody's Flea Market*, inspiré des marchés aux puces de Paris, pour offrir une visibilité aux jeunes artistes et créateurs. L'ambiance est assurée dans un style culture club underground. Avis aux amateurs de petites pépites introuvables ailleurs...

**EN** The concept was original and not without risk, but the first edition of the Super Maart was a great success, so this market unlike any other is back this year with a collaboration between artistic company Noc.turn and Rotondes. Two rooms with two very different feels will again be made accessible to visitors: the first – the Galerie – showcasing the best the Greater Region has

to offer in terms of design, food and fashion, and the second – the Plateforme – housing Noc.turn's *Nobody's Flea Market*, inspired by Parisian flea markets and lending visibility to young artists and designers. The atmosphere is based on that of an underground culture club, making this the perfect event for those who like to sniff out little treasures that can't be found elsewhere.

26/10

EN



WAT ASS ARCHITEKTUR?

## Visual Acoustics

► 19:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**EN** The *Wat ass Architektur?* series is back, continuing to explore the world of architecture in all its forms. This first evening of the season is devoted to the life and career of Julius Shulman, considered the greatest architectural photographer of all time having made even the craziest of buildings accessible to all as he immortalised the creations of Frank Lloyd Wright, John Lautner and Frank Gehry for almost a century. The film *Visual Acoustics* takes a look back at his career.

**FR** Le cycle *Wat ass Architektur?* reprend et poursuit la découverte de l'architecture sous toutes ses formes. Cette première soirée de la saison est consacrée à la vie et à la carrière de Julius Shulman, considéré comme le plus grand photographe d'architecture. Il était en effet capable de rendre accessibles à tous les plus folles constructions. Pendant près d'un siècle, il a immortalisé les créations de Frank Lloyd Wright, John Lautner ou encore Frank Gehry. Le film *Visual Acoustics* retrace son parcours.

05/10

DE



CONFÉRENCE-DÉBAT

## Manipulation von Wirklichkeit

► 19:00 ► Institut Pierre Werner ► [www.ipw.lu](http://www.ipw.lu)

**DE** Die deutsche Journalistin Nicola Gess setzt sich mit Verschwörungstheorien und populistischer Propaganda auseinander, die heutzutage in sozialen Netzwerken oder bestimmten Medien starken Anklang finden. Sie stellt ihr Buch *Halbwahrheiten* vor und erklärt, wie diese zur Manipulation großer Bevölkerungsgruppen beitragen. Ein spannender Vortrag, den Sie im, postfaktischen Zeitalter nicht verpassen sollten.

**FR** La journaliste allemande Nicola Gess s'attaque aux théories du complot et à la propagande populiste, qui trouvent aujourd'hui un fort écho sur les réseaux sociaux ou dans certains médias. Elle présente son livre *Half-truths*, un travail sur les demi-vérités, ces informations qui participent à la manipulation des masses. Un rendez-vous passionnant et indispensable à l'heure de la guerre de l'information.

15/10  
&  
16/10SPILLFABRIK / SOCIAL GAMING LUXEMBOURG / VIDEOGAMES.LU /  
VDL - CAPEL / IFEN / ROTONDES

## Game On

► 15/10, 14:00 ► 16/10, 12:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Que serait la rentrée sans son festival Game On, le rendez-vous des gamers venus de toute la Grande Région ? Le temps d'un week-end, jeux vidéo, jeux de plateau, escape games ou même puzzles s'invitent aux Rotondes. Ateliers, tournois, marché de l'occasion animent ces deux jours qui permettent de s'essayer à toutes les formes de jeux. En exclusivité, des créateurs de jeux viennent même présenter leurs maquettes et autres projets.

**EN** It wouldn't be the start of the new school year without the Game On festival, a firm favourite among gamers from the Greater Region. The weekend-long event will showcase a whole host of video games, board games, escape games and even puzzles at Rotondes, also featuring a series of workshops and tournaments and a second-hand market, giving visitors the opportunity to try out all sorts of games. Game designers will even be offering an exclusive look at their new prototypes and other projects.

ESCH2022, CAPITALE  
EUROPÉENNE DE LA CULTURE

## Esch2022 en octobre

Dates et horaires / Schedules :  
[www.esch2022.lu](http://www.esch2022.lu)

**FR** Esch2022 poursuit sans relâche sa programmation foisonnante. La gastronomie s'invite in situ au programme avec la pièce *Terre ferme* (27/09-04/10), l'histoire de la ferme urbaine du Lommelshaff, à Differdange, qui se bat pour sa survie. Le week-end, *Au Goût du terroir* (30/09-02/10) parle aussi de cette importance de l'alimentation en circuit court, avec un marché de producteurs, des ateliers et des séances d'information. À la frontière, le Festival du film italien de Villerupt (28/10-13/11) célèbre sa 45<sup>e</sup> édition. Et l'exposition *Frontaliers* (22/10/2022-05/02/2023) raconte cette vie si particulière qu'est celle des frontaliers.

**EN** Esch2022 is endlessly pursuing its abundant schedule. Gastronomy is invited in situ to the programme, with the *Terre ferme* (Solid Ground) play (27/09-04/10), the history of the urban farm in Lommelshaff, in Differdange, which is fighting for its survival. Over the weekend, *Au Goût du terroir* (The Taste of the Terroir) (30/09-02/10) also talks about this importance of food in local distribution networks, with a producers' market, workshops and information sessions. At the border, the Villerupt Italian Film Festival (28/10-13/11) is celebrating its 45<sup>th</sup> edition. And the *Frontaliers* (Border Dwellers) exhibition (22/10/2022-05/02/2023) recounts this life that is so particular to that of border dwellers.

MUSIQUE  
ACTUELLE

26/10

▶ CAUGHT IN THE MIDDLE  
ANASTACIA / EVOLUTION

POP

## Anastacia

▶ 19:00  
▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Surnommée « la petite dame à la grande voix », la chanteuse et auteure-compositrice américaine Anastacia a reçu le prix de la Nouvelle Artiste pop qui a vendu le plus d'albums en 2001. Sa tournée I'm Outta Lockdown célèbre le 22<sup>e</sup> anniversaire de la sortie de son premier single, 'I'm Outta Love'.

**EN** Dubbed 'the little lady with the big voice', American singer-songwriter Anastacia was awarded the world's best-selling new female pop artist in 2001. The I'm Outta Lockdown tour celebrates the 22<sup>nd</sup> anniversary of the release of her debut single 'I'm Outta Love'.

05/10

▶ SUENA MEJOR  
YAWNERS / DUPLO

ROCK

## Yawners

▶ 20:30 ▶ da Gudde Wellen ▶ [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Après une série de singles qui lui ont valu les éloges de la critique et des comparaisons avec des artistes comme Hüsker Dü et Blink-182, Elena Nieto, alias Yawners, a sorti son premier album *Just Calm Down* en 2019.

Sorti cette année, *Duplo* aborde les choix que nous faisons à la croisée des chemins de la vie. Les accroches bilingues d'Elena Nieto soulignent le caractère universel de ses compositions. Même si Yawners est une artiste solo, ses chansons retentissent avec la puissance de tout un orchestre !

**EN** Following a series of singles that earned critical praise and comparisons to acts like Hüsker Dü and Blink-182, Elena Nieto, aka Yawners, released its debut LP, *Just Calm Down*, in 2019.

This year's *Duplo* concerns the choices made at life's branching paths and Nieto's bilingual hooks underline the universal nature of these songs. Although Yawners is a solo vehicle, each song bursts with the force of an entire backing band!

09/10

▶ SMOKE ON THE WATER  
DEEP PURPLE / MACHINE HEAD

ROCK

## Deep Purple

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Fondé en 1968, Deep Purple compte parmi les pionniers du heavy metal et du hard rock moderne. Le groupe a survécu à plusieurs changements de configuration, a produit 21 LP en studio et vendu plus de 100 millions d'albums dans le monde. L'impressionnant répertoire du groupe compose ce Whoosh! Tour, une expérience à ne pas manquer !

**EN** Deep Purple formed in 1968 and are among the pioneers of heavy metal and modern hard rock. They have survived several line-up changes, produced 21 studio LPs and sold over 100 million albums worldwide. The Whoosh! Tour takes their impressive catalogue on the road and should be quite an experience!

18/10



▶ I AM YOU  
JUST MUSTARD / HEART UNDER

NOISE ROCK / SHOEGAZE

## Just Mustard

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Just Mustard est un groupe irlandais de noise rock et shoegaze de cinq personnes. Sorti en 2018, son premier album *Wednesday* a été nommé pour le Choice Music Prize. Dévoilé cette année, *Heart Under* se compose de chansons rock sombres et mélancoliques, et d'autres au ton plus léger et rêveur.

**EN** Just Mustard is a five-piece noise rock and shoegaze band from Ireland. Their debut album *Wednesday* was released in 2018 and was nominated for the Choice Music Prize. This year's *Heart Under* features brooding, atmospheric rock songs and others that use a lighter, dreamier touch.

08/10



▶ I LOVE MY BOYFRIEND  
PRINCESS CHELSEA / THE LONELIEST GIRL

INDIE POP

## Princess Chelsea

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Princess Chelsea est une productrice et musicienne néo-zélandaise membre à temps partiel de Disciples of Macca, un *cover band* de Paul McCartney. Sa chanson la plus connue, 'The Cigarette Duet', est devenue virale sur YouTube en 2012, ce qui lui a valu le titre de New Band of the Day décerné par *The Guardian*.

Sorti en 2018, *The Loneliest Girl* aborde les problèmes rencontrés par les adultes et les questions sociales sur un ton léger et parfois enfantin mettant en avant sa voix angélique et son humour sarcastique. L'album marque aussi l'abandon des productions fortement synthétisées et un retour au son pop éclectique de ses origines.

Chelsea annonce que cette approche plus libre de l'enregistrement sera développée dans son album *Everything is Going to Be Alright* à paraître, avec des arrangements instrumentaux inspirés par le groupe qui l'accompagne sur scène et dont l'interprétation de ses chansons crée un spectacle plus « lourd » que ce à quoi on pourrait s'attendre.

**EN** Princess Chelsea is a producer and musician from New Zealand, and a part-time member of Disciples of Macca, a Paul McCartney cover band. Chelsea's best-known song, 'The Cigarette Duet', went viral on YouTube in 2012, which led to her being *The Guardian's* New Band of the Day.

In 2018's *The Loneliest Girl*, adult issues and social commentary were presented in a light and sometimes childlike manner highlighting her angelic vocals and sarcastic wit. It also marked a turn away from synth-heavy production and a return to her earlier eclectic pop sound.

Chelsea says this freer approach to recording will be developed further in the forthcoming *Everything is Going to Be Alright* album, with its instrumental arrangements inspired by her live band, whose interpretations of her songs have produced a 'heavier' show than what one might expect.

14/10



▶ JUST SAY PLAY  
JERRY PAPER / FREE TIME

INDIE / LO-FI POP

## Jerry Paper

▶ 20:00  
▶ Rotondes  
▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Jerry Paper est connu pour ses spectacles peu conventionnels, son instrumentation jazzy aux accents de soft rock et ses mélodies qui restent dans la tête.

Il déclare repousser les limites pour transcender son ego, pour pousser le public à oublier l'image qu'il se fait de lui-même et se libérer!

**EN** Jerry Paper is known for unconventional onstage performances, serving jazzy instrumentation, soft-rock stylings and seriously catchy earworms.

He says he pushes things to the limit to transcend his ego, to get the audience to shed their ideas of themselves and be free!

## MUSIQUE CLASSIQUE

10/10



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

### L'Heure exquise

► 19:30 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** *L'Heure exquise* est un concert qui explore les origines de la musique de chambre: un salon, quelques membres de la famille, des amis et une musique légère de bon aloi à l'atmosphère contrastée. Le Quatuor de Schengen et la soprano Noémie Sunnen interpréteront des œuvres de Pauline Viardot-Garcia, Poldowski, Antonín Dvořák, Lou Koster, Karl Weigl, Engelbert Humperdinck ou encore Osvaldo Golijov aux titres délicieusement évocateurs pour émouvoir et faire rêver.

**EN** *L'Heure exquise* is a concert that explores the origins of chamber music: a parlour, a few family members, some friends and some respectable light music with a contrasting atmosphere. The Quatuor de Schengen and soprano Noémie Sunnen will be performing pieces by Pauline Viardot-Garcia, Poldowski, Antonín Dvořák, Lou Koster, Karl Weigl, Engelbert Humperdinck and Osvaldo Golijov with some delightfully evocative titles that will move and inspire.

21/10



CONCERTS DE MIDI

### L'art du trio

► 12:30 ► église protestante ► concert gratuit

**FR** Maurizio Spiridigliozzi joue de l'accordéon, Vania Lecuit du violon, et Sergio Tordini de la guitare. Des musiciens aux doigts inépuisables pour un concert de musique de chambre aux œuvres festives, composées de valses et tangos d'hier et d'aujourd'hui.

**EN** The inexhaustible fingers of Maurizio Spiridigliozzi on accordion, Vania Lecuit on violin and Sergio Tordini on guitar make for a wonderful chamber music concert featuring festive pieces including waltzes and tangos of the past and present.

07/10



CONCERTS DE MIDI

### Un duo familial qui cartonne

► 12:30 ► concert gratuit ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Grâce à leur père, batteur de métier, Vanessa et Jessica Porter sont entrées en contact avec la musique et le vaste monde des instruments à percussion dès leur plus jeune âge. Depuis 2009, année lors de laquelle le duo s'est formé, les deux sœurs déploient un

répertoire polyvalent entre passé et futur, faisant de leurs concerts une expérience de tous les sens.

**EN** Thanks to their father, a professional drummer, Vanessa and Jessica Porter came into contact with music and the vast world

of percussion instruments at a very early age. Since 2009, when the duo was formed, the two sisters have been playing a versatile repertoire incorporating elements of both the past and the future, making their concerts a comprehensive sensory experience.

04/10



CONCERT ACTART: QUAND LES FEMMES S'EN MÉLENT

## Compositrices illuminées & Couleurs inédites

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Le Conservatoire présente deux concerts palpitants avec un plateau d'artistes 100 % féminin. En ouverture de soirée, les pianistes Chiahu Lee et Yulia Vershinina présenteront un programme dans lequel les compositrices Lin-Ni Liao, Indra Riše, Elizabeth Raum et Chiahu Lee ont travaillé sur l'idée de la variation sous toutes ses formes : répétition, expérience spatiale, contraste et divergence. Cet « open mind » sera suivi du trio Vania Lecuit, Kae Shiraki et Anaïs Lorentz (en photo). La couleur de ce trio, qui mêle les sonorités du violon, du piano et du saxophone, se prête particulièrement à l'interprétation d'œuvres contemporaines qui seront les classiques de demain.

**EN** The Conservatoire is presenting two exciting concerts with a line-up of 100% female artists. Opening the evening, pianists Chiahu Lee and Yulia Vershinina will present a programme for which composers Lin-Ni Liao, Indra Riše, Elizabeth Raum and Chiahu Lee have focused on the idea of variation in all its forms, including repetition, spatial experience, contrast and divergence. This 'open mind' will be followed by the trio comprising Vania Lecuit, Kae Shiraki and Anaïs Lorentz (pictured), the flavours of which, combining the sounds of the violin, piano and saxophone, are particularly well suited to the performance of contemporary pieces that will undoubtedly become the classics of tomorrow.

19/10



HISTOIRE CLASSIQUE

## Semyon Bychkov et son glorieux Czech Philharmonic

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Dirigé par Semyon Bychkov, le Czech Philharmonic, figure de proue de la vie musicale tchèque, jouera une partition qu'il a créée en première mondiale il y a 112 ans : la *Symphonie n° 7* de Mahler. Surnommée « Chant de la nuit » en raison de ses deux « Nachtmusiken » (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mouvements), cette œuvre est sans doute la plus ambiguë de Mahler, avec sa vaste partition pour guitare et mandoline.

**EN** Conducted by Semyon Bychkov, the Czech Philharmonic, a beacon on the Czech musical landscape, will be performing a score that it premiered to the world a whole 112 years ago in the form of Mahler's *Symphony No. 7*. Nicknamed 'Song of the Night' because of its two 'Nachtmusiken' (2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> movements), this is arguably Mahler's most ambiguous work, with its extensive score for guitar and mandolin.

## THÉÂTRE

27/10  
-  
29/10

EN



ALEXANDER ZELDIN

## Faith, Hope and Charity

► 27 & 28/10, 20:00 ► 29/10, 18:30  
 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**EN** Following *Une mort dans la famille* in June, Alexander Zeldin returns to Luxembourg with his new creation, *Faith, Hope and Charity*, featuring amateur actors who have felt the full brunt of social violence in British society relating the moments of faith, hope and charity that they have experienced. This final part of his social trilogy, set in a community centre that is fighting for survival, makes for a truly remarkable conclusion.

**FR** Après *Une mort dans la famille*, en juin, Alexander Zeldin revient au Luxembourg pour sa nouvelle création, *Faith, Hope and Charity*. Sur scène, des acteurs amateurs qui ont subi de plein fouet la violence sociale de la société britannique racontent leurs moments de foi, d'espoir et de charité. Dernier opus de sa trilogie sociale, la pièce se passe dans un centre social qui se bat pour sa survie. Une conclusion magistrale.

18/10  
&  
19/10

FR



JULIE BERÈS

## La Tendresse

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Repérée lors du TalentLAB 2019 avec son spectacle *Désobéir*, une étude de la situation des femmes issues de l'immigration en France, Julie Berès revient au Luxembourg avec le deuxième volet de son travail sur la jeunesse. *La Tendresse* s'interroge cette fois sur les jeunes hommes en questionnant tour à tour leurs liens avec la masculinité, la virilité et la sexualité. Entre clichés et injonctions, ce portrait d'une jeunesse est dans la même veine documentaire que le premier opus. Les témoignages plongent ainsi le public dans l'intime et racontent le monde tel qu'il est. Du théâtre qui sort des sentiers battus pour s'adapter à un thème de l'époque, sans fard et avec tendresse. Un premier choc pour cette nouvelle saison sur les planches.

**EN** Having first been spotted at TalentLAB 2019 with her production *Désobéir*, a study of the situation of women from immigrant backgrounds in France, Julie Berès returns to Luxembourg with the second part of her work focusing on youth. This time, *La Tendresse* focuses on young men, examining in turn their links with masculinity, virility and sexuality. Incorporating elements of stereotypes and obligations, this portrait of youth adopts the same documentary approach as the first work, with testimonies transporting the audience to an intimate place and relating the world as it is. A theatrical piece that ventures away from the beaten track to adapt to a contemporary theme, unembellished but with plenty of tenderness, making for a high-impact start to the new theatrical season.

06/10  
-  
28/10

LUCY KIRKWOOD

## Les Enfants

► 06, 07, 08, 12, 13,  
14, 15, 20, 21, 22, 25, 26,  
27 & 28/10 ► 20:00  
 ► Théâtre ouvert Luxembourg  
 ► [www.tol.lu](http://www.tol.lu)



**FR** Après une catastrophe nucléaire, le monde touche à sa fin. Dans une maison, un couple de scientifiques retraités poursuit sa vie comme si de rien n'était. Jusqu'à l'apparition d'un personnage qui les pousse à agir. Cette pièce de Lucy Kirkwood appuie là où ça fait mal et pose des questions inévitables sur les risques environnementaux.

**EN** The world is coming to an end following a nuclear disaster. In one house, a couple of retired scientists continue to go about their lives as if nothing had happened. Until, that is, a character appears and pushes them to take action. This play by Lucy Kirkwood really touches a nerve and asks inevitable questions regarding environmental risks.

FR

12/10  
-  
22/10

FR



NICOLAS MATHIEU / BACH-LAN LÊ-BÀ THI / CAROLE LORANG / ERIC PETITJEAN

## Leurs enfants après eux

► Épisodes I & II ► 12, 13 & 14/10 ► 20:00  
 ► Épisodes III & IV ► 18, 19 & 20/10 ► 20:00  
 ► Intégrale ► 22/10 ► 17:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Adapter *Leurs enfants après eux*, le prix Goncourt 2018 de Nicolas Mathieu, n'était pas un pari aisé. La pièce, découpée en quatre parties, plonge le public dans les années 90, au cœur du sillon lorrain. Pendant quatre étés, des adolescents se transforment en adultes et voient leur vie basculer. Une fresque passionnante qui raconte une époque en posant un regard tendre sur une génération, à l'heure de l'insouciance et des premiers choix.

**EN** Adapting Nicolas Mathieu's 2018 Goncourt Prize-winning play

*Leurs enfants après eux* was certainly no easy feat. The play, divided into four parts, takes the audience right back to the 1990s, in the heart of the Lorraine region. Over the course of four summers, we see a group of teenagers' transition into adulthood and their lives turn upside down in a fascinating fresco that tells the story of an era, taking a tender look at this generation at a time when the individuals in question were carefree and making their first choices in life.

21/10  
&  
22/10LES VÉLOCIMANES ASSOCIÉS /  
LE CIRQUE DU BOUT DU MONDE

## Der Lauf

► 19:00 ► sans paroles ► à partir de 8 ans, recommandé aussi aux adultes  
 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les Belges des Vélocimanes Associés, venus de Mouscron, sont suffisamment fous pour imaginer un monde entre *Intervilles* et David Lynch. Soit des jeux totalement absurdes dans un univers à nul autre pareil. Le public est invité à participer et à aider les circassiens, à moins qu'il ne décide de les pousser à la chute. Spectacle interactif bourré d'énergie, *Der Lauf* est du genre à offrir un fou rire salvateur à toute la famille.

**EN** Belgian company Les Vélocimanes Associés, hailing from Mouscron, are crazy enough to imagine a world that lies somewhere between *Intervilles* and David Lynch, in other words, a series of totally absurd games in a universe unlike any other. The audience is invited to participate and help the circus performers, unless they decide to push them over the edge. Interactive high-energy production *Der Lauf* is the kind of show that will have the whole family belly-lauding.

13/10  
&  
14/10

FR



RÉBECCA BALESTRA / IGOR CARDELLINI / TOMAS GONZALEZ

## Showroom

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** À force de progrès, l'être humain serait-il en train de fabriquer sa propre perte? Cette question lancinante revient tout au long du spectacle *Showroom*, succession de tableaux autour de la comédienne Rébecca Balestra. Ils montrent des métiers en voie de disparition, peu à peu remplacés par des robots ou des intelligences artificielles.

**EN** Are human beings manufacturing their own demise under the guise of progress? This nagging question raises its head throughout *Showroom*, a series of tableaux featuring actress Rébecca Balestra and highlighting jobs that are on the verge of disappearing, gradually being replaced by robots or artificial intelligence.



**Rencontre avec  
Asli Erdoğan**  
01/10



**Pasolini,  
mort d'un poète**  
01/10

Retrouvez toutes les séances du festival CinEast sur / Find all the CinEast festival screenings on: [www.cineast.lu](http://www.cineast.lu)

Lire aussi l'article en page 74 / Read also the article page 74

# 01

## Samedi Saturday

**09:30**

### Sous la table

Les tout-petits et leurs parents sont invités à prendre place sous la table pour assister à un repas où l'absurde et la poésie prennent le dessus. De 1 à 4 ans. Les Zerkiens, Bruxelles.

ROTONDES

**10:00 FREE**

### Family Play Day

Profitez des animations pour enfants et familles; des spectacles, concerts, jeux de société, grands jeux en bois et autres surprises.

CERCLE CITÉ

**10:00 FREE**

### Super Maart

Les Rotondes proposent deux salles et deux ambiances aux shoppers à la recherche de l'inédit. Dans la Galerie, des pépites en matière de design, d'alimentation, de mode et d'accessoires, toutes issues du Grand-Duché ou de la Grande Région. Dans la Plateforme, un *Nobody's Flea Market* consacré aux jeunes

artistes et créateurs du cru.

ROTONDES

**10:15**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**11:00**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**14:00**

### Atelier: clair à nuageux

Tout le monde peut dessiner un ciel parfaitement clair. Seul un véritable artiste peut dessiner des nuages dans le ciel. Découvrez comment le célèbre artiste anglais John Constable parvient à dessiner les plus beaux nuages et apprenez également à maîtriser la peinture de nuages. De 2 à 5 ans.

VILLA VAUBAN

**14:00**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**14:45**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**15:30**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**16:15**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES



## Conservatoire de la Ville de Luxembourg Concert des lauréats

► 18:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Les lauréats du Conservatoire de la Ville de Luxembourg seront à l'honneur lors de cette soirée où ils pourront se produire en tant que solistes avec l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Une expérience enrichissante pour ces jeunes talents, mais aussi une occasion d'écouter leur performance et de les encourager.

**EN** The laureates of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg will be honoured during this evening, where they will perform as soloists with the Luxembourg Chamber Orchestra. An enriching experience for these young talents, but also an opportunity to listen to their performance and to encourage them.

**17:00**

### Sous la table

cf. 09:30

ROTONDES

**18:30 FREE**

### Rencontre avec Asli Erdoğan

Pour le début de la saison, le Grand Théâtre, Luk Perceval et Asli Erdoğan confèrent au célèbre singspiel de Mozart, "L'enlèvement au sérail", une dimension philosophique, au-delà des clichés orientaux et des moments comiques. Dans le cadre de cette coproduction

sera organisé un entretien entre Asli Erdoğan et Caroline Mart. Cette discussion sera préalable à la représentation de l'opéra mozartienne et portera sur l'œuvre littéraire et la vie de la célèbre autrice. En EN. GRAND THÉÂTRE

Toni Bertorelli, Andrea Ochipinti, Victor Cavallo / Musique Ennio Morricone / Compétition officielle, Mostra de Venise 1995 Séance suivie d'une discussion avec le public et d'une réception. CINÉMATHEQUE

### 19:00 Pasolini, mort d'un poète

Séance spéciale. Introduction au film par Marco Tullio Giordana et Oreste Sacchelli/FR. "Pasolini, un delitto italiano" Italie-France 1995 / vostf / 100' / c / De Marco Tullio Giordana / Avec Carlo De Filippi, Nicoletta Braschi,

**19:30**

### Di and Viv and Rose

"Di and Viv and Rose" is a warm and funny play about female friendship. First performed in 2012, the play traces the intertwined lives of three women from their late teens into their early 40s. With Rachel Kathryn Lloyd, Lina Peller, Céline Planata.

Directed by Tony & Ferelith Kingston.  
NEIMENSTER

**20:00**

### Die Entführung aus dem Serail

Regisseur Luk Perceval und Exilautorin Asli Erdoğan verleihen Mozarts beliebtem Singspiel eine philosophische Dimension indem sie die Handlung in eine schnellebige, globalisierte Welt verlegen, in der die Gegensätze von Orient und Okzident längst aufgelöst sind und keiner einen Weg aus dem „inneren Serail“ findet. Es spielt das Orchester Philharmonique du Luxembourg unter Leitung von Fabio Biondi. GRAND THÉÂTRE

**20:00**

### Ensemble (F. Marra)

Qu'est-ce la normalité? Explorant les thèmes du handicap, du sacrifice, de l'épanouissement personnel, de l'individualisme, de la normalité... "Ensemble" nous amène à nous réinterroger sur les valeurs qui fondent non seulement nos propres existences, mais, au-delà de celles-ci, le mode de fonctionnement général de notre société contemporaine. FR. Mise en scène de Marja-Leena Junker. THÉÂTRE DU CENTAURE

**20:30**

### Concert Kinga Rose

À l'occasion de la sortie de son dernier album "Vision", Altrimenti a le plaisir de vous présenter Kinga Rose en concert.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI



**Mikkel Ploug Solo**  
02/10



**A Star is Born**  
02/10

## 02 Dimanche Sunday

09:30

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

10:00 **FREE**

### Super Maart

cf. 01/10  
ROTONDES

10:15

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

11:00

### Mikkel Ploug Solo

Danish guitarist Mikkel Ploug has performed in more than 25 countries and released 15 albums on established labels in Europe and the US. Solo he interprets beautiful melodies from the Danish folk heritage as well as new arrangements of famous standards as featured on latest album "Balcony Lullabies", selected as Best Jazz Album of 2020 by Morningstar in the UK.

NEIMËNSTER

11:00

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

14:00

### Journées du patrimoine : regarder - comprendre - restaurer - respecter

Avec l'aide de la restauratrice Geneviève Reille-Taillefert, les visiteurs sont initiés à la lecture et à la compréhension des fresques médiévales de l'église. Ils reçoivent également un aperçu du travail d'une restauratrice, dont la tâche est la protection du patrimoine culturel.

ÉGLISE DE HAMM

14:00

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

14:45

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

15:00 **FREE**

### Journées du patrimoine : La villa Vauban et son parc de sculptures

La Villa Vauban, musée d'art de la Ville de Luxembourg, est située au milieu d'un parc conçu par Édouard André, l'un des principaux paysagistes de son époque, et reconstitué dans sa forme originale. Partez à la découverte du parc, mais aussi de ses sculptures, lors d'une visite guidée.

VILLA VAUBAN

15:00

### Pachamama

CINEMA PARADISO  
Ab 7 Jahren.  
*Luxembourg-France-Canada 2018 / v lux / 70' / c / Film d'animation de Juan Antin*

CINÉMATHÈQUE

15:30

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

16:15

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

17:00

### A Star is Born

RÉTROSPECTIVE  
JUDY GARLAND  
USA 1954 / vostf / 173' / c / De George Cukor / Avec Judy Garland, James Mason, Jack Carson

CINÉMATHÈQUE

17:00

### Sous la table

cf. 01/10  
ROTONDES

20:15

### Mamma Roma

RÉTROSPECTIVE  
PIER PAOLO PASOLINI  
Italie 1952 / vostf / 105' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Anna Magnani, Ettore Garofolo, Franco Citti, Silvana Corsini

CINÉMATHÈQUE

## 03 Lundi Monday

20:30

### Kaleo

Since the release of their gold-certified breakthrough album, 2016's "A/B", Icelandic rock band Kaleo have taken their music around the world. The album spawned three hit singles.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

### The Settlers

LE MONDE EN DOC  
*France-Israël 2016 / vostang / 110' / c / Documentaire de Shimon Dotan / Compétition "World Documentary", Sundance Film Festival 2016 / Mention spéciale, Sheffield International Documentary Festival 2016*  
La projection sera suivie d'une discussion avec un représentant du Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient.

CINÉMATHÈQUE

18:30

### The Clock

RÉTROSPECTIVE  
JUDY GARLAND  
USA 1945 / vostf / 89' / De Vincente Minnelli / Avec Judy Garland, Robert Walker, James Gleason

CINÉMATHÈQUE

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE:

**30/09**

ÉDITION DÉCEMBRE:

**27/10**

ÉDITION JANVIER 2023:

**28/11**



**Accattone**  
04/10



**Nicola Gess: Halbwahrheiten.**  
Zur Manipulation von Wirklichkeit  
05/10

# 04

## Mardi Tuesday

**18:30**

**Accattone**

RÉTROSPECTIVE  
PIER PAOLO PASOLINI  
*Italie 1961 / vostf / 115' /  
De Pier Paolo Pasolini /  
Avec Franco Citti, Silvana  
Corsini, Franca Pasut*

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Codependent  
Lesbian Space  
Alien Seeks Same**

queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. Ce film suit les aventures et les mésaventures de trois extraterrestres de la planète Zots, envoyées sur terre pour se débarrasser des émotions romantiques, considérées comme toxiques pour l'atmosphère de leur planète. Pendant ce temps, deux agents secrets du gouvernement suivent Jane afin de trouver le vaisseau spatial et de dissimuler l'existence des extraterrestres.

USA 2011 / vostall / 76' /  
De Madeleine Olnek / à  
partir de 16 ans

ROTONDES

**20:30**

**For Me and My Gal**

RÉTROSPECTIVE  
JUDY GARLAND  
*USA 1942 / vostf / 103' /  
De Busby Berkeley / Avec  
Judy Garland, Gene Kelly,  
George Murphy*

CINÉMATHÈQUE

**21:00**

**Concert Actart :  
Compositrices illu-  
minées / Couleurs  
inédites**

Lee Chiahu, piano.  
Vershinina Yulia, piano.  
Les compositions de ce programme sont représentatives de l'idée de variation en tant que dispositif formel où le matériel musical est répété sous forme modifiée. Mais également de la variation dans un cadre environnemental où des éléments visuels, comme la lumière et l'ombre, contribuent à transformer un morceau de musique en une expérience spatiale. Et enfin, la variation dans son sens le plus large: changement, contraste ou même divergence.

CONSERVATOIRE

# 05

## Mercredi Wednesday

**10:30**

**Visite guidée  
parents / bébés –  
John Constable's  
English Landscapes**

Découvrez notre actuelle exposition temporaire avec votre enfant. Pendant cette visite, votre enfant peut s'exprimer à voix haute et explorer son environnement. En LU. Familles et bébés jusqu'à 2 ans.

VILLA VAUBAN

08/10  
-  
13/10



**Fabio Godinho / Ella Road**

**Die Laborantin**

▶ 08, 11, 12 & 13/10, 20:00 ▶ 09/10, 17:00 ▶ Théâtre des Capucins ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**DE** Die Laborantin Bea, die in einem Genlabor tätig ist, beschließt, den Befund ihrer Freundin Char zu fälschen, damit diese ihre Aktivitäten im Widerstand fortsetzen kann. Die scheinbar vorbildliche Fachkraft lehnt sich somit gegen die etablierte Ordnung auf. Dieses Stück von Ella Road thematisiert die Gefahr der genetischen Diskriminierung, auf die unsere Gesellschaft zusteuert.

**FR** Dans un laboratoire spécialisé dans la génétique, la technicienne Bea décide de falsifier les résultats de son amie Char pour lui permettre de poursuivre ses activités de résistance. En apparence employée modèle, cette laborantine décide de se révolter contre l'ordre établi. Cette pièce d'Ella Road interroge sur le risque de discrimination génétique vers lequel tendent nos sociétés.

**18:00 FREE**

**Mudam Akademie –  
Sur les traces de  
l'impressionnisme et  
du postimpression-  
nisme (LU)**

La Mudam Akademie s'adresse à celles et ceux désireux d'acquérir ou d'approfondir leurs connaissances en art.

MUDAM

**19:00**

**Judgment at  
Nuremberg**

RÉTROSPECTIVE  
JUDY GARLAND  
*USA 1961 / vostf / 187' /  
De Stanley Kramer / Avec  
Spencer Tracy, Burt  
Lancaster, Marlene  
Dietrich, Maximilian  
Schell, Judy Garland,  
Montgomery Clift, William  
Shatner / Oscar du Meilleur  
acteur (Maximilian Schell)  
et du Meilleur scénario  
adapté, 1962*

CINÉMATHÈQUE

**19:00 FREE**

**Nicola Gess:  
Halbwahrheiten.  
Zur Manipulation  
von Wirklichkeit**

Ob Fake News, Verschwörungstheorien oder populistische Propaganda: Sie alle kommen nicht ohne Halbwahrheiten und ihre Manipulation von Wirklichkeit aus. In ihrem Buch „Halbwahrheiten“ untersucht Prof. Dr. Nicola Gess wie eine Rhetorik der Halbwahrheiten arbeitet und warum man

ihr mit einem „Fiktionscheck“ besser begegnen kann als mit einem „Faktencheck“.  
Moderation: Prof. Dr. Georg Mein, Universität Luxemburg.

INSTITUT PIERRE WERNER

**20:00**

**José Montalvo**

Une pièce dynamique, baroque, loufoque, joueuse, qui célèbre la danse, la vie, et qui exprime avec humour des grâces envers des personnes ou des artistes célèbres de la danse moderne et contemporaine, telle Pina Bausch. Mais la pièce dénonce également avec humour et légèreté le narcissisme de notre espèce.

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**La Cour de Babel**

Culture clash movies. Anyone for a "remix"? Documentary. FR / 2013. Directed by Julie Bertucelli. 89 min. OV, no subtitles. They came from Ireland, Serbia, Brasil, Tunisia, China or Senegal... over the span of a year, Julie Bertucelli put it all down to tape: the conflicts and exchanges, joys and sorrows of a group of youngsters, 11 to 15 years of age, grouped together at a local college to learn the French language.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Yawners (Es) +  
Annabel Lee (Be)**

Yawners is the project of Madrid-based guitarist and songwriter Elena Nieto. She released her debut album "Just Calm



**TRAIT(s)**  
06/10



**Des Oiseaux, petits et gros**  
06/10

Down” in 2019, where she explored the pop side of the energetic 90s sound.  
**DE GUDDE WËLLEN**

# 06

## Jeu

### Thursday

**13:30 FREE**

### Luxembourg Sustainability Forum

L’objectif de ce forum est de sensibiliser les acteurs économiques à l’émergence de nouveaux paradigmes et de leur proposer des solutions pour s’adapter aux contraintes environnementales et sociales.

**LUXEXPO**

**14:00**

### Atelier : clair à nuageux

cf. 01/10  
**VILLA VAUBAN**

**15:00**

### TRAIT(s)

Inspiré par les œuvres de peintres abstraits comme Sonia Delaunay, Vassili Kandinsky, Yayoi Kusama et Joan Miró, “TRAIT(s)” est un spectacle dont l’art est la matière. Sous l’œil attentif du jeune public, une circonsienne va entreprendre la réalisation d’une œuvre picturale à l’aide de sa roue Cyr. Cirque graphique. À partir de 3 ans. Cie SCoM, Toulouse.

**ROTONDES**

**16:30 FREE**

### The Neverending Pattern

Chaque jeudi, la Ville invite tous les créatifs à participer à la création d’une œuvre d’art commune. L’œuvre ainsi co-créée sera ensuite installée dans l’espace public – sur un bâtiment public – dans le quartier de Clausen.

**LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE**

**18:30**

### Ensemble (F. Marra)

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

**18:30**

### The Wizard of Oz

RÉTROSPECTIVE  
JUDY GARLAND  
USA 1939 / vostf / 102' / c /  
De Victor Fleming / Avec Judy Garland, Frank Morgan, Ray Bolger / D’après le roman éponyme de L. Frank Baum / 2 Oscars, 1940, Meilleure musique, Meilleure chanson originale

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00 FREE**

### Robbe-Grillet : L’aventure du Nouveau Roman

Benoît Peeters en discussion avec Tonia Raus à l’occasion du centenaire de la naissance d’Alain Robbe-Grillet, écrivain, scénariste et réalisateur, inventeur et théoricien français du Nouveau Roman. En langue française.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

**20:00**

### José Montalvo

cf. 05/10  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00 FREE**

### Open Mic au De Gudde Wëllen

Venez découvrir, pour ce premier open mic, des stand-upers du Luxembourg.

**DE GUDDE WËLLEN**

**20:30**

### Des Oiseaux, petits et gros

RÉTROSPECTIVE  
PIER PAOLO PASOLINI  
“Uccellacci e uccellini”  
Italie 1966 / vostf / 88' /  
De Pier Paolo Pasolini / Avec Totò, Ninetto Davoli, Femi Benussi

**CINÉMATHÈQUE**

# 07

## Vendredi

### Friday

**12:30 FREE**

### Porter Percussion Duo

Concert de midi.  
**CONSERVATOIRE**

**19:00**

### Dock in Absolute

Dock in Absolute are one of the main young trios of the moment and play a new and own music style that can be named as progressive jazz with piano, bass and drums.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**20:00**

### Ensemble (F. Marra)

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

**20:00**

### Meakusma x Rotondes

The evening will start with an A/V performance by SKY H1 & Mika Oki. The line-up also includes a performance by SAGAT whose sonic world is forever shifting, as alive as the city that inspires his music, i.e. Brussels. Then Luxembourg native GURL will grace us with one of her punchy, fast-paced sets interspersed with techno and electro gems. Genre: Electronic.

**ROTONDES**

**20:00**

### MYDY live & DJ Party

CINEAST FESTIVAL Pour son concert d’ouverture, CinEast accueillera MYDY, l’un des groupes tchèques les plus énergiques du moment, qui ne manquera pas d’enflammer le Melusina avec ses sons électro pop.

**DISCOTHÈQUE MELUSINA**

**20:00**

### Our Archive. Your Story

Le CNA a souhaité mettre en avant le patrimoine audiovisuel luxembourgeois en proposant un ciné-concert. Réalisé à partir des collections photo et film du CNA, le ciné-concert donne un aperçu de la richesse et de la diversité de ses archives audiovisuelles. Les images seront accompagnées en musique par le Pit Dahm Quartet.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**



**06-08**  
OCTOBRE 22

**LUXEXPO**  
THE BOX

# Klima expo22

Le salon national dédié aux solutions climatiques



[WWW.KLIMAEXPO.LU](http://WWW.KLIMAEXPO.LU)

De nombreuses autres idées et solutions vous attendent également à **HOME EXPO** et à la **SEMAINE NATIONALE DU LOGEMENT**



**Princess Chelsea**  
08/10



**Les Ours gloutons**  
09/10

# 08

## Samedi Saturday

**10:00**

### 3D printed performative clay wall

The aim of the workshop hosted by Aerd Lab is to present the concept of combining sustainable materials with additive manufacturing in architecture and a short study on the performative architectural feature. DE + EN  
**AERD LAB**

**10:00 FREE**

### Visites guidées du plateau de Kirchberg

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme, le Fonds Kirchberg invite le public à une série de visites guidées.  
**FONDS KIRCHBERG**

**11:00**

### Bicherkonscht at Schluechthaus

Venez découvrir la diversité littéraire et illustrative de la Cité Bibliothèque à l'ancien abattoir à Hollerich. En effet, une histoire ne se raconte pas seulement à travers un texte, mais également à travers des illustrations. En offrant des activités ludiques pour tout âge, cette journée est particulièrement adaptée aux jeunes qui s'intéressent à l'illustration et souhaitent en apprendre plus. Un après-midi de détente

pour toute la famille vous attend avec un coin dédié aux livres sélectionnés par la Cité Bibliothèque.

**SCHLUECHTHAUS**

**11:00**

### TRAIT(s)

cf. 06/10  
**ROTONDES**

**14:00**

### Expo-Science Luxembourg

The Expo-Sciences Luxembourg is a non-competitive international scientific exhibition that aims to promote international relations and the exchange of ideas and cultures among participants.

**FORUM GEESSEKNÄPPCHEN**

**15:00**

### TRAIT(s)

cf. 06/10  
**ROTONDES**

**17:00**

### Nuit des musées

La 21<sup>e</sup> édition de la Nuit des musées vous attend avec un programme spécifique de visites guidées, de musique, de performances, d'ateliers et de surprises culinaires.

**D'STATER MUSÉEËN**

**18:30**

### Zooper Heroes

Mat dësער performativer Visite Guidée wellen Natur&emwelt an de Kënschtlerkollektiv Independent Little Lies en neie, méi spillereschen Zougank zu Theme wéi „Klimawandel“, „Aartestierwen“ a „Biodiversitéitskris“ erméiglechen. Huelt Iech eng Nues frësch

**29/10**



FR

### Compagnie Bon qu'à ça Nos clochards célestes

▶ 20:00 ▶ Théâtre des Capucins ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Deux clochards se rencontrent de l'autre côté du Bloc. Dans le froid, devant un décor de désolation, les deux personnages guettent une flaque qui menace de geler. Un trou qui pourrait les pousser à déménager. Cette création de Paul Pascot s'intéresse à l'intériorité des personnages quand le monde qui les entoure s'effondre.

**EN** Two tramps meet on the other side of the 'Bloc'. Out in the cold, in what is a truly desolate environment, the two characters watch a puddle on the brink of freezing, a hole that could cause them to move. This piece by Paul Pascot looks at the interiority of the characters as the world around them crumbles.

Loft andeems der d'Haus vun der Natur kenneléiert, a loosst Iech an op eng ganz speziell Kombinatioun aus Theater, Danz, Performance, Musek a Videoprojektioun.

**HAUS VUN DER NATUR, KOCKELSCHUEUR**

**20:00**

### Die Laborantin

Die Laborantin versetzt uns in eine nahe Zukunft wo der soziale Status und der persönliche Handlungsspielraum jedes einzelnen durch einen einfachen Bluttest ermittelt werden. Ella Roads Erfolgstück fragt nach unserer

Fähigkeit, sozialen und politischen Druck auszuhalten, nach unserer Bereitschaft, für das Ideal des makellosen Menschen gesellschaftliche Spaltung und Diskriminierung hinzunehmen.

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

**20:00**

### Ensemble (F. Marra)

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

**20:00**

### Princess Chelsea

Princess Chelsea is the recording project of producer Chelsea Nikkel. A classically trained pianist, she lent her talents to Teen Wolf in the mid-2000s, and later in the touring lineup of The Brunettes. Chelsea took on the princess title, and complicated it playfully. Hers is a partial yet whole-hearted embrace of femininity which emphasises the aesthetic labour of beauty, and unsettles it. Genres: Indie & Pop  
**ROTONDES**

**20:00**

### The Last Race

CINEAST FESTIVAL  
Soirée tchèque, en présence du réalisateur Tomáš Hodan. "Poslední závod" République tchèque 2022 / vostang / 102' / c / De Tomáš Hodan / Avec Kryštof Hádek, Marek Adamczyk, Oldřich Kaiser, Judit Bárdos  
**CINÉMATHÈQUE**

# 09

## Dimanche Sunday

**11:00**

### TRAIT(s)

cf. 06/10  
**ROTONDES**

**15:00**

### Les Ours gloutons

CINEMA PARADISO  
À partir de 3 ans. Dans le cadre du festival CinEast. République tchèque 2019 / vf / 45' / c / Film d'animation de Alexandra Hetmerová & Kateřina Karhánková  
**CINÉMATHÈQUE**

**15:00**

### TRAIT(s)

cf. 06/10  
**ROTONDES**



 **SEL C Camerata I**  
10/10



 **Lecture by Kashef Chowdhur**  
11/10

 **16:00**  
**Avanti – Compagnia Due**

Théâtre visuel, comédie subtile, slapstick audacieux, assaisonné de poésie, de clownerie, d'improvisation et d'un humour ravissant! Un spectacle clownesque pour toute la famille.  
**CUBE 521, MARNACH**

 **16:30**  
**Hungry Bear Tales**

CINEMA PARADISO  
From age 3 and up.  
Dans le cadre du festival CinEast.  
*Czech Republic 2019 / English version / 45' / c / Animated films by Alexandra Hetmerová & Kateřina Karhánková*  
**CINÉMATHÈQUE**

 **17:00**  
**Die Laborantin**

cf. 08/10  
**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

 **18:30**  
**Ensemble (F. Marra)**

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

 **18:30**  
**Zooper Heroes**

cf. 08/10  
**HAUS VUN DER NATUR, KOCKELSCHEUER**

 **20:00**  
**Women's Event**

La soirée Women's Event présentée par le festival CinEast proposera à nouveau une projection d'un film traitant de problématiques spécifiquement féminines. Le film sera suivi d'un débat.  
**NEIMËNSTER**

**10**  
**Lundi**  
**Monday**



 **19:30** **FREE**

**Robert Steinmetz**  
Lesung mit dem Autor Robert Steinmetz.  
2039: das Land ist im Bürgerkrieg. Einzig die Hauptstadt Luxemburgs wächst zu einer der prächtigsten und lebenswertesten Städte der Welt heran. Jedoch nur für die oberen Zehntausend. Eine kleine Streitmacht, die Differdinger Executive Force Patrol Police versucht aus ihrer Kaserne am „Giele Botter“ heraus, die Ordnung aufrechtzuerhalten.  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **19:30**  
**SEL C Camerata I**

Noémie Sunnen, soprano.  
Quatuor de Schengen.  
Torsten Janicke, violon.  
Rose Kaufmann, violon.  
Sophie Urhausen, alto.  
Anik Schwall, violoncelle.  
**PHILHARMONIE**

**11**  
**Mardi**  
**Tuesday**



 **14:30**

**Tangram**  
Tangram: un carré parfait composé de sept formes plates. À partir de ces éléments, il est possible de créer une infinité de formes. Le fameux puzzle chinois a donné vie à cette production qui évoque la construction et la déconstruction des images. 2 à 5 ans.  
**CAPE, ETTLEBRUCK**

 **15:00**  
**TRAIT(s)**

cf. 06/10  
**ROTONDES**

 **18:30** **FREE**  
**Mardis littéraires**

L'auteur bulgare Georgi Bardarov présentera son œuvre "Absolvo Te".  
**AUDITORIUM HENRI BECK - CERCLE CITÉ**

 **19:00**  
**Lecture by Kashef Chowdhury**

Kashef Chowdhury co-founded the Dhaka-based firm URBANA in 1995, leading the practice as its sole Principal since 2004. Chowdhury selects his clients and commissions carefully and invests in each work sufficient time and research to arrive at a contextually and socially responsible and appropriate architectural and planning response.  
**LUCA**

 **20:00**  
**Die Laborantin**

cf. 08/10  
**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

 **20:00**  
**Ensemble (F. Marra)**

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

**12**  
**Mercredi**  
**Wednesday**



 **16:00**

**Concert Lëtzebuerger Militärmusek**  
Sous la direction du lieutenant-colonel Jean-Claude Braun, chef de la Musique militaire

grand-ducale, un mélange de musique classique et moderne vous sera présenté.  
**CUBE 521, MARNACH**

 **20:00**  
**Die Laborantin**

cf. 08/10  
**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

 **20:00**  
**Ensemble (F. Marra)**

cf. 01/10  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

  
**06-09**  
**OCTOBRE 22**  
**LUXEXPO**  
**THE BOX**



**Semaine Nationale du Logement**

**Informer, guider, aider.**



[WWW.SEMAINENATIONALEDULOGEMENT.LU](http://WWW.SEMAINENATIONALEDULOGEMENT.LU)

De nombreuses autres idées et solutions vous attendent également à **HOME EXPO** et à **KLIMA EXPO**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



logement.lu



LUXEXPO  
THEBOX



**Concert Actart :  
Soir païen**  
12/10



**Jerry Paper**  
14/10

**20:30**  
**Ciné-concert :  
The White Paradise**

CINEAST FESTIVAL  
Ciné-concert par  
Tomáš Vtípil  
“Bílý ráj”  
Tchécoslovaquie 1924 /  
intertitres tchèques stang /  
67' / De Karel Lamač /  
Avec Karel Lamač, Anny  
Ondráková, Vladimír  
Majer, Gustav Machatý  
CINÉMATHEQUE

**21:00**  
**Concert Actart :  
Soir païen**

Hélène Bernardy, chant.  
Carlo Jans, flûte traversière.  
Claude Giampellegrini,  
violoncelle.  
Tatsiana Molakava,  
piano.  
CONSERVATOIRE

**13**  
**Jeudi  
Thursday**

**14:30**  
**Tangram**  
cf. 11/10  
CAPE, ETTELBRUCK

**16:30 FREE**  
**The Neverending  
Pattern**  
cf. 06/10  
LUCA - LUXEMBOURG CENTER  
FOR ARCHITECTURE

**17:00 FREE**  
**Game On –  
Educator's Day**  
Lors de cette soirée,  
découvrez tous les

avantages de l'utilisa-  
tion du jeu dans l'ensei-  
gnement et laissez-vous  
inspirer par les formi-  
dables projets mis en  
place dans les écoles  
luxembourgeoises.  
En luxembourgeois.  
Pour les enseignant-e-s  
et le personnel éducatif.  
ROTONDES

**18:00 FREE**  
**Veräinsmeierei  
oder Liewensnout-  
wendegkeet? Jid-  
desch Veräiner zu  
Lëtzebuerg an der  
Tëschekrichszeit**

Konferenz mam Renée  
Wagner. Et gouf scho  
virun 1933 zionistesch  
Veräiner zu Lëtzebuerg,  
mä d'Judeverfolgung  
an Däitschland huet der  
zionistescher Iddi  
Opwand ginn. Jiddesch  
Familien, déi op Lëtze-  
buerg geflücht waren,  
wollte vun hei a Palästi-  
na auswanderen. Nei  
Veräiner sinn entstan,  
déi d'Auswanderung  
konkret organiséiert,  
awer och iwwer déi  
politisch Ausriichtung  
vum Zionismus disku-  
téiert hunn.

AUDITORIUM CERCLE CITÉ

**18:30**  
**Ensemble (F. Marra)**  
cf. 01/10  
THÉÂTRE DU CENTAURE

**18:30**  
**Marathon de  
courts-métrages  
de fiction (nord)**

CINEAST FESTIVAL  
En présence de la réali-  
satrice Gintare Parulyte.  
Sélection de courts-  
métrages documentaires  
de pays d'Europe centrale  
et orientale 2021-2022 /  
vostang / 157'  
CINÉMATHEQUE

**20:00**  
**Die Laborantin**  
cf. 08/10  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**  
**Tanztheater Wup-  
pertal Pina Bausch**

Nach dem Klassiker  
Kontaktthof ist in dieser  
Spielzeit Pina Bauschs  
selten aufgeführtes  
Stück „Das Stück mit  
dem Schiff“ zu sehen.  
Dieses Werk (Bühnen-  
bild von Peter Pabst)  
zeigt, wie Menschen  
Rettung aus der Not  
suchen: Sie tanzen.  
Allein, als Paar und in  
Gruppen trösten sie  
sich, richten sich  
Schlaflieder her aus  
Blättern und Decken,  
schreiben seltsame  
Zeichen in die Luft, als  
könnten die irgendwo  
gelesen werden.

GRAND THÉÂTRE

**20:00**  
**Warm Graves**  
Warm Graves was  
brought to life in 2012.  
In the years following  
the release of their epic  
2014 debut “Ships Will  
Come”, Warm Graves  
soon found themselves  
touring with the likes  
of Exploded View and  
Moon Duo and sharing  
stages with The Soft  
Moon, Crystal Stilts,  
Efterklang and Moon-  
face, among many  
others. For fans of: Soft  
Moon, Exploded View.  
Genre: dark wave.

**20:30**  
**Herr Bender**  
Situated at the cross-  
roads of alternative pop  
and improvised jazz  
music, Herr Bender  
brings together the  
characteristics of two

of the most emblematic  
figures of the Luxem-  
bourgish music scene,  
saxophonist Maxime  
Bender and drummer  
Jeff Herr.  
DE GUDDÉ WËLLEN

**14**  
**Vendredi  
Friday**

**18:00**  
**“Zoom In” : Les sens  
de la peinture**

L'accès à une œuvre  
d'art ne se fait pas  
uniquement intellec-  
tuellement, mais aussi  
émotionnellement et  
sensoriellement. Cet  
atelier permettra de se  
plonger dans trois ta-  
bleaux choisis : pour  
deviner leurs senteurs,  
caresser leurs textures,  
jouir de leurs musiques,  
percevoir leurs saveurs.  
Le couronnement de ce  
parcours de fruition  
artistique sera une  
dégustation de trois  
vins, chacun accordé à  
un tableau différent.

VILLA VAUBAN

**20:00**  
**Jerry Paper**  
From its initial days as  
a DIY solo synth project  
in the early 2010s to its  
current incarnation as  
a five-piece band, Jerry  
Paper has always been  
the earthly conduit for  
the wild and uncanny  
imagination of its crea-  
tive mastermind. For  
fans of: Conan Mockass-  
in, Dan Deacon. Genres:  
indie, pop & lo-fi.  
ROTONDES

**20:00**  
**Récital de piano  
Béatrice Rachs**  
Au programme: Maurice  
Ravel, Helen Buchholtz,  
Frédéric Chopin,  
Robert Schumann.  
ÉGLISE SAINT-MICHEL

**20:00**  
**Showroom**  
cf. 13/10  
KINNEKS BOND, MAMER

**20:00**  
**Tanztheater Wup-  
pertal Pina Bausch**  
cf. 13/10  
GRAND THÉÂTRE

**20:30**  
**The Visitors**  
CINEAST FESTIVAL  
Soirée spéciale “Fridays  
for the Planet”.  
En présence de la réali-  
satrice Veronika Lišková  
“Návštěvníci”  
République tchèque-  
Norvège-Slovaquie 2022 /  
vostang / 82' / c / Documen-  
taire de Veronika Lišková /  
Semaine de la Critique,  
Festival de Locarno 2022  
CINÉMATHEQUE

**15**  
**Samedi  
Saturday**

**10:30**  
**“Zoom In” : Tapis  
magiques pour les  
tout-petits**  
Grâce à nos tapis ma-  
giques, les tout-petits

découvrent le monde  
de l'art. Ces éléments  
tactiles stimulent la  
motricité des enfants de  
façon à la fois pédago-  
gique et ludique. Venez  
accompagner votre bébé  
dans cette découverte  
sensorielle! En LU.  
Pour familles et bébés  
jusqu'à 2 ans.

VILLA VAUBAN

**10:30 FREE**  
**Tuffi Atelier  
de lecture pour  
enfants**

Atelier de lecture pour  
enfants de 4 à 8 ans.  
Votre enfant peut parti-  
ciper à une heure d'his-  
toire en luxembourgeois  
suivie d'une activité de  
bricolage ou de dessin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**11:30 FREE**  
**Matter of Deep  
Dreaming**  
“Matter of deep drea-  
ming” est une recherche  
visuelle sur les textures  
et le mouvement, ce  
avec l'utilisation de  
l'intelligence artificielle.  
La deuxième dimension  
du projet est une re-  
cherche sonore, compo-  
sée avec des machines  
modulaires analogiques.  
La troisième dimension  
est la mise en œuvre  
vocale de textes tirés  
de “Ocean of sound”  
de David Toop.  
CASINO LUXEMBOURG



**Tuffi Atelier de lecture  
pour enfants  
15/10**



**Three Colours: White  
16/10**

**14:00 FREE**

### Game On

En plus de découvrir une panoplie de nouveaux jeux, les visiteurs peuvent assister et/ou participer à des tournois, des marchés de nouveautés et de seconde main, un pub quiz, des workshops de peinture sur figurines et de programmation de jeux vidéo.

**ROTONDES**

**15:00**

### Repair at Schluechthaus

Si vous aimez réparer des objets et partager vos connaissances avec d'autres personnes, alors apprenez comment vous pouvez vous impliquer. L'objectif de cet après-midi d'information est de constituer un réseau de bénévoles afin d'organiser régulièrement des Repair Cafés au Schluechthaus.

**SCHLUECHTHAUS**

**18:00**

### Have You Seen This Woman?

CINEAST FESTIVAL Soirée spéciale "Odd Movies Night". "Da li ste videli ovu ženu?"

Serbie-Croatie 2022 / vostang / 78' / c / De Dušan Zorić & Matija Gluščević / Avec Ksenija Marinković, Isidora Simijonović, Boris Isaković, Alex Elektra / Semaine de la Critique, Mostra de Venise 2022

**CINÉMATHÈQUE**

**18:30**

### Zooper Heroes

cf. 08/10

**HAUS VUN DER NATUR,  
KOCKELSCHUEUR**

**19:00 FREE**

### Passepartout Duo

Le monde du textile et celui de l'électronique ont peut-être plus en commun que ce qu'il n'y paraît. Passepartout Duo s'est lancé dans un voyage pour explorer cette combinaison inhabituelle en créant un écosystème d'instruments musicaux dans une sorte de perspective de réalisme magique, avec l'espoir qu'à travers le son nous puissions interagir avec ces créatures de façon nouvelle, et vice versa.

**CASINO LUXEMBOURG**

**20:00**

### Samuel's Travels

CINEAST FESTIVAL Soirée spéciale "Odd Movies Night". "Sema ceļojumi" Lettonie-Belgique 2021 / vostang / 85' / c / De Aik Karapetian / Avec Kevin Janssens, Laura Siliņa, Aigars Vilims, Normunds Griestiņš

**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

### Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

cf. 13/10

**GRAND THÉÂTRE**

**22:00**

### Arvéd

CINEAST FESTIVAL Soirée spéciale "Odd Movies Night". "Arvéd" République tchèque-Slovaquie 2022 / vostang / 120' / c / De Vojtěch Mašek / Avec Michal Kern, Alexandr Rašilov, Martin Pechlát, Jaroslav Plesl

**CINÉMATHÈQUE**

# 16 Dimanche Sunday



**10:30**

### Tangram

cf. 11/10

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**11:00 FREE**

### "Zoom In" : Exploration sensuelle

Qui a dit que l'on pouvait regarder un tableau uniquement avec les yeux ? Comment accéder aux nombreuses dimensions sensorielles que recèle une œuvre d'art ? Quelle est l'odeur d'un tableau, quel est le toucher d'une peinture ? Toutes ces questions trouveront une réponse lors de cette visite guidée. En LU.

**VILLA VAUBAN**

**12:00 FREE**

### Game On

cf. 15/10

**ROTONDES**

**15:00**

### Les Trois Mousquetaires

CINEMA PARADISO À partir de 6 ans. Dans le cadre du festival CinEast. "Tris musketieri" Lettonie-Danemark 2005 / vf / 85' / c / Film d'animation de Janis Cimermanis / D'après le roman d'Alexandre Dumas

**CINÉMATHÈQUE**

**16:30 FREE**

### Mystères lumineux en musique

La chorale Sainte Cécile Fetschenhof-Cents fera pleuvoir un air de Lourdes avec des partitions du Maître de chapelle de la cité mariale de Lourdes dans le cadre exceptionnel de l'église du Saint-Esprit, où Théo Kerg veut faire régner "le soleil, la joie et la sensation du bien-être". Aux orgues : Patrick Colombo.

**ÉGLISE DU SAINT-ESPRIT  
CENTS**

**17:00**

### "Et si on dansait..."

Le duo de piano Katayoun Vahedi & Caroline Bormann est de retour avec leur nouveau programme joyeux, riche et rythmé. Œuvres de Johannes Brahms, Antonin Dvorak, Carlos Gardel, Astor Piazzola.

**CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI**

**17:00**

### Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

cf. 13/10

**GRAND THÉÂTRE**

**18:30**

### Zooper Heroes

cf. 08/10

**HAUS VUN DER NATUR,  
KOCKELSCHUEUR**

**19:00**

### Three Colours: White

CINEAST FESTIVAL Soirée spéciale "Mr. Zamachowski, Who Are You?" Projection suivie d'une rencontre avec l'acteur polonais Zbigniew Zamachowski.



**SAGA THÉÂTRALE  
EN QUATRE ÉPISODES**

**Leurs enfants  
après eux**

**12 > 22.10.2022**

Nicolas Mathieu  
Carole Lorang  
Bach-Lan Lê-Bà Thi  
Éric Petitjean

**ESCHER  
THEATER**  
theatre.esch.lu

**E22**  
ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE



**Just Mustard**  
18/10

“Trzy kolory: Biały”  
Pologne-France-Suisse  
1994 / vostang / 92' / c / De  
Krzysztof Kieslowski / Avec  
Zbigniew Zamachowski,  
Julie Delpy, Janusz Gajos  
**CINÉMATHÈQUE**

# 17

**Lundi**  
Monday



20:00

## SEL B Rencontre I

Alban Gerhardt,  
violoncelle. Christoph  
König, direction. Œuvres  
de Martin Luther,  
Johann Walter,  
Robert Schumann,  
Heinrich Schütz, Felix  
Mendelssohn Bartholdy.  
**PHILHARMONIE**

# 18

**Mardi**  
Tuesday



20:00

## Just Mustard

The music these five  
friends from Dundalk  
(Ireland) make is strik-  
ingly untraditional.  
Though to look at them,  
it appears that the band  
are a five-piece with  
uniform make-up of a  
vocalist, two guitarists, a  
bassist and a drummer,  
not a single one of them  
utilises their instrument  
in a confined or regular  
fashion. For fans of:  
Gilla Band, Cure, Cranes.

Genres: noise rock,  
electronica & shoegaze.  
**ROTONDES**

20:00

## La Tendresse

La metteure en scène  
et son équipe sont allés  
à la rencontre de jeunes  
hommes pour les ques-  
tionner sur leur lien au  
masculin et à la virilité.  
Elle a voulu raconter  
l'histoire de ces hommes  
qui se débattent avec les  
clichés du masculin, les  
injonctions de la société,  
les volontés de la tradi-  
tion et les assises du  
patriarcat.

**GRAND THÉÂTRE**

# 19

**Mercredi**  
Wednesday



14:30 **FREE**

## 1997-2022 : 25 ans des juridictions administratives

Exposés thématiques  
suivis d'une table ronde  
regroupant, entre  
autres, magistrats,  
avocats, délégués du  
gouvernement et pro-  
fesseurs en droit.

**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE  
DU LUXEMBOURG**

18:00 **FREE**

## Afterwork Aesthetics: Konferenzzyklus mam Nora Schleich

Ënner dem Titel  
„Konscht als Erlichte-  
rung“ analyséiert  
d’Nora Schleich wéi

Philosophe wéi den  
Arthur Schopenhauer,  
Søren Kierkegaard oder  
Friedrich Nietzsche  
versichen, d’Struktur  
vun eisem Liewen opze-  
schlësselen: Et ass ee  
stännegt Wellen, Drän-  
gen, Kämpfen a Vernich-  
ten. Alles ass géigesäiteg  
verbonnen an näischt ass  
fir d’Eiwegkeet.

**AUDITORIUM CERCLE CITÉ**

20:00

## La Tendresse

cf. 18/10

**GRAND THÉÂTRE**

20:30

## Blue Moon

CINEAST FESTIVAL  
En présence de la réali-  
satrice Alina Grigore.  
“Crai nou”  
Roumanie 2021 / vostang /  
85' / c / De Alina Grigore /  
Avec Ioana Chițu, Mircea  
Postelnicu, Mircea Silaghi,  
Vlad Ivanov / Coquillage  
d’or, Festival de San  
Sebastián 2021

**CINÉMATHÈQUE**

21:00

## Concert Actart : Märchenbilder/ ...sonus et color...

Carlo Jans, flûte.  
Claude Giampellegrini,  
violoncelle. Katrin  
Reifenrath, piano. Ce  
concert aura comme fil  
conducteur le genre de la  
“Romance” – pièce poé-  
tique de style simple et  
expressive – et présente-  
ra des duos, mais aussi  
des trios, réunissant les  
sonorités chaleureuses de  
la flûte et du violoncelle.

**CONSERVATOIRE**

# 20

**Jeudi**  
Thursday



14:30

## La Famille Bélier

KINO MAT HÄERZ  
France 2014 / vofr / 106' /  
c / De Eric Lartigau / Avec  
Louane Emera, Karim  
Viard, François Damiens  
**CINÉMATHÈQUE**

15:00

## Tangram

cf. 11/10

**ROTONDES**

16:30 **FREE**

## The Neverending Pattern

cf. 06/10

**LUCA - LUXEMBOURG CENTER  
FOR ARCHITECTURE**

20:00

## Soirée de clôture avec Joryj Kloc

CINEAST FESTIVAL  
Soutenez l’Ukraine tout  
en profitant du concert  
du groupe ukrainien  
folk-rock Joryj Kloc !

**ROTONDES**

20:00

## Sorinori

“Sorinori” (jeux du son)  
est né de la rencontre  
de deux formes d’ex-  
pression, la musique et  
le théâtre de rue. Deux  
artistes d’origines diffé-  
rentes nous font partici-  
per à leur échange entre  
l’Orient et l’Occident.



**Influencer-Late-Night-  
Show mit Ole Nymoen  
und Wolfgang M. Schmitt**  
21/10

Au travers d’une  
constellation de sons et  
de mouvements, chacun  
contribue par la combi-  
naison de sa tradition et  
de son expérience.

**CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI**

# 21

**Vendredi**  
Friday



18:00

## “Zoom In” : Les feux des femmes – tableaux et vins d’Italie à l’honneur

La soirée débute avec  
une visite de l’exposi-  
tion permanente. Suivra  
une dégustation de vins  
volcaniques, accompa-  
gnée d’explications  
d’Isabella Sardo.

**VILLA VAUBAN**

19:00

## Der Lauf

Dans une ambiance à  
mi-chemin entre David  
Lynch et “Intervilles”,  
un jongleur se lance à  
l’aveuglette dans une  
série d’expériences  
inutiles. Un seau sur la  
tête, il a le public pour  
seul guide – public qui  
alterne invariablement  
entre bonnes intentions  
et plaisir sadique de le  
voir se planter. Les  
Vélocimanes Associés –  
Le Cirque du Bout du  
Monde, Mouscron (BE).  
À partir de 8 ans / re-  
commandé aux adultes.

**ROTONDES**

19:00

## Influencer- Late-Night-Show mit Ole Nymoen und Wolfgang M. Schmitt

Ole Nymoen und  
Wolfgang M. Schmitt, die  
Autoren von „Influencer.  
Die Ideologie der Werbe-  
körper“, analysieren ein  
Phänomen, das viel über  
die stagnierende Wirt-  
schaft sowie die Postde-  
mokratie verrät und  
zum – heiteren – Kultur-  
pessimismus einlädt  
indem sie Einblicke  
geben in die absurde  
Social-Media-Welt, die  
längst auch in der Real-  
ität angekommen ist.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

20:00

## NAFT

NAFT is gasoline. Explo-  
sive drums, pumped-up  
bass saxophones, a  
screeching tenor and  
highly flammable trum-  
pet blend into dance  
music as hybrid as your  
mom’s Toyota. Pour  
some brass on top of that  
techno and let the horns  
blow your house’s fuse.  
For fans of: MEUTE,  
Young Blood Brass Band.  
Genres: Brass & Dance.

**ROTONDES**

20:30

## Humble

CINEAST FESTIVAL  
Soirée bulgare, en pré-  
sence du réalisateur  
Svetoslav Draganov.  
“Smiren”  
Bulgarie-Roumanie 2021 /  
vostang / 97' / c / De  
Svetoslav Draganov / Avec  
Hristo Petkov, Miroslava  
Gogovska, Yana Dragano-  
va, Atanas Bachorski /  
Compétition internationale,  
Festival de Sofia 2022

**CINÉMATHÈQUE**



**L'Indonésie et la naissance  
du monde moderne**  
22/10



**Scream**  
24/10

## 22 Samedi Saturday

**10:00**

### "Zoom In" : Le goût des couleurs

En compagnie du guide du musée, vous découvrirez si les couleurs ont un goût. Vous fabriquerez vos propres peintures à doigts mangeables et leur donnerez du goût! À partir de 3 ans. En FR.

VILLA VAUBAN

**10:30 FREE**

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 15/10  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**15:00 FREE**

### Festival - Journée de la culture coréenne

La culture coréenne sera à l'honneur, avec de la cuisine et des boissons traditionnelles, des costumes traditionnels, des jeux traditionnels, des produits de beauté, ainsi que de la musique en live.

CENTRE CULTUREL SCHÉISS

**15:00**

### Tangram

cf. 11/10  
ROTONDES

**17:00**

### Tangram

cf. 11/10  
ROTONDES

**19:00 FREE**

### L'Indonésie et la naissance du monde moderne

David van Reybrouck se tourne vers l'Indonésie dans son dernier ouvrage "Revolusi". Dans un entretien avec William Irigoyen, il nous éclaire sur ce nouveau travail de recherche historique. En langue française.

INSTITUT PIERRE WERNER

**19:00**

### Der Lauf

cf. 21/10  
ROTONDES

## 23 Dimanche Sunday

**11:00**

### Neuvěřitelno - Pause

Ciné-concert dans le cadre du CinEast Festival. Le trio multi-instrumental tchèque/italien Neuvěřitelno interprète en direct des musiques de films muets depuis plus de 10 ans. Leur musique, qui est un mélange de rock, de jazz, de swing et de blues avec des éléments de musique folklorique et classique, tente toujours d'accentuer le message du film.

NEIMENSTER

**11:00**

### Tangram

cf. 11/10  
ROTONDES

**15:00**

### Pat et Mat - Vintage Edition

CINEMA PARADISO  
À partir de 3 ans.  
Dans le cadre du festival CinEast.

République tchèque 1979-83 / sans paroles / 53' / Programme de 6 courts-métrages d'animation de Lubomír Beneš

CINÉMATHÈQUE

**15:00**

### Tangram

cf. 11/10  
ROTONDES

**16:30**

### Pat et Mat - Vintage Edition

cf. 15:00  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Répétition du film ayant rem- porté le Grand Prix CinEast 2022

CINÉMATHÈQUE

**21:00**

### Unspeakable Home

Performative installation written by Aaron Einbond for United Instruments of Lucilin.

CASINO LUXEMBOURG

## 24 Lundi Monday

**18:30**

### Scream

SCREAM QUEENS  
USA 1996 / vostf+all / 111' / c / De Wes Craven / Avec Neve Campbell, Courtney Cox, David Arquette  
CINÉMATHÈQUE

**20:30**

### Porcherie

RÉTROSPECTIVE  
PIER PAOLO PASOLINI  
"Porcile"  
Italie-France 1969 / vo fr  
dirigée par Pier Paolo Pasolini / 98' / c / De Pier Paolo Pasolini / Avec Pierre Clémenti, Jean-Pierre Léaud, Ugo Tognazzi, Anne Wiazemsky, Marco Ferreri, Ninetto Davoli  
CINÉMATHÈQUE

## 25 Mardi Tuesday

**15:00**

### Tangram

cf. 11/10  
ROTONDES

**SHUFFLE**  
Luxembourg Jazz  
Showcase Festival

2 stages / 2 vibes

showcases  
local & international artists  
new talents  
networking  
food & drinks

25/40 (pass)

25.11 VE 18:00  
26.11 SA 18:00

Kultur|lx Arts Council Luxembourg

28, rue Münster

+352 / 26 20 52 1

neimenster.lu

Partenaire institutionnel

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Partenaire officiel

pwc

neimenster



**Concert Actart :**  
**La gloire des cuivres**  
26/10



**The Exorcist**  
27/10

**18:30**

**Expressions of Humanity**

En fil rouge des trois événements du cycle, on trouve le pouvoir des arts et des histoires humaines utilisé pour éveiller les consciences et faire bouger les choses. Le cycle se concentre sur la réponse de notre société face à des situations dans lesquelles les droits humains sont régulièrement mis à mal. En anglais et/ou français.

ROTONDES

**18:30**

**Make My Day – Le vigilantisme au cinéma**

De Yves Steichen (CNA). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / environ 90' / en langue française. La conférence propose un aperçu chronologique et thématique de l'histoire du vigilantisme dans les films, ancré dans leur contexte politico-culturel respectif de leur production et illustré par de nombreux extraits.

CINÉMATHÈQUE

**18:30 FREE**

**Mardis littéraires**

Claude Schmit présente son œuvre "Les Fleurs du mâle", accompagné musicalement par Cary Greisch.

AUDITORIUM HENRI BECK - CERCLE CITÉ

**20:00**

**Keg**

Erupting from a frenzied passion for the 'song', Keg toe a fine line between the angular throb of contemporary post-rock sensibilities and a timeless necessity for harmony

and meticulous song-writing. You can hear this push-pull woven into each of their compositions. For fans of: Crack Cloud, Idles, Preoccupations. Genre: post-punk.

ROTONDES

**20:00**

**Semaine de la culture coréenne / Clara-Jumi Kang et Sunwook Kim**

La violoniste coréenne Clara-Jumi Kang et le pianiste Sunwook Kim, reconnus sur la scène mondiale de la musique classique, collaboreront pour célébrer l'année spéciale entre la Corée et le Luxembourg. Ils bénéficient d'un partenariat solide et jouent régulièrement de la musique de chambre ensemble en Europe et dans d'autres pays.

PHILHARMONIE

**20:00**

**Treemonisha**

Scott Joplin was the "King of Ragtime", mixing up African-American and European styles. Yet it wasn't until 1972, more than 50 years after his death, that his opera Treemonisha received its first full production. It was an immediate hit and earned Joplin a posthumous Pulitzer Prize for its powerful themes of the right to education for African Americans and the rights of women.

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Edipe roi**

RÉTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI "Edipo re" Italie-Maroc 1967 / vostf / 104' / c /

De Pier Paolo Pasolini / Avec Franco Citti, Silvana Mangano, Alida Valli, Carmelo Bene, Laura Betti  
CINÉMATHÈQUE

**26**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**18:30**

**Des Oiseaux, petits et gros**

cf. 06/10

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Visual Acoustics**

Wat ass Architektur? "Visual Acoustics" celebrates the life and career of Julius Shulman, the world's greatest architectural photographer. From the age of 14. In English / English subtitles. Dir. Eric Bricker / 2008 / documentaire (83') / United States

ROTONDES

**20:00**

**Treemonisha**

cf. 25/10

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Accattone**

cf. 04/10

CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Daniel Benyamin**

The idea of creating his own musical lava by blending multiple genres has been following Daniel Benyamin's music since his child-

hood days in the black forest countryside.

DE GUDDÉ WELLEN

**21:00**

**Concert Actart : La gloire des cuivres**

L'ensemble de cuivres CVL Brass se constitue d'enseignants du département des cuivres du Conservatoire de la ville de Luxembourg. Ces amoureux de la musique de cuivre interprètent tant le répertoire classique que des musiques plus légères, en passant du cross-over, au jazz et à la musique contemporaine.

CONSERVATOIRE

**27**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**19:00**

**Festival du film coréen**

Pour la Semaine de la culture coréenne au Luxembourg, le festival du film coréen en Belgique se déplace à Luxembourg. "Miracle: Letters to the President" et "Anchor" seront projetés.

CINÉ UTOPIA

**16:30 FREE**

**The Neverending Pattern**

cf. 06/10

LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

**20:00**

**Faith, Hope and Charity**

"Faith, Hope and Charity" shows a community centre where one volunteer sets up a choir and the heroic manager tries to fend off closure.

GRAND THÉÂTRE

**18:30**

**Mamma Roma**

cf. 02/10

CINÉMATHÈQUE

**18:30 FREE**

**Open Meeting – Let's talk about nature**

KRÄUTER FÜR DIE KÜCHE | Birgit Gödert-Jacoby, natur&émwelt, Hobbygärtnerin Küchenkräuter, schnell und einfach am Fenster angebaut, können mehr als nur Würzen. Ein Erfahrungsaustausch bei Pfefferminztee oder Mojito, der aufdeckt was alles in Kräutern steckt. Vom Blatt bis zum Ätherischen Öl.

INDEPENDENT CAFÉ

**20:00**

**Molly Lewis**

Molly Lewis' trademark whistle has graced recordings of everything from Schumann lieder and Brazilian jazz to Spaghetti Western ballads and noir lounge. Her compositions are otherworldly, drawn more from landscapes of dream than from anywhere you could find on a map. Genres: indie & whistling.

ROTONDES

**20:00**

**Treemonisha**

cf. 25/10

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**The Exorcist**

SCREAM QUEENS USA 1973 / vostf+all / 132' / c / De William Friedkin / Avec Ellen Burstyn, Max von Sydow, Linda Blair / Director's Cut / Oscars du Meilleur scénario et du Meilleur son, 1973

CINÉMATHÈQUE

**28**  
**Vendredi**  
**Friday**

**18:30**

**Aloners**

KOREAN FILM FESTIVAL "Honja saneun saramdeul" Corée du Sud 2021 / vostang / 91' / c / De Hong Sung-eun / Avec Gong Seung-yeon, Jung Da-eun, Seo Hyun-woo, Park Jeong-hak

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**"Zoom In" : Des goûts et des odeurs**

Si le goût évoque la matérialité de ce que l'on met en bouche, l'odorat, quant à lui, symbolise l'éphémère, l'évanescence, la fugacité de l'instant. L'odorat est le sens de la mémoire. Celle de ces parfums qui nous transportent dans les souvenirs.

VILLA VAUBAN

**20:00**

**Faith, Hope and Charity**

cf. 27/10

GRAND THÉÂTRE





**Spirit of the Beehive**  
28/10



**Corpse Bride**  
30/10

**20:30**

**Decision to Leave**

KOREAN FILM FESTIVAL  
"Heeojil gyeolsim"  
Corée du Sud 2022 / vos-  
tang / 138' / c / De Park  
Chan-wook / Avec Tang  
Wei, Park Hae-il, Go  
Kyung-pyo / Prix de la mise  
en scène, Festival de Cannes  
2022

CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Spirit of the Beehive**

Ever since Spirit of The  
Beehive released their  
self-titled debut, they've  
developed a reputation  
for being your favorite  
band's favorite band.  
Theirs is the music of  
immersion, of confron-  
tation, the kind that  
makes a listener stop  
and wonder, "How are  
they even doing that?"  
For fans of: Animal  
Collective, Palm.  
Genres: Pop & Experi-  
mental.

ROTONDES

**29**

**Samedi**  
Saturday

**10:30 FREE**

**Tuffi Atelier de**  
**lecture pour enfants**

cf. 15/10  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**17:00**

**Porcherie**

cf. 24/10  
CINÉMATHÈQUE

**18:30**

**Faith, Hope and**  
**Charity**

cf. 27/10  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**I Know What You Did**  
**Last Summer**

SCREAM QUEENS  
USA 1997 / vostf / 100' /  
c / De Jim Gillespie / Avec  
Jennifer Love Hewitt, Sarah  
Michelle Gellar, Ryan  
Phillippe, Freddie Prinze Jr.

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Nos clochards**  
**célestes**

La pièce raconte l'his-  
toire de deux êtres  
ordinaires qui se re-  
trouvent de l'autre côté  
du Bloc. Ils sont 01 et  
02. Il fait tellement  
froid. Ils ont déjà perdu  
tout ce qu'il faut redou-  
ter de perdre. Pourtant,  
l'essentiel semble être  
là. C'est le temps que se  
consacrent, l'un à  
l'autre, ces êtres, a  
priori ordinaires, qui les  
rend extraordinaires.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**30**

**Dimanche**  
Sunday

**10:00 FREE**

**Foire aux disques**

Plus d'une cinquantaine  
de disquaires viennent  
installer leurs bacs  
remplis de disques  
vinyles et de CD, mais  
aussi d'une importante  
sélection de DVD, de

disques Blu-ray et de  
platines.

ROTONDES

**14:30 FREE**

**Le cimetière Notre-**  
**Dame – panthéon**  
**luxembourgeois**

Cette visite traite de  
la commémoration  
des "héros" de guerre et  
des luttes pour la liberté.  
Les monuments commé-  
morent des hommes  
d'État, des légionnaires  
tombés, des soldats  
inconnus, des résistants  
luxembourgeois enseve-  
lis sur leur lieu d'exé-  
cution ou dont les dé-  
pouilles mortelles ont  
été rapatriées. En FR.

CIMETIÈRE NOTRE-DAME DE  
LUXEMBOURG

**15:00**

**Der kleine Vampir**

CINEMA PARADISO  
Halloween à la Cinéma-  
thèque. Ab 6 Jahren  
Deutschland-Nieder-  
lande-USA 2000 / deutsche  
Fassung / 95' / Farbe / Von  
Uli Edel / Mit Jonathan  
Lipnicki, Richard E. Grant,  
Jim Carter / Nach den  
Büchern von Angela Som-  
mer-Bodenburg

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

**Corpse Bride**

CINEMA PARADISO  
Halloween à la Cinéma-  
thèque. À partir de  
8 ans.  
USA 2005 / vostfr / 76' /  
Film d'animation de Tim  
Burton & Mike Johnson /  
Avec Johnny Depp, Helena  
Bonham Carter, Emily  
Watson

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Re-Animator**

SCREAM QUEENS  
USA 1985 / vostf / 86' /  
c / De Stuart Gordon /

Avec Bruce Abbott,  
Barbara Crampton,  
Jeffrey Combs, David Gale /  
D'après la nouvelle 'Herbert  
West, réanimateur' de  
Howard Phillips Lovecraft  
CINÉMATHÈQUE

**20:45**

**Halloween**

SCREAM QUEENS  
USA 1978 / vostf / 91' /  
c / De John Carpenter /  
Avec Donald Pleasence,  
Jamie Lee Curtis, Tony  
Moran

CINÉMATHÈQUE

**31**

**Lundi**  
Monday

**18:30**

**Lost Weekend –**  
**Halloween Edition**

A screening of the short  
films produced for the  
Lost Weekend

Halloween Edition,  
in the presence of the  
filmmaking teams.

CINÉMATHÈQUE

**21:00**

**One Cut of the Dead**

LOST WEEKEND  
Japon 2017 / vostang / 96 /  
c / De Shin'ichirô Ueda /  
Avec Takayuki Hamatsu,  
Yuzuki Akiyama, Harumi  
Shuhama

CINÉMATHÈQUE

**AGENDA**  
**APPEL**

**AUX ORGANISATEURS**  
**ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,  
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME  
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION NOVEMBRE:

**30/09**

ÉDITION DÉCEMBRE:

**27/10**

ÉDITION JANVIER 2023:

**28/11**

## ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'État civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

### ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

### ► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2631, [etacivil@vdl.lu](mailto:etacivil@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) et [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

#### Bâtiments

[secre-batiments@vdl.lu](mailto:secre-batiments@vdl.lu)

#### Canalisation

4796-2517 ou 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

#### Chantiers

4796-4343 / [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h 30-17 h)

#### Cimetières

Réception du cimetière de Merl ouverte et joignable par téléphone (4796-2488) de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h

#### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

#### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

#### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cman@vdl.lu](mailto:cman@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

#### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

#### Eaux

4796-2883 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

#### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

#### Enseignement

4796-2955 / [enseignement@vdl.lu](mailto:enseignement@vdl.lu)

#### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

#### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

#### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

#### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

#### Intégration et besoins spécifiques

4796-4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

#### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocations de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

#### Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions : 4796-4270

#### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

#### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues : 4796-2470

#### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

#### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

#### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

#### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428  
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

#### Hotline Coronavirus

247-65533

#### Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757 et 45 75 75

#### Ministère de la Famille Seniorens-Telefon

2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

#### Magazine

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

#### Site, newsletter et app

- Site Internet : [vdl.lu](http://vdl.lu)
- Newsletter hebdomadaire : inscription sur [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu)
- cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

#### Réseaux sociaux

-  Ville.de.Luxembourg
-  CityLuxembourg
-  villedeluxembourg
-  Ville de Luxembourg
-  Ville de Luxembourg

## USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

- ▶ **Bierger-Center**  
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.  
**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**
- ▶ **État Civil**  
Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.  
**Contact: 4796-2631, [etatscivil@vdl.lu](mailto:etatscivil@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **[e-services.vdl.lu](https://e-services.vdl.lu)** and **[www.guichet.lu](https://www.guichet.lu)** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Chantiers

4796-4343 / [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
(Mo-Fr: 8:30-17:00)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to 12:00 and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter open, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725: secretariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)  
4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

### Enseignement

4796-2955 / [enseignement@vdl.lu](mailto:enseignement@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter open, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admission: 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter open, Mo-Fr: 8:30-11:45)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus**  
247-65533

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 and 45 75 75

**Ministère de la Famille Seniores-Telefon**  
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **[pandemie.vdl.lu](https://pandemie.vdl.lu)**.

## THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

### Magazine

- ▶ **Ons Stad**: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / **[onsstad.vdl.lu](https://onsstad.vdl.lu)**

### Website, newsletter and app

- ▶ **Website**: **[vdl.lu](https://vdl.lu)**
- ▶ Weekly newsletter: visit **[newsletter.vdl.lu](https://newsletter.vdl.lu)** to sign up
- ▶ **cityapp** – VDL: available from the App Store and Google Play

### Social media

-  [Ville.de.Luxembourg](https://ville.de.Luxembourg)
-  [CityLuxembourg](https://CityLuxembourg)
-  [villedeluxembourg](https://villedeluxembourg)
-  [Ville de Luxembourg](https://Ville de Luxembourg)
-  [Ville de Luxembourg](https://Ville de Luxembourg)



A: 18, avenue Émile Reuter  
W: [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

## VILLA VAUBAN

**FR** En 1949, la Ville de Luxembourg acquiert la Villa Vauban, ancienne résidence bourgeoise de 1873, afin d'y installer ses collections d'art. En 2010, le musée est agrandi avec l'ajout d'un bâtiment contemporain. Situé au milieu du parc municipal, il abrite – en dehors des expositions temporaires – des collections constituées d'œuvres néerlandaises de l'âge d'or et de peintures d'histoire et de

paysage françaises du 19<sup>e</sup> siècle. Des tableaux, sculptures et gravures d'artistes européens du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, ainsi que l'art luxembourgeois à partir du 19<sup>e</sup> siècle complètent l'ensemble.

**EN** In 1949, the City of Luxembourg acquired the Villa Vauban, a former stately home dating from 1873, in order to install its art collections there. In 2010, the museum was expanded

with the addition of a contemporary building. Located in the middle of the municipal park, it houses – as well as temporary exhibitions – Dutch works from the golden age and 19<sup>th</sup>-century French history and landscape works. Paintings, sculptures and engravings by European artists dating from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, as well as Luxembourg art from the 19<sup>th</sup> century complete its collection.



A: 14, rue du Saint-Esprit  
W: [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

## LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**FR** Le Lëtzebuerg City Museum présente – à travers des expositions permanentes et temporaires – l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1 000 ans d'histoire de la capitale du Grand-Duché.

**EN** The Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political evolution of the city of Luxembourg in the form of permanent and temporary exhibitions, bringing over 1,000 years of the history of the Grand Duchy's capital to life.



A: 33, rue Charles Martel  
W: [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

## CONSERVATOIRE

**FR** Le Conservatoire de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de tous horizons pour des cours de musique, de danse et d'arts de la parole. Jouissant d'une solide réputation, le Conservatoire de Luxembourg collabore régulièrement avec différentes structures nationales et internationales.

**EN** Some 3,800 students from all over the world are enrolled at the Conservatoire de Luxembourg for music, dance and speaking arts classes. With its reputation for excellence, the Conservatoire de Luxembourg regularly collaborates with different national and international entities.

# ONS STAD ASS OP FIR JIDDEREEN



# ONS AARBECHTS- PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op [jobs.vdl.lu](https://jobs.vdl.lu)

PROCHAINEMENT

08/11

ROCK

Wolf Alice

► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

16/11  
-  
18/11

OPÉRA

Aufstieg und Fall  
der Stadt Mahagony

► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

27/11

RÉCITAL DE VIOLON

Karin Hellqvist

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



City Octobre '22  
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.10.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728  
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70  
info@citymag.lu

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Béregère Beffort

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), [muriel.dietsch@maisonmoderne.com](mailto:muriel.dietsch@maisonmoderne.com)  
Claire Doul (-221), [claire.doul@maisonmoderne.com](mailto:claire.doul@maisonmoderne.com)

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Yves-Olivier Ebe, Isabella Eastwood, Chiara Kriva, Isabelle Conotte, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo, Guy Wolff (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne  
(+352) 20 70 70-300  
[brandstudio@maisonmoderne.com](mailto:brandstudio@maisonmoderne.com)

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)  
[melanie.juredieu@maisonmoderne.com](mailto:melanie.juredieu@maisonmoderne.com)

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by [www.echo.lu](http://www.echo.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



MIXTE  
Papier issu de  
sources responsables  
FSC® C019137



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.  
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTOS : JORDAN HEMINGWAY, YUSUKE SUZUKI, PASCAL VICTOR



# CUP2GO

Bring your own reusable cup  
Aidez votre propre gobelet réutilisable



Bring your own cup to go: not only will you be doing something for the environment, you'll also get a little reward with each purchase at our partner establishments.

Aidez votre propre gobelet : protégez l'environnement et recevez une petite récompense auprès des établissements participants.

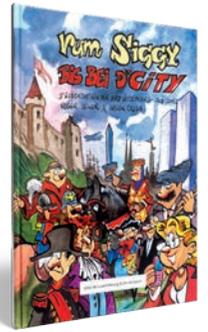


Info: [cup2go.vdl.lu](http://cup2go.vdl.lu)

CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggys bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 19 octobre à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggys bis bei d'City*. Send your answers before 19 October to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← Quand? When?

a lieu la Nuit des musées?  
does the Museum Night take place?



Qui? Who? →

est apprentie instructrice de natation?  
is a swimming instructor apprentice?

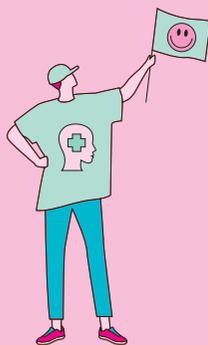


↑ Comment? What?

s'appellent les deux nouvelles stations du tram?  
are the names of the two new tram stations?

Quel? Which? →

événement a lieu du 10 au 16 octobre?  
event takes place from 10 to 16 October?



Combien?  
How many? →

de courts métrages sont projetés  
lors du festival CinEast?  
short movies are shown  
during the CinEast festival?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. BREVET B, 2. SERVICE MÉDECINE SCOLAIRE, 3. 16-22/09, 4. HUIT, 5. BRADERIE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : PIERRE BIRCHEN



It's time to  
feel at home

[ing.lu/immo](https://ing.lu/immo)

## Vous désirez acheter une maison, un appartement, un terrain ou encore construire vous-même ?

Dans ce cas, vous avez besoin d'un partenaire financier solide afin de concrétiser votre projet.  
Prenez un rendez-vous avec l'un de nos experts et bénéficiez de nos conseils personnalisés.



Prendre rendez-vous



do your thing

# Il est temps!

## Protégez-vous contre la COVID-19.

**CHAQUE DOSE COMPTE**  
Obtenez votre prochaine dose



UNION EUROPEENNE  
Fonds Européen de Développement Régional  
Complété par les ressources REACT-EU dans le cadre  
de la réponse de l'Union à la pandémie COVID-19



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG